叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 不谨慎的信(the Indiscreet Letter) 000001

2. 不谨慎的信(the Indiscreet Letter) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

不谨慎的信(The Indiscreet Letter)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['rɑːbərt] ['ʃɪmɪn]
E - **text** **prepared** **by** **Robert** **Shimmin**
E - 文本 准备 经过 罗伯特 希明

电子文本由罗伯特·希明编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and **the** **Project** **Gutenberg** **Online** **Distributed** **Proofreading** **Team**
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skriːt] ['letər]
THE **INDISCREET** **LETTER**
这 轻率 信

不谨慎的信

[baɪ]
BY
经过

经过

['elənə; -nɔː] ['hæləwɛl] ['æbət]
ELEANOR **HALLOWELL** **ABBOTT**
埃莉诺 哈洛威尔 雅培

埃莉诺·哈洛威尔·阿博特

['ɔːθər] [ʌv; əv] ['mɑːli] [meɪk] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] [sɪk] - [ə; eɪ] - [bed] ['leɪdi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
AUTHOR **OF** **MOLLY** **MAKE** **BELIEVE** **,** **THE** **SICK** **-** **A** **-** **BED** **LADY** **,** **ETC** **.** **,**
作者 的 莫莉 制作 相信 , 这 生病的 - 一个 - 床 女士 , ETC . ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC **.**
ETC .

《莫莉的幻想》、《卧病在床的女士》等作品的作者

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] . -
THE **CENTURY** **CO** **.** **1915**
这 世纪 一氧化碳 . -

世纪公司，1915年

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skriːt] ['letər]
THE **INDISCREET** **LETTER**
这 轻率 信

不谨慎的信

[ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sloʊ] .
The **Railroad** **Journey** **was** **very** **long** **and** **slow** **.**
这 铁路 旅行 曾是 非常 长的 和 慢的 .

铁路旅程非常漫长而缓慢。

[ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [kwɪk] .
The **Traveling** **Salesman** **was** **rather** **short** **and** **quick** **.**
这 旅行 推销员 曾是 相当 短的 和 快的 .

《旅行推销员》篇幅较短，节奏很快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlekˈtrɪʃn] [huː] [lɔld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][kɑːr] [aɪl] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [wʌn]

And	the	Young	Electrician	who	lolled	across	the	car	aisle	was	neither	one
和	这	年轻的	电工	WHO	懒散地	穿过	这	车	走道	曾是	两者都不	一

[leŋkθ; leŋθ][nɔːr] [əˈnʌðər] ,

length	nor	another	,
长度	也不	其他	,

而那个懒散地横躺在汽车过道上的年轻电工，身形既不偏向这个长度，也不偏向那个长度。

[bʌt; bət][moʊst] [ɪnˈɔːrdɪnətli] [ˈfleksəb(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [tʃeɪn] [ˈɑːrmər] .

but	most	inordinately	flexible	,	like	a	suit	of	chain	armor	.
但	最多	过度	灵活的	,	喜欢	一个	套装	的	链	盔甲	.

但极其灵活，就像一套锁子甲。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈbiːɪŋ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [kwɪk] ,

More	than	being	short	and	quick	,
更多的	比	存在	短的	和	快的	,

不仅仅是简短快捷，

[ðə; ði] [ˈtrævlɪŋ] [ˈseɪlzmən] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [fæt][ænd; ənd] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ˈdresi] [ɪn][æn; ən]

the	Traveling	Salesman	was	distinctly	fat	and	unmistakably	dressy	in	an
这	旅行	推销员	曾是	明显地	胖的	和	毫无疑问	盛装	在	一个

[ˌɑːstenˈteɪʃəsli] [nuː] [ænd; ənd] [pjʊr] - [ˈlʊkɪŋ] [bʌf] - [ˈkʌlərd] [suːt] ,

ostentatiously	new	and	pure	-	looking	buff	-	colored	suit	,
炫耀地	新的	和	纯的	-	寻找	增幅	-	有色	套装	,

那位旅行推销员体型明显肥胖，穿着一套崭新且颜色纯正的浅黄色西装，显得格外讲究。

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃaɪni] [blæk] [ˈsæmp(ə)l] - [keɪs] [ðæt] [spænd] [hɪz; ɪz] [niːz]

and	across	the	top	of	the	shiny	black	sample	-	case	that	spanned	his	knees
和	穿过	这	顶部	的	这	闪亮的	黑色的	样本	-	案件	那	跨越	他的	膝盖

[hiː; hi] [ˈsɔːrtɪd] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [ˈsɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ɜːrnɪstnəs] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈverid]

he	sorted	and	re	-	sorted	with	infinite	earnestness	a	large	and	varied
他	已排序	和	关于	-	已排序	和	无限	认真	一个	大的	和	多种多样

[kənˈsaɪnmənt] [ʌv; əv] " [ˈleɪdiz] - [pɪŋk][ænd; ənd] [bluː] [rɪbd] .

consignment	of	"	Ladies	'	Pink	and	Blue	Ribbed	Undervests	.
寄售	的	"	女士们	-	粉色的	和	蓝色的	罗纹	内衣	.

在及膝的闪亮黑色样品箱顶部，他一丝不苟地整理着一大批各式各样的"女士粉色和蓝色罗纹内衣"。

" [ˈʃʊrli] [noʊ] [ˈʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsaʊθwərd] - [baʊnd] [kəˈneɪdiən] [treɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv]

"	Surely	no	other	man	in	the	whole	southward	-	bound	Canadian	train	could	have
"	一定	不	其他	男人	在	这	所有的	向南	-	边界	加拿大	火车	可以	有

[bɪn] [æt; ət][wʌns][soʊ] [ɪnˈdʒenjuəs] [ænd; ənd][soʊ] [ˌnɑːnʃəˈlɑːnt] .

been	at	once	so	ingenuous	and	so	nonchalant	.
到过	在	一次	所以	天真无邪	和	所以	漫不经心	.

"在整列南下的加拿大火车上，肯定没有其他人能像他那样既天真又漫不经心。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdresi] , [haʊˈevər] , [əˈbaʊt][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlekˈtrɪʃn] .

There	was	nothing	dressy	,	however	,	about	the	Young	Electrician	.
那里	曾是	没有什么	盛装	,	然而	,	关于	这	年轻的	电工	.

然而，这位年轻的电工却丝毫没有穿着正式的感觉。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [ˈkaʊhaɪd] [buːts] [tuː; tə][ðə; ði] [liːd] [smʊtʃ] [ðæt] [ræn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rʌf]

From	his	huge	cowhide	boots	to	the	lead	smouch	that	ran	from	his	rough
从	他的	巨大的	牛皮	靴子	到	这	带领	亲吻	那	跑	从	他的	粗糙的

,

,

,

从他那双巨大的牛皮靴到他粗糙的下体上流淌的铅块，

[skwer] [tʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃɪŋli] [blɑːnd] [kəːlz] ,

square	chin	to	the	very	edge	of	his	astonishingly	blond	curls	,
正方形	下巴	到	这	非常	边缘	的	他的	令人震惊地	金发	卷发	,

方正的下巴一直延伸到他那令人惊艳的金色卷发的边缘，

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [dɪ'lɪʃəs] [mes] [ʌv; əv][tɔɪl][ænd; ənd][oʊld] [kloʊðz] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] , [bluː] -
he 他 **was** 曾是 **one** 一 **delicious** 可口的 **mess** 混乱 **of** 的 **toil** 辛劳 **and** 和 **old** 老的 **clothes** 衣服 **and** 和 **smiling** 微笑 **,** , **blue** 蓝色的 **-** -
[aɪd] [ɪn'dɪfrəns] .
eyed 眼睛 **indifference** 漠不关心 **.** .

他浑身散发着辛劳的气息，穿着破旧的衣服，脸上带着微笑，眼神冷漠，真是令人着迷。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɔːr] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi]['dʒɪŋgld]
And 和 **every** 每一个 **time** 时间 **that** 那 **he** 他 **shrugged** 耸了耸肩 **his** 他的 **shoulders** 肩膀 **or** 或者 **crossed** 交叉 **his** 他的 **knees** 膝盖 **he** 他 **jingled** 叮当作响
[ænd; ənd]['dʒæŋgld] [ɪn'kɑːŋgruəsli] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][kɔɪl] - [bɑːksɪz][ænd; ənd] ['ɪnsjʊleɪtəz] ,
and 和 **jangled** 叮当作响 **incongruously** 不协调地 **among** 之中 **his** 他的 **coil** 线圈 **-** - **boxes** 盒子 **and** 和 **insulators** 绝缘体 **,** ,

每当他耸耸肩或翘起二郎腿时，他身上的线圈盒和绝缘体就会发出不协调的叮当声。

[laɪk][sʌm; səm]['splendɪd] [jʌŋ] ['vaɪkɪŋ][ʌv; əv][oʊld] , [hæf] [blækt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːdərn]['mɪnstrəl]
like 喜欢 **some** 一些 **splendid** 灿烂 **young** 年轻的 **Viking** 维京人 **of** 的 **old** 老的 **,** , **half** 一半 **blacked** 变黑 **up** 向上 **for** 为了 **a** 一个 **modern** 现代的 **minstrel** 吟游诗人
[ʃoʊ] .
show 展示 **.** .

就像古代某个英俊潇洒的年轻维京人，为了现代的吟游诗人表演而把脸涂黑了一半。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [əb'sɜːrdli] [blɑːnd][ænd; ənd] [əb'sɜːrdli] ['mesi] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃn]
More 更多的 **than** 比 **being** 存在 **absurdly** 荒谬地 **blond** 金发 **and** 和 **absurdly** 荒谬地 **messy** 凌乱的 **,** , **the** 这 **Young** 年轻的 **Electrician** 电工
[hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [swiːt] ,
had 有 **one** 一 **of** 的 **those** 那些 **extraordinarily** 非常 **sweet** 甜的 **,** ,

除了金发碧眼、邋遢不堪之外，这位年轻的电工还拥有那种格外甜美的……

[ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['vaɪt(ə)l] , ['streɪndʒli] [mɪ'stɪriəs] , ['ʌtərli] ['ʌniks'pleinəbl] ['mæskjəlɪn] ['feɪsɪz] [ðæt] [fɪl]
extraordinarily 非常 **vital** 必不可少的 **,** , **strangely** 奇怪的 **mysterious** 神秘 **,** , **utterly** 完全地 **unexplainable** 无法解释 **masculine** 男性 **faces** 面孔 **that** 那 **fill** 充满
[jʊr; jər] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] ,
your 你的 **senses** 感官 **with** 和 **an** 一个 **odd** 奇怪的 **,** ,

异常鲜活、奇异神秘、完全无法解释的男性面孔，以一种奇特的方式充斥着你的感官。

[ɪm'pɜːrsən(ə)l][dɪs'kwaɪəˌtuːd] , [æn; ən] ['ɪtʃɪŋ] [ʌn'rest] , [laɪk][ðə; ði]['heɪzi] ,
impersonal 不具个人色彩 **disquietude** 不安 **,** , **an** 一个 **itching** 瘙痒 **unrest** 动荡 **,** , **like** 喜欢 **the** 这 **hazy** 朦胧 **,** ,

非个人化的不安，一种令人烦躁的躁动，如同朦胧的……

['tiːzɪŋ] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv][sʌm; səm] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [keɪv] , [ɔːr] , [mɔːr]
teasing 戏弄 **reminder** 提醒 **of** 的 **some** 一些 **previous** 以前的 **existence** 存在 **in** 在 **a** 一个 **prehistoric** 史前 **cave** 洞穴 **,** , **or** 或者 **,** , **more** 更多的
[tɔːr'mentɪŋ] [stɪl] ,
tormenting 折磨 **still** 仍然 **,** ,

令人不禁想起自己曾在史前洞穴中生活过的某种经历，或者，更令人痛苦的是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] , ['saɪkɪk] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'meɪzɪŋ] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [jet]
with 和 **the** 这 **tingling** 刺痛感 **,** , **psychic** 精神 **prophecy** 预言 **of** 的 **some** 一些 **amazing** 惊人的 **emotional** 情绪 **experience** 经验 **yet** 然而
[tuː; tə] [kʌm] .
to 到 **come** 来 **.** .

伴随着一种令人心悸的、预示着即将到来的奇妙情感体验的超自然预感。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [feɪs] , [ɪn][fækt] ,

The	sort	of	face	,	in	fact	,
这	种类	的	脸	,	在	事实	,

事实上，就是那种类型的脸。

[ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'evɪtəbli] [flers] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['stɑːrtld] ['vɪʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][wʌn] ['kruːʃ(ə)l]

that	almost	inevitably	flares	up	into	a	woman's	startled	vision	at	the	one	crucial
那	几乎	不可避免地	信号弹	向上	进入	一个	女性的	惊慌	想象	在	这	一	至关重要的

['moʊmənt][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərɪŋ] ['eɪliən]

moment	in	her	life	when	she	is	not	supposed	to	be	considering	alien
片刻	在	她	生活	什么时候	她	是	不是	据称	到	是	考虑	外星人

[fitʃər] .

features	.
特征	.

这几乎不可避免地会在女性生命中一个关键时刻，当她不应该考虑外星特征的时候，引发她惊恐的幻觉。

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['səːviənt] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [smuːð] - [tʌŋd] ['weɪtər] [ˌaɪ 'tiː] [stɛəz] ,

Out	from	the	servient	shoulders	of	some	smooth	-	tongued	Waiter	it	stares	,
出去	从	这	仆役	肩膀	的	一些	光滑的	-	舌头	服务员	它	凝视	,

它从某个油嘴滑舌的侍者的肩头探出头来，凝视着。

['ɪntuː][ðə; ði] [skerd] [daɪ'leɪtɪŋ]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['sætn] [braɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pledʒd]

into	the	scared	dilating	pupils	of	the	White	Satin	Bride	with	her	pledged
进入	这	害怕的	扩张	学生	的	这	白色的	缎	新娘	和	她	承诺

[hænd] ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['braɪdˌgruːmz] [sliːv] .

hand	clutching	her	Bridegroom's	sleeve	.
手	紧握	她	新郎的	袖子	.

凝视着身着白缎的新娘惊恐地放大的瞳孔，她紧握着新郎袖子的誓言之手。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grævəli] ,

Up	from	the	gravelly	,
向上	从	这	砾石	,

从碎石路上，

[pɪk] - [ænd; ənd] - ['ʃʌv(ə)l] ['leɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [meɪd] [greɪv] [ˌaɪ 'tiː] [lɪfts] [ɪts] ['wɪrdli] [mæg'netɪk]

pick	-	and	-	shovel	labor	of	the	new	-	made	grave	it	lifts	its	weirdly	magnetic
挑选	-	和	-	铲	劳动	的	这	新的	-	制成	严重	它	电梯	它是	奇怪的	磁的

[aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [terz] .

eyes	to	the	Widow's	tears	.
眼睛	到	这	寡妇的	眼泪	.

它用镐和铲子挖好新坟后，抬起它那奇异的、有磁性的眼睛，注视着寡妇的眼泪。

[daʊn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['petɪd] [prɪnsəlɪŋz] ['sɪlvər] - [trɪmd] ['sæd(ə)l] [hɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪlz] [ɪts]

Down	from	some	petted	Princeling's	silver	-	trimmed	saddle	horse	it	smiles	its
向下	从	一些	被宠爱	王子的	银	-	修剪过的	鞍	马	它	微笑	它是

[ɪ'lektrɪfaɪɪŋ] ,

electrifying	,
令人振奋	,

它从某个被宠爱的小王子的银色镶边马鞍上下来，露出它那令人着迷的笑容。

['wɪstf(ə)l] [smaɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɛzənts] ['sɑːd(ə)n] ['wɪrinəs] .

wistful	smile	into	the	Peasant's	sodden	weariness	.
怅惘	微笑	进入	这	农民的	烂	疲劳	.

农夫疲惫不堪，脸上却带着一丝怅然的微笑。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['slendər] [waɪt] [reɪl] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːlweɪz] [aʊt] - ['goʊɪŋ] ['stiːmər] [ˌaɪ 'tiː] [stɪŋz] [bæk] ['ɪntuː]

Across	the	slender	white	rail	of	an	always	out	-	going	steamer	it	stings	back	into
穿过	这	苗条	白色的	轨	的	一个	总是	出去	-	去	汽船	它	刺痛	后退	进入

[jʊr; jər] [greɪ] ,

your	gray	,
你的	灰色的	,

沿着永远向外行驶的蒸汽火车的纤细白色铁轨，它刺痛着你灰色的心灵。

[lænd] - [lɔkt] ['kɑ:nʃəsnəs] [laɪk][ðə; ði] [tæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skɑ:rlət] [spreɪ] .

land	-	locked	consciousness	like	the	tang	of	a	scarlet	spray	.
土地	-	已锁定	意识	喜欢	这	唐	的	一个	猩红	喷	.

内陆意识就像鲜红喷雾的刺鼻气味。

[ænd; ənd][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz] " [lʊr] " ;

And	the	secret	of	the	face	,	of	course	,	is	"	Lure	"	;
和	这	秘密	的	这	脸	,	的	课程	,	是	"	饵	"	;

而脸部的秘密当然是"诱惑";

[bʌt; bət][tu:; tə] [seɪv] [jʊr; jər][soʊl][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'saɪd] [ɪn]['eni] [spə'sɪfɪk] [keɪs] ['weðər] [ðə; ði]

but	to	save	your	soul	you	could	not	decide	in	any	specific	case	whether	the
但	到	节省	你的	灵魂	你	可以	不是	决定	在	任何	具体的	案件	无论	这

[lʊr] [ɪz][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ˌpɜ:rsə'nælətɪ] ,

lure	is	the	lure	of	personality	,
饵	是	这	饵	的	性格	,

但为了保全你的灵魂，你不能在任何具体情况下判断这种诱惑是否是人格上的诱惑。

[ɔ:r][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] — [ə; eɪ] [mɪr] [ˌæksə'dent(ə)l] , [koʊˌɪnsɪ'dent(ə)l] ,

or	the	lure	of	physiognomy	—	a	mere	accidental	,	coincidental	,
或者	这	饵	的	面相学	—	一个	仅仅	偶然	,	巧合	,

或者说是相面术的诱惑——仅仅是一种偶然的、巧合的、

[hæp'hæzərd]['hɑ:rməni][ʌv; əv] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [tʃi:k] - [boʊn][ænd; ənd] ['twɪtərɪŋ] ['feɪʃ(ə)l] ['mʌslz] .

haphazard	harmony	of	forehead	and	cheek	-	bone	and	twittering	facial	muscles	.
偶然	和谐	的	前额	和	脸颊	-	骨	和	推特	面部的	肌肉	.

额头和颧骨之间杂乱无章的和谐，以及颤动的脸部肌肉。

['sʌmθɪŋ] , [ɪn'di:d] ,

Something	,	indeed	,
某物	,	的确	,

确实如此。

[ɪn][ðə; ði][pɪ'kju:liər][set][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlɛk'trɪʃənz] [dʒɔ:] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ][kwaɪt] ['defɪnətli] [ðæt] [ɪf]

in	the	peculiar	set	of	the	Young	Electrician's	jaw	warned	you	quite	definitely	that	if
在	这	奇特	放	的	这	年轻的	电工的	颚	警告	你	相当	确实	那	如果

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['evər]['i:v(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪnt][ðə; ði][smɔ:l] ,

you	should	ever	even	so	much	as	hint	the	small	,
你	应该	曾经	甚至	所以	很多	作为	暗示	这	小的	,

年轻电工那略显怪异的下巴线条已经非常明确地警告你，如果你胆敢暗示哪怕一丝一毫，

[ˌsentɪ'ment(ə)l][wɜ:rd] " [lʊr] " [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] [wʊd] [moʊst]['sɜ:rt(ə)nli] " [swɑ:t] " [ju:; jʊ][ɑ:n][fɜ:rst]

sentimental	word	"	lure	"	to	him	he	would	most	certainly	"	swat	"	you	on	first
感伤的	单词	"	饵	"	到	他	他	会	最多	当然	"	扑打	"	你	在	第一的

['ɪmpʌls] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['meɪniæk] ,

impulse	for	a	maniac	,
冲动	为了	一个	疯子	,

如果你用"诱惑"这个词来引诱他，他肯定会像个疯子一样，第一时间就把你"拍死"。

[ænd; ənd][ɑ:n]['sekənd] ['ɪmpʌls] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['laɪər] — ['smaɪlɪŋ][æt; ət][ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ɪn][ðə; ði]

and	on	second	impulse	for	a	liar	—	smiling	at	you	all	the	while	in	the
和	在	第二	冲动	为了	一个	说谎者	—	微笑	在	你	全部	这	尽管	在	这

[streɪndʒ]['lɪt(ə)l] ['rɪŋkli] ['tɪʃu:] [raʊnd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

strange	little	wrinkly	tissue	round	his	eyes	.
奇怪的	小的	皱巴巴的	组织	圆形的	他的	眼睛	.

而从第二个角度来看，他像个骗子——眼睛周围那奇怪的小皱巴巴的组织里，他一直对着你微笑。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , [veɪg] , [kən'glɑ:mərət] ,

The	voice	of	the	Railroad	Journey	was	a	dull	,	vague	,	conglomerate	,
这	嗓音	的	这	铁路	旅行	曾是	一个	乏味的	,	模糊的	,	集团	,

铁路旅程的声音沉闷、模糊、杂乱无章。

['sɪndər] - ['sentɪd] ['bæb(ə)l][ʌv; əv]['graɪndɪŋ] [wiːlz] [ænd; ənd] ['ʃudəriŋ] ['wɪndoʊ] [freɪmz] ;
cinder - scented babble of grinding wheels and shuddering window frames ;
煤渣 - 香味 潺潺 的 研磨 车轮 和 颤抖 窗户 框架 ;

研磨轮发出刺耳的煤渣味轰鸣声，窗框颤抖不已；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃn] [wɜːr; wər]
but the voices of the Traveling Salesman and the Young Electrician were
但 这 声音 的 这 旅行 推销员 和 这 年轻的 电工 是
[ʃrɪl] ,
shrill ,
尖锐 ,

但推销员和年轻电工的声音却很尖锐。

[grʌf] , ['pɔɪnjənt] , [ɪ'nɜːrt] , [ɪ'tɜːrnəli] ['veriənt] ,
gruff , poignant , inert , eternally variant ,
粗暴 , 令人心酸的 , 惰性 , 永恒 变体 ,

粗犷的，辛酸的，迟钝的，永恒变化的，

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]
after the manner of human voices which are discussing the affairs of the
后 这 方式 的 人类 声音 哪个 是 讨论 这 事务 的 这
['juːnɪvɜːrs] .
universe .
宇宙 .

以人类讨论宇宙大事的语气说话。

" ['evri] [mæn] , " [ə'fɝːmd] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] [sen'tenʃəsli] — " ['evri] [mæn][hæz; həz]
" Every man , " affirmed the Traveling Salesman sententiously — " every man has
" 每一个 男人 , " 确认 这 旅行 推销员 义正言辞地 — " 每一个 男人 有
['rɪt(ə)n] [wʌn] [ˌɪndɪ'skriːt] ['letər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] ! "
written one indiscreet letter during his lifetime ! "
书面 一 轻率 信 期间 他的 寿命 ! "

"每个人，"旅行推销员一本正经地断言，"每个人一生中都写过一封不谨慎的信！"

" ['oʊnli][wʌn] ?
" Only one ?
" 仅有的 一 ?

"只有一个吗？"

" [skɔft] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ə'bʌv] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['laʊdəst] [rɔːr]
" scoffed the Young Electrician with startling distinctness above even the loudest roar
" 嘲笑 这 年轻的 电工 和 令人震惊 明显 多于 甚至 这 最响亮 吼
[ænd; ənd]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] .
and rumble of the train .
和 隆隆 的 这 火车 .

"年轻的电工嗤之以鼻，他的声音清晰得惊人，甚至盖过了火车最响亮的轰鸣声。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræðər] [feɪnt] ,
With a rather faint ,
和 一个 相当 头晕的 ,

声音很微弱，

['ræðər] ['gæspi] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [siːt] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
rather gaspy chuckle of amusement the Youngish Girl in the seat just behind the
相当 喘息 轻笑 的 娱乐 这 年轻气盛的 女孩 在 这 座位 只是 在后面 这
['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] [riːtʃt] ['fɔːrwərd] [ðen] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['veri] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði]
Traveling Salesman reached forward then and touched him very gently on the
旅行 推销员 达到 向前 然后 和 感动 他 非常 轻轻地 在 这
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

坐在旅行推销员身后的年轻女孩发出了一声略带喘息的轻笑，然后伸手轻轻地碰了碰他的肩膀。

" [oʊ] , [pliːz] , [meɪ] [aɪ]['lɪs(ə)n] ?
" Oh , please , may I listen ?
" 哦 , 请 , 可能 我 听 ?

“哦，请问我可以听听吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [kwaɪt] ['fræŋkli] .
" she asked quite frankly .
" 她 问 相当 坦率地说 .

她直截了当地问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][æz; əz] [bə'nevələnt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ,
With a smile as benevolent as it was surprised ,
和 一个 微笑 作为 仁慈 作为 它 曾是 惊讶 ,

带着既和蔼又惊讶的微笑，

[ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] [tɜːrnd] [hæf] - [weɪ] [ə'raʊnd][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [aɪd] [hɜːr; hər]
the Traveling Salesman turned half - way around in his seat and eyed her
这 旅行 推销员 转向 一半 - 方式 大约 在 他的 座位 和 眼睛 她
['kwɪzɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][goʊld][rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
quizzically across the gold rim of his spectacles .
疑惑地 穿过 这 金子 轮缘 的 他的 眼镜 .

旅行推销员转过身，透过金边眼镜，疑惑地打量着她。

" [waɪ] , [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən]['lɪs(ə)n] !
" Why , sure you can listen !
" 为什么 , 当然 你 能 听 !

“当然可以听！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] [wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] .
The Traveling Salesman was no fool .
这 旅行 推销员 曾是 不 傻子 .

旅行推销员可不是傻瓜。

['piːp(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] [laɪl] [θred] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['speʃəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
People as well as lisle thread were a specialty of his .
人们 作为 出色地 作为 莱尔 线 是 一个 专业 的 他的 .

人和莱尔线都是他的专长。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [fɜːrst]['smaɪlɪŋ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] ['gɜːlz] [feɪs] ,
Even in his very first smiling estimate of the Youngish Girl's face ,
甚至 在 他的 非常 第一的 微笑 估计 的 这 年轻气盛的 女孩们 脸 ,

甚至在他对年轻女孩的脸庞做出第一个微笑评价时，

['niːðər] ['vɪvɪd][blɑːnd] [her] [nɔːr] [lʌg'ʒʊriəntli] [ɔːr'neɪt] [fəːz][ˌmɪs'led][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .
neither vivid blond hair nor luxuriantly ornate furs misled him for an instant .
两者都不 生动 金发 头发 也不 茂盛地 华丽 毛皮 被误导 他 为了 一个 立即的 .

无论是鲜艳的金发还是华丽的皮草，都丝毫没有蒙蔽他的双眼。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['priːtʃɝz] [haɪ] ['weskət; 'weɪskoʊt]['paːsiz][hɪm; ɪm] , [laɪk][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [bædʒ]
Just as a Preacher's high waistcoat passes him , like an official badge
只是 作为 一个 传教士的 高的 马甲 通过 他 , 喜欢 一个 官方的 徽章
[ʌv; əv]['dɪgnəti][ænd; ənd] ['ɑːnər] ,
of dignity and honor ,
的 尊严 和 荣誉 ,

就像牧师的高领马甲从他身上掠过，如同象征尊严和荣誉的正式徽章一样，

['ɪntuː] ['eni] [kən'siːvəb(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

into	any	conceivable	kind	of	a	situation	,
进入	任何	可以想象的	种类	的	一个	情况	,

进入任何可以想象的情境，

[soʊ]['ɔːlsoʊ] [dʌz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [haɪ] ['fɔːrhed] ['ʌʃər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] [ɪm'pjuːnəti]['ɪntuː]

so	also	does	a	woman's	high	forehead	usher	her	with	delicious	impunity	into
所以	还	做	一个	女性的	高的	前额	引座员	她	和	可口的	免责	进入

['meni] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [iks'piəriənsiz] [ðæt] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi][waɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['loʊər] - [b'raʊd]

many	conversational	experiences	that	would	hardly	be	wise	for	her	lower	-	browed
许多	对话	经历	那	会	几乎	是	明智的	为了	她	降低	-	眉毛

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

同样，女性高高的额头也让她可以肆无忌惮地进入许多谈话场合，而对于额头较低的姐妹来说，这些场合就显得不太明智了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mænərz] [ðə; ði] ['seɪlzmən] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [niːt] [braʊn] ['dɜːrbi]

With	an	extra	touch	of	manners	the	Salesman	took	off	his	neat	brown	derby
和	一个	额外的	触碰	的	礼仪	这	推销员	采取	离开	他的	整洁的	棕色的	德比

[hæt][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði]['veɪkənt] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

hat	and	placed	it	carefully	on	the	vacant	seat	in	front	of	him	.
帽子	和	放置	它	小心	在	这	空缺	座位	在	正面	的	他	.

推销员彬彬有礼地摘下他那顶整洁的棕色圆顶礼帽，小心翼翼地放在他前面的空座位上。

[ðen] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['sæmp(ə)l] - [keɪs] [ə'drɔɪtli] [tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz] [nuː] ['twɪstɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Then	,	shifting	his	sample	-	case	adroitly	to	suit	his	new	twisted	position	,
然后	,	转变	他的	样本	-	案件	巧妙地	到	套装	他的	新的	扭曲	位置	,

然后，他巧妙地调整了样品箱的位置，以适应他新的扭曲姿势。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [stɪk] ['kruːəl]['lɪt(ə)l] ['prɪkli] [praɪs][maːrks] [θruː] ['ɔːltərnət] [meʃiz] [ʌv; əv][pɪŋk]

he	began	to	stick	cruel	little	prickly	price	marks	through	alternate	meshes	of	pink
他	开始	到	戳	残忍的	小的	带刺的	价格	标记	通过	备用	网格	的	粉色的

[ænd; ənd] [bluː] [laɪl] .

and	blue	lisle	.
和	蓝色的	莱尔	.

他开始在粉色和蓝色交错的网状布料上贴上残酷的、带刺的小价格标签。

" [waɪ] , [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən]['lɪs(ə)n] !

"	Why	,	sure	you	can	listen	!
"	为什么	,	当然	你	能	听	!

"当然可以听！"

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [bɪ'naɪnli] .

"	he	repeated	benignly	.
"	他	重复	良性地	.

他温和地重复道。

" ['trævlɪŋ] [ə'loʊnz] ['ɔːf(ə)l]['stuːpɪd] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Traveling	alone's	awful	stupid	,	ain't	it	?
"	旅行	独自一人	可怕	愚蠢的	,	不是	它	?

独自旅行真是愚蠢至极，不是吗?

[aɪ] ['rekən] [juː; jʊ][wɜːr; wər][glæd] [wen] [ðə; ði] ['bʌstɪd] ['hiːtɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpər] [geɪv]

I	reckon	you	were	glad	when	the	busted	heating	apparatus	in	the	sleeper	gave
我	估计	你	是	高兴的	什么时候	这	被捕	加热	设备	在	这	轨枕	给予

[juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][saɪz][ʌp][ə; eɪ][fjuː] [nuː] ['feɪsɪz] .

you	a	chance	to	come	in	here	and	size	up	a	few	new	faces	.
你	一个	机会	到	来	在	这里	和	尺寸	向上	一个	很少	新的	面孔	.

我猜你一定很高兴卧铺车厢里的暖气设备坏了，让你有机会进来打量几张新面孔。

[ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən]['lɪs(ə)n] !
Sure **you** **can** **listen** **!**
当然 你 能 听 !

当然可以听!

[ðoʊ] , [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [wiː; wi][wəːnt, weənt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['veri] ['speʃəli]
Though **,** **bless** **your** **heart** **,** **we** **weren't** **talking** **about** **anything** **so** **very** **specially**
尽管 , 保佑 你的 心 , 我们 不是 说 关于 任何事物 所以 非常 特别
['ɪntrəstɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] .
interesting **,** **"** **he** **explained** **conscientiously** **.**
有趣的 , " 他 解释 切实 .

"不过，说真的，我们并没有谈论什么特别有趣的事情，"他认真地解释道。

" [juː; jʊ] [siː] ,
" **You** **see** **,**
" 你 看 ,

"你看，

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][maɪ] [jʌŋ] [frend] [hɪr] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['riːəli] [lʌvz]
I **was** **merely** **arguing** **with** **my** **young** **friend** **here** **that** **if** **a** **woman** **really** **loves**
我 曾是 仅仅 争论 和 我的 年轻的 朋友 这里 那 如果 一个 女士 真的 爱
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

我只是在和我的年轻朋友争论，如果一个女人真的爱你，

[ʃiːl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [θruː] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [bleɪm] [ɔːr] [dɪs'greɪs] — ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ['enihwɛə] , [aɪ]
she'll **follow** **you** **through** **any** **kind** **of** **blame** **or** **disgrace** **—** **follow** **you** **anywheres** **,** **I**
壳 跟随 你 通过 任何 种类 的 责备 或者 耻辱 — 跟随 你 任何地方 , 我
[sed] — ['enihwɛə] ! "
said **—** **anywheres** **!** **"**
说 — 任何地方 ! "

她会陪你度过任何指责或耻辱——我说，她会陪你去任何地方——任何地方!

" [nɑːt] ['enihwɛə] , " [prəu'testid][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" **Not** **anywheres** **,** **"** **protested** **the** **Young** **Electrician** **with** **a** **grin** **.**
" 不是 任何地方 , " 抗议 这 年轻的 电工 和 一个 咧嘴笑 .

"哪里都没有，"年轻的电工笑着抗议道。

" - [nɑːt][ʌp][ə; eɪ] ['telɪgræf] [poʊl] ! - " [hiː; hi][ˌriː'kwoʊtɪd] ['ʃiːpɪʃli] .
" **'** **Not** **up** **a** **telegraph** **pole** **!** **'** **"** **he** **requoted** **sheepishly** **.**
" - 不是 向上 一个 电报 极 ! - " 他 重新引用 羞怯地 .

"'别爬到电线杆上去！'"他不好意思地重复道。

" [waɪ] - [iː] - [es] — [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] , " [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [blaɪð]
" **Y** **-** **e** **-** **s** **—** **I** **heard** **that** **,** **"** **acknowledged** **the** **Youngish** **Girl** **with** **blithe**
" 是 - e - s — 我 听到 那 , " 已确认 这 年轻气盛的 女孩 和 快乐的
['ʃeɪmləsnəs] .
shamelessness **.**
无耻 .

"是的——我听到了，"年轻女子毫不掩饰地承认道。

" ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] - ['enihwɛə] , - [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən]
" **Follow** **you** **'** **anywheres** **,** **'** **was** **what** **I** **said** **,** **"** **persisted** **the** **Traveling** **Salesman**
" 跟随 你 - 任何地方 , - 曾是 什么 我 说 , " 持续 这 旅行 推销员
['ɔːlmoʊst] ['ɪrɪtəbli] .
almost **irritably** **.**
几乎 易怒地 .

"我说过，我会跟着你到任何地方，"旅行推销员几乎有些恼火地坚持道。

" ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] - ['enihwɛə] - !
" Follow you - anywheres - !
" 跟随 你 - 任何地方 - !

"无论你去哪里！"

[rʌn] ! [wɔːk] !
Run ! Walk !
跑步 ! 走 !

跑！走！

[krɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ɪf] [its] ['riːəli] ['nesəseri] .
Crawl on her hands and knees if it's really necessary .
爬行 在 她 双手 和 膝盖 如果 它是 真的 必要的 .

如果实在不行，就用手和膝盖爬行。

[ænd; ənd] [jet] — " [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃægi] [braʊn] [laɪn] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːləm]
And yet — " Like a shaggy brown line drawn across the bottom of a column
和 然而 — " 喜欢 一个 毛茸茸 棕色的 线 绘制 穿过 这 底部 的 一个 柱子
[ʌv; əv] ['fɪgjərz] ,
of figures ,
的 数据 ,

然而——"就像一条粗糙的棕色线条横贯一列数字的底部，

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ['nærəud] [tuː; tə][ðer; ðər]['faɪn(ə)l][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .
his eyebrows narrowed to their final calculation .
他的 眉毛 范围缩小 到 他们的 最终的 计算 .

他眉头紧锁，似乎在进行最后的权衡。

" [ænd; ənd] [jet] — " [hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd] ['kɔːʃəsli] ,
" And yet — " he estimated cautiously ,
" 和 然而 — " 他 估计的 谨慎地 ,

"然而——"他谨慎地估计道，"

" [ænd; ənd] [jet] — [ðeəz; ðəz][taɪmz] [wen] [aɪ] [eint] [soʊ] [ɔːl'maɪti] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ]
" and yet — there's times when I ain't so almighty sure that her following you
" 和 然而 — 有 时代 什么时候 我 不是 所以 全能的 当然 那 她 下列的 你
[ɪz] ['eni] [mɔːr] ['speʃəli] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɜːrglər] .
is any more specially flattering to you than if you was a burglar .
是 任何 更多的 特别 奉承 到 你 比 如果 你 曾是 一个 窃贼 .

"然而——有时候我并不太确定，她跟着你对你来说是否比你是个窃贼更令人感到荣幸。

[ʃiː; ʃi][dəunt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] ['rekən] ,
She don't follow you so much , I reckon ,
她 不 跟随 你 所以 很多 , 我 估计 ,

我觉得她不太关注你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [lʌv] [æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [gɑːt][hɜːr; hər] [lʌv] .
because you are her love as because you've got her love .
因为 你 是 她 爱 作为 因为 你已经 得到 她 爱 .

因为你就是她的爱人，因为你拥有她的爱。

[gɑːd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [dʒʌst][juː; jʊ] , [jɔːr'self] , [ʃiːz] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] .
God knows it ain't just you , yourself , she's afraid of losing .
上帝 知道 它 不是 只是 你 , 你自己 , 她是 害怕的 的 输 .

天知道，她害怕失去的不仅仅是你一个人。

[its] [wʌt] [ʃiːz] [ɔːl'redi] [ɪn'vestɪd] [ɪn][juː; jʊ] [ðæts] ['wɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] !
It's what she's already invested in you that's worrying her !
它是 什么 她是 已经 投资 在 你 那就是 令人担忧 她 !

她担心的是她已经为你投入了多少！

[ɔːl][hɜːr; hər] ['pɪŋki] - ['poʊzi] , ['kʌnɪŋ] [kɪd] - [driːmz] [ə'baʊt] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['mæriŋ] , ['meɪbi] ;

All	her	pinky	-	posy	,	cunning	kid	-	dreams	about	loving	and	marrying	,	maybe	;
全部	她	小指	-	铭文	,	狡猾	孩子	-	梦境	关于	爱	和	结婚	,	或许	;

也许，她所有关于恋爱和结婚的天真烂漫的少女梦都实现了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] - [mʌtʃ] [groʊn] - [ʌp] ['wɪntər] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪski] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ]

and	the	pretty	-	much	grown	-	up	winter	she	fought	out	the	whisky	question	with
和	这	漂亮的	-	很多	生长	-	向上	冬天	她	战斗	出去	这	威士忌酒	问题	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

在那个她几乎已经长大成人的冬天，她和你争论起了威士忌的问题。

[pər'hæps] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['taɪfɔɪd] , ['laikliə] [ðæn; ðən][nɑːt] ;

perhaps	;	and	the	summer	you	had	the	typhoid	,	likelier	than	not	;
也许	;	和	这	夏天	你	有	这	伤寒	,	更有可能	比	不是	;

或许吧；而且很有可能就是你得伤寒的那个夏天；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [wʌz; wəz][bɔːrn] — [oʊ] , [ʃʊr] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋstər]

and	the	spring	the	youngster	was	born	—	oh	,	sure	,	the	spring	the	youngster
和	这	春天	这	青少年	曾是	出生	—	哦	,	当然	,	这	春天	这	青少年

[wʌz; wəz][bɔːrn] !

was	born	!
曾是	出生	!

孩子出生的那个春天——哦，当然，孩子出生的那个春天！

[dʒiː] !

Gee	!
吉	!

哎呀！

[ɪf] [baɪ] ['swɔləuiŋ] [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [jɑːrn][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] ,

If	by	swallowing	just	one	more	yarn	you	tell	her	,
如果	经过	吞咽	只是	一	更多的	纱	你	告诉	她	,

如果你再吞下一个故事，你就会告诉她，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['oʊnli] [kiːp] [ɑːn]['hoʊldɪŋ] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [jɑːnz] [juː; jʊ]['evər][toʊld][hɜːr; hər] — [ɪf] ,

she	can	only	keep	on	holding	down	all	the	old	yarns	you	ever	told	her	—	if	,
她	能	仅有的	保持	在	保持	向下	全部	这	老的	纱线	你	曾经	讲述	她	—	如果	,

她只能继续把那些你曾经告诉过她的老故事牢牢记在心里——如果，

[baɪ] [fər'gɪvɪŋ] [juː; jʊ][dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [fər'gɪv] - [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['oʊnli] [hæŋ] [ɑːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

by	forgiving	you	just	one	more	forgive	-	you	,	she	can	only	hang	on	,	as	it
经过	宽恕	你	只是	一	更多的	原谅	-	你	,	她	能	仅有的	悬挂	在	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

她只能通过再一次原谅你，才能勉强维持下去。

[tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːrθ] - - [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [dɑːrnd] ['bɪznəs] — [ɪf] [baɪ] — "

to	the	original	worth	-	whileness	of	the	whole	darned	business	—	if	by	—	"
到	这	原来的	值得	-	-	的	这	所有的	该死的	商业	—	如果	经过	—	"

如果说整个该死的生意最初的价值在于——"

" [oʊ] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [baɪ][ðə; ði] - [hoʊl] [dɑːrnd] ['bɪznəs] , - [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	that's	what	you	meant	by	the	'	whole	darned	business	,	'	was	it	?
"	哦	,	那就是	什么	你	意思是	经过	这	-	所有的	该死的	商业	,	-	曾是	它	?

"哦，原来你说的'整个该死的事件'就是指这个啊？"

" [kraɪd][ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrl] ['sʌd(ə)nli] , ['edʒɪŋ] [ə'weɪ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [siːt] .

"	cried	the	Youngish	Girl	suddenly	,	edging	away	out	to	the	front	of	her	seat	.
"	哭	这	年轻气盛的	女孩	突然	,	边缘	离开	出去	到	这	正面	的	她	座位	.

"那个年轻女孩突然叫了一声，挪到座位前面去。"

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwɪkən]

Along	the	curve	of	her	cheeks	an	almost	mischievous	smile	began	to	quicken
沿着	这	曲线	的	她	脸颊	一个	几乎	恶作剧	微笑	开始	到	加速

.

:

.

她脸颊上的弧线开始勾勒出一抹近乎顽皮的笑容。

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] , [tuː] !

I	heard	that	,	too	!
我	听到	那	,	也	!

我也听说了!

" [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ['tʃɪrfəli] .

"	she	confessed	cheerfully	.
"	她	坦白	愉快地	.

她欣然承认。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

"	But	what	was	the	beginning	of	it	all	?
"	但	什么	曾是	这	开始	的	它	全部	?

但这一切的起源是什么呢?

[ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] ?

The	very	beginning	?
这	非常	开始	?

最初?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [sed] ?

What	was	the	first	thing	you	said	?
什么	曾是	这	第一的	事物	你	说	?

你说的第一句话是什么?

[wʌt] ['stɑːrtɪd][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

What	started	you	talking	about	it	?
什么	开始	你	说	关于	它	?

是什么让你们开始谈论这个话题的?

[oʊ] , [pliːz] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ə'brʌptli] ;

Oh	,	please	,	excuse	me	for	hearing	anything	at	all	,	"	she	finished	abruptly	;
哦	,	请	,	原谅	我	为了	听力	任何事物	在	全部	,	"	她	完成的	突然	;

“哦，请原谅我听到了这些声音，”她突然说道;

" [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['trævlɪŋ] [ə'loʊn] [naʊ] [fɔːr; fər][faɪv] ['dredf(ə)l] [deɪz] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn]

"	but	I've	been	traveling	alone	now	for	five	dreadful	days	,	all	the	way	down
"	但	我已经	到过	旅行	独自的	现在	为了	五	可怕	天	,	全部	这	方式	向下

[frʌm; frəm] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] ,

from	British	Columbia	,
从	英国	哥伦比亚	,

“但我已经独自一人走了五天可怕的路，一路从不列颠哥伦比亚省南下。”

[ænd; ənd] — [ɪf] — [juː; jʊ] — [wɪl] — [pər'sɪst] — [ɪn] — ['seɪɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] — [ɪn] [treɪnz] —

and	—	if	—	you	—	will	—	persist	—	in	—	saying	interesting	things	—	in	trains	—
和	—	如果	—	你	—	将要	—	坚持	—	在	—	说	有趣的	事物	—	在	火车	—

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] !

you	must	take	the	consequences	!
你	必须	拿	这	结果	!

如果你执意要在火车上说些有趣的话，你就必须承担后果!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l][tɪndʒ][ʌv; əv]['peɪtrənɪdʒ][ɔːr] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

"	There	was	no	possible	tinge	of	patronage	or	condescension	in	her	voice	,
"	那里	曾是	不	可能的	色调	的	赞助	或者	居高临下	在	她	嗓音	,

[bʌt; bət]['ræðər] ,

but	rather	,
但	相当	,

她的语气中丝毫没有居高临下或盛气凌人的意味，相反，

[ɪn'sted] , [ə; eɪ]['bʌmpi] , [naɪ'iːv][sɔːrt][ʌv; əv] ['frendlinəs] ,

instead	,	a	bumpy	,	naive	sort	of	friendliness	,
反而	,	一个	起疙瘩的	,	幼稚的	种类	的	友善	,

相反，是一种略显笨拙、天真的友善。

[æz; əz] ['loʊnsəm] ['rɔɪəlti] ['slaɪdɪŋ] [ˌtempə'rerəli] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [θroʊn] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli]

as	lonesome	Royalty	sliding	temporarily	down	from	its	throne	might	reasonably
作为	寂寞	皇室	滑动	暂时地	向下	从	它是	王座	可能	合理

[kən'tend][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [bʌmp] ,

contend	with	each	bump	,
抗衡	和	每个	撞	,

就像孤独的皇室成员暂时从王位上滑落，可能会合理地应对每一次颠簸一样，

" [ə; eɪ] [kɪŋ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][kæt] !

"	A	King	may	look	at	a	cat	!
"	一个	国王	可能	看	在	一个	猫	!

国王也可以看猫！

[hiː; hi] [meɪ] !

He	may	!
他	可能	!

他或许会！

[hiː; hi] [meɪ] !

He	may	!
他	可能	!

他或许会！

" [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlɛk'trɪʃənz] [tʃiːk] - [boʊnz][ðə; ði] [red] [bɪ'gæn][tuː; tə] [flʌʃ]

"	Along	the	edge	of	the	Young	Electrician's	cheek	-	bones	the	red	began	to	flush
"	沿着	这	边缘	的	这	年轻的	电工的	脸颊	-	骨头	这	红色的	开始	到	冲洗

['fjʊriəsli] .

furiously	.
愤怒地	.

“年轻电工的颧骨边缘开始迅速泛红。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['blʌʃɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] ,

He	seemed	to	have	a	funny	little	way	of	blushing	just	before	he	spoke	,
他	似乎	到	有	一个	有趣的	小的	方式	的	脸红	只是	前	他	辐	,

他说话前似乎总会有点脸红，这有点滑稽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['mænərɪzəm] [geɪv] [æn; ən] [əb'sɜːrdli] [i'tælisaizd][sɔːrt][ʌv; əv] ['emfəsɪs] [tuː; tə]

and	the	physical	mannerism	gave	an	absurdly	italicized	sort	of	emphasis	to
和	这	身体的	举止	给予	一个	荒谬地	斜体	种类	的	强调	到

['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['trɪviəl] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] .

even	the	most	trivial	thing	that	he	said	.
甚至	这	最多	琐碎的	事物	那	他	说	.

他的肢体语言使他说的任何最琐碎的事情都显得格外强调，甚至有些荒谬。

" [aɪ] [ges] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ə'baʊt] - ['rəuziː] ,

"	I	guess	you'll	have	to	go	ahead	and	tell	her	about	'	Rosie	,
"	我	猜测	你会	有	到	去	前方	和	告诉	她	关于	-	罗西	,

我想你得去告诉她关于“罗茜”的事了，

- " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [grɪnɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] .
' " **he** **suggested** **grinningly** **to** **the** **Traveling** **Salesman** **.**
- " 他 建议 咧嘴笑着 到 这 旅行 推销员 .

“他咧嘴一笑，向旅行推销员建议道。”

" [jes] !
" **Yes** **!**
" 是的 !

“是的！

[oʊ] , [duː] [tel] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt] - ['rəuziː] , - " ['bɛgd] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['iːgərnəs]
Oh **,** **do** **tell** **me** **about** **'** **Rosie** **,** **'** **"** **begged** **the** **Youngish** **Girl** **with** **whimsical** **eagerness**
哦 , 做 告诉 我 关于 - 罗西 , - " 乞求 这 年轻气盛的 女孩 和 异想天开 渴望
.
:
.

“哦，快跟我说说‘罗茜’的故事吧，”年轻的女孩带着异想天开的渴望恳求道。

" [huː] [ɪn][kriˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] - ['rəuziː] - ?
" **Who** **in** **creation** **was** **'** **Rosie** **'** **?**
" WHO 在 创建 曾是 - 罗西 - ?

“造物主眼中的‘罗西’是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [pəˈsistid] ['læfɪŋli] .
" **she** **persisted** **laughingly** **.**
" 她 持续 笑着 .

她笑着坚持道。

" [aɪv] [bɪn] ['ʌtərli] [mæd][əˈbaʊt] - ['rəuziː] - [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][hæf] - ['aʊər] ! "
" **I've** **been** **utterly** **mad** **about** **'** **Rosie** **'** **for** **the** **last** **half** **-** **hour** **!** **"**
" 我已经 到过 完全地 疯狂的 关于 - 罗西 - 为了 这 最后的 一半 - 小时 ! "

“过去半小时里，我一直对‘罗茜’着迷！”

" [waɪ] , - ['rəuziː] - [ɪz]['noʊbɑːdi][æt; ət][ɔːl] — ['prɑːbəbli] , " [sed] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] [ə; eɪ]
" **Why** **,** **'** **Rosie** **'** **is** **nobody** **at** **all** **—** **probably** **,** **"** **said** **the** **Traveling** **Salesman** **a**
" 为什么 , - 罗西 - 是 无人 在 全部 — 大概 , " 说 这 旅行 推销员 一个
['traɪf(ə)l] ['raɪli] .
trifle **wryly** **.**
琐事 略带讽刺地 .

“哎呀，‘罗西’根本就不是什么人物——大概吧，”旅行推销员略带讽刺地说道。

" [oʊ] , [ʃɔː] ! " [flʌʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlekˈtrɪʃn] , ['krɪŋklɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][smaɪl] - ['tɪʃuː]
" **Oh** **,** **pshaw** **!** **"** **flushed** **the** **Young** **Electrician** **,** **crinkling** **up** **all** **the** **little** **smile** **-** **tissue**
" 哦 , 呸 ! " 酡 这 年轻的 电工 , 皱褶 向上全部 这 小的 微笑 - 组织
[əˈraʊnd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .
around **his** **blue** **eyes** **.**
大约 他的 蓝色的 眼睛 .

“哦，呸！”年轻的电工脸涨得通红，蓝色的眼睛周围所有的笑意都皱了起来。

" [oʊ] , [ʃɔː] !
" **Oh** **,** **pshaw** **!**
" 哦 , 呸 !

“哦，呸！”

[goʊ] [əˈhed] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][əˈbaʊt] - ['rəuziː] . - "
Go **ahead** **and** **tell** **her** **about** **'** **Rosie** **.** **'** **"**
去 前方 和 告诉 她 关于 - 罗西 . - "

你去跟她说说“罗茜”的事吧。

" [waɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] , " [prəu'testid][ðə; ði]
" **Why** , **I** **tell** **you** **it** **wasn't** **anything** **so** **specially** **interesting** , " **protested** **the**
" 为什么 , 我 告诉 你 它 不是 任何事物 所以 特别 有趣的 , " 抗议 这
['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] ['dɪfɪdəntli] .
Traveling **Salesman** **diffidently** .
旅行 推销员 羞怯地 .

“哎呀，我告诉你，这没什么特别有趣的，”旅行推销员怯生生地抗议道。

" [wiː; wi] ['sɪmpli] [gɑːt] ['dʒɔliiŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪktli]
" **We** **simply** **got** **jollying** **a** **bit** **in** **the** **first** **place** **about** **the** **amount** **of** **perfectly**
" 我们 简单地 得到 欢乐 一个 少量 在 这 第一的 地方 关于 这 数量 的 完美
['sensləs] ,
senseless ,
无意义的 ,

“我们一开始只是因为一些完全无意义的事情而开起了玩笑，

[noʊ] - [ə'kaʊnt] [trʌk] ['ðætəl] [kə'lekt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['pɑːkəts] ;
no - **account** **truck** **that'll** **collect** **in** **a** **fellow's** **pockets** ;
不 - 帐户 卡车 那将 收集 在 一个 同伴们 口袋 ;

一辆不靠谱的卡车，会把钱装进别人的口袋里；

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːrtʃt] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd] , [ɔːr]
and **then** **some** **sort** **of** **a** **scorched** **piece** **of** **paper** **he** **had** , **or**
和 然后 一些 种类 的 一个 烧焦的 片 的 纸 他 有 , 或者
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

然后他手里拿着一张烧焦的纸片之类的东西，

[gɑːt][hɪm; ɪm] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ə; eɪ]['næsti] , ['sɪzlɪŋ] [kloʊz][kɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] - [deɪ]
got **him** **telling** **me** **about** **a** **nasty** , **sizzling** **close** **call** **he** **had** **to** - **day**
得到 他 讲述 我 关于 一个 可恶的 , 炙热 关闭 称呼 他 有 到 - 天
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['waɪər] ;
with **a** **live** **wire** ;
和 一个 居住 金属丝 ;

他跟我讲了他今天差点被带电电线电到的惊险经历；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ə'baʊt][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti]
and **then** **I** **got** **telling** **him** **here** **about** **a** **friend** **of** **mine** **—** **and** **a** **mighty**
和 然后 我 得到 讲述 他 这里 关于 一个 朋友 的 矿 — 和 一个 强大的
[gʊd] ['feloʊ] ,
good **fellow** ,
好的 同伴 ,

然后我就开始跟他讲我的一个朋友——一个非常棒的人——的故事，

[tuː] — [huː] [drɑːpt] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [wʌn] [deɪ] [læst] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnə'drest] ,
too **—** **who** **dropped** **dead** **on** **the** **street** **one** **day** **last** **summer** **with** **an** **unaddressed** ,
也 — WHO 掉落 死的 在 这 街道 一 天 最后的 夏天 和 一个 未解决 ,

还有——去年夏天有一天，他突然倒在街头身亡，死因不明，

['taɪprɪtn] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðæt] [bɪ'gæn] - ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['rəuziː] ,
typewritten **letter** **in** **his** **pocket** **that** **began** ' **Dearest** **Little** **Rosie** ,
打字稿 信 在 他的 口袋 那 开始 - 亲爱的 小的 罗西 ,

他口袋里有一封打字信，开头是“亲爱的小罗西，

- [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] - ['hʌni] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['dɑːli] [gɜːrl] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - [pɪŋk] - ['fɪŋgərd]
' **called** **her** **a** ' **Honey** ' **and** **a** ' **Dolly** **Girl** ' **and** **a** ' **Pink** - **Fingered**
- 称为 她 一个 - 蜂蜜 - 和 一个 - 多莉 女孩 - 和 一个 - 粉色的 - 用手指
['preʃəs] ,
Precious ,
宝贵的 ,

称她为“甜心”、“洋娃娃”和“粉手指宝贝”，

- [meɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['fuːlɪʃ] ['dɪnər] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər] ['θɜːrzdeɪ] [ɪn] [nuː] ['heɪv(ə)n] ,
' **made** **a** **rather** **foolish** **dinner** **appointment** **for** **Thursday** **in** **New** **Haven** **,**
- 制成 一个 相当 愚蠢 晚餐 预约 为了 周四 在 新的 避风港 ,

"周四在纽黑文赴了一个相当愚蠢的晚餐约会，"

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [saɪnd] — [ɪn] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [oʊn] [taɪm] — [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [fɔːr] ['peɪdʒɪz] , -
and **was** **signed** **—** **in** **the** **Lord's** **own** **time** **—** **at** **the** **end** **of** **four** **pages** **,** **'**
和 曾是 签名 — 在 这 主场 自己的 时间 — 在 这 结尾 的 四 页面 , -
[jɔːrz] [fər'evər] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] .
Yours **forever** **,** **and** **then** **some** **.**
此致 永远 , 和 然后 一些 .

在主的时间里，在四页纸的末尾签上了"永远属于你，甚至更多"。

[tɑːm] .
tom **.**
汤姆 .

汤姆。

- — [naʊ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [wʌz; wəz] [neɪmd] — ['mɑːrθə] .
' **—** **Now** **the** **wife** **of** **the** **deceased** **was** **named** **—** **Martha** **.**
- — 现在 这 妻子 的 这 死者 曾是 命名 — 玛莎 .

——死者的妻子名叫玛莎。

" [kwaɪt] [ə'genst] [ɔːl] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
" **Quite** **against** **all** **intention** **,**
" 相当 反对 全部 意图 ,

"完全违背了所有人的意愿，

[ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] ['gɜːlz] ['læftər] ['rɪpld] [aʊt] [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði]
the **Youngish** **Girl's** **laughter** **rippled** **out** **explosively** **and** **caught** **up** **the**
这 年轻气盛的 女孩们 笑声 涟漪 出去 爆炸性地 和 捕捉 向上 这
['leɪt(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ,lɛk'trɪʃənz] [feɪs] .
latent **amusement** **in** **the** **Young** **Electrician's** **face** **.**
潜 娱乐 在 这 年轻的 电工的 脸 .

年轻女孩的笑声像涟漪般扩散开来，也感染了年轻电工脸上潜藏的笑意。

[ðen] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ʃiː; ʃi] ['wɪltɪd] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [siːt] .
Then **,** **just** **as** **unexpectedly** **,** **she** **wilted** **back** **a** **little** **into** **her** **seat** **.**
然后 , 只是 作为 不料 , 她 枯萎的 后退 一个 小的 进入 她 座位 .

然后，出乎意料的是，她微微踉跄地靠回了座位上。

" [aɪ] [dəunt] [kɔːl] [ðæt] [æn; ən] - [ˌɪndɪ'skriːt] ['letər] - !
" **I** **don't** **call** **that** **an** **'** **indiscreet** **letter** **'** **!**
" 我 不 称呼 那 一个 - 轻率 信 - !

"我不认为那是一封'不谨慎的信'！"

" [ʃiː; ʃi] [prəu'testid] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'zentfəli] .
" **she** **protested** **almost** **resentfully** **.**
" 她 抗议 几乎 怨恨地 .

她几乎是带着怨恨抗议道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['neɪvɪʃ] ['letər] .
" **You** **might** **call** **it** **a** **knavish** **letter** **.**
" 你 可能 称呼 它 一个 奸诈之徒 信 .

你或许会称它为一封狡猾的信。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['letər] .
Or **a** **foolish** **letter** **.**
或者 一个 愚蠢 信 .

或者一封愚蠢的信。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['i:ðər] [ə; eɪ] [neɪv] [ɔ:r][ə; eɪ] [fu:l] ['ʃʊrli] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] !

Because	**either**	**a**	**knave**	**or**	**a**	**fool**	**surely**	**wrote**	**it**	**!**
因为	任何一个	一个	恶棍	或者	一个	傻子	一定	写道	它	!

因为这本书肯定是恶棍或傻瓜写的!

[bʌt; bət] - [ˌɪndɪ'skri:t] - ?

But	**'**	**indiscreet**	**'**	**?**
但	-	轻率	-	?

但"不谨慎"呢?

[ju:] - [em] - [em] , [noʊ] ! "

U	**-**	**m**	**-**	**m**	**,**	**No**	**!**	**"**
U	-	米	-	米	,	不	!	"

嗯，不!

" [wel] , [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ! " [sed] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] .

"	**Well**	**,**	**for**	**heaven's**	**sake**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Traveling**	**Salesman**	**.**
"	出色地	,	为了	天	清酒	!	"	说	这	旅行	推销员	.

"我的天哪！"旅行推销员说道。

" [ɪf] — [ju:; jʊ] — [dəunt] — [kɔ:l] — [ðæt] — [æn; ən] — [ˌɪndɪ'skri:t] ['letər] , [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][kɔ:l][wʌn] ?

"	**If**	**—**	**you**	**—**	**don't**	**—**	**call**	**—**	**that**	**—**	**an**	**—**	**indiscreet**	**letter**	**,**	**what**	**would**	**you**	**call**	**one**
"	如果	—	你	—	不	—	称呼	—	那	—	一个	—	轻率	信	,	什么	会	你	称呼	一

?	**"**
?	"

"如果你不把那封信称为不谨慎的信，那你会怎么称呼它呢？"

" [jes] , [ʃʊr] , " [gɑ:spt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌlek'trɪʃn] , " [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][kɔ:l][wʌn] ?

"	**Yes**	**,**	**sure**	**,**	**"**	**gasped**	**the**	**Young**	**Electrician**	**,**	**"**	**what**	**would**	**you**	**call**	**one**	**?**
"	是的	,	当然	,	"	倒吸一口气	这	年轻的	电工	,	"	什么	会	你	称呼	一	?

"是的，当然，"年轻的电工喘着气说，"你会怎么称呼它呢？"

" [ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz][lɪps] [maʊðd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [geɪv] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst]['trædʒɪkl][pər'pɔ:rt][tu:; tə]

"	**The**	**way**	**his**	**lips**	**mouthed**	**the**	**question**	**gave**	**an**	**almost**	**tragical**	**purport**	**to**
"	这	方式	他的	嘴唇	嘴巴	这	问题	给予	一个	几乎	悲剧	旨趣	到

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

"他嘴唇翕动，说出这个问题的方式，给这个问题赋予了一种近乎悲剧的意味。"

" [wʌt] [wʊd] [aɪ][kɔ:l][æn; ən] - [ˌɪndɪ'skri:t] ['letər] - ? " [mju:zd] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜ:rl] ['sloʊli] .

"	**What**	**would**	**I**	**call**	**an**	**'**	**indiscreet**	**letter**	**'**	**?**	**"**	**mused**	**the**	**Youngish**	**Girl**	**slowly**	**.**
"	什么	会	我	称呼	一个	-	轻率	信	-	?	"	沉思	这	年轻气盛的	女孩	缓慢地	.

"我该如何称呼一封'不雅信件'呢？"年轻女孩缓缓沉思道。

" [waɪ] — [waɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd][kɔ:l][æn; ən] - [ˌɪndɪ'skri:t] ['letər] - [ə; eɪ] ['letər] [ðæt][wʌz; wəz] ['prɪti]

"	**Why**	**—**	**why**	**—**	**I**	**think**	**I'd**	**call**	**an**	**'**	**indiscreet**	**letter**	**'**	**a**	**letter**	**that**	**was**	**pretty**
"	为什么	—	为什么	—	我	思考	ID	称呼	一个	-	轻率	信	-	一个	信	那	曾是	漂亮的

[mʌtʃ] — [ʌv; əv][ə; eɪ]['gæmb(ə)l][pər'hæps] ,

much	**—**	**of**	**a**	**gamble**	**perhaps**	**,**
很多	—	的	一个	赌博	也许	,

"为什么——为什么——我想我会把那种几乎是——或许是一场赌博的信件——称为'轻率的信件',

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] , [ˌæbsə'lu:tli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][send] ,

but	**a**	**letter**	**that**	**was**	**perfectly**	**,**	**absolutely**	**legitimate**	**for**	**you**	**to**	**send**	**,**
但	一个	信	那	曾是	完美	,	绝对地	合法的	为了	你	到	发送	,

但这是一封你完全可以合法寄出的信，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

because	it	would	be	your	own	interests	and	your	own	life	that	you	were
因为	它	会	是	你的	自己的	兴趣	和	你的	自己的	生活	那	你	是

['gæmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,

gambling	with	,
赌博	和	,

因为你是在拿自己的利益和生命去赌博。

[nɑːt][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] [ɔːr][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

not	the	happiness	of	your	wife	or	the	honor	of	your	husband	.
不是	这	幸福	的	你的	妻子	或者	这	荣誉	的	你的	丈夫	.

不是你妻子的幸福，也不是你丈夫的荣誉。

[ə; eɪ] ['letər] , [pər'hæps] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['rɪski] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['letər] , [aɪ] [miːn] ,

A	letter	,	perhaps	,	that	might	be	a	trifle	risky	—	but	a	letter	,	I	mean	,
一个	信	,	也许	,	那	可能	是	一个	琐事	风险	—	但	一个	信	,	我	意思是	,

或许写封信吧，这可能有点冒险——但我的意思是，一封信而已。

[ðæt] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] ！ "

that	is	absolutely	on	the	square	!	"
那	是	绝对地	在	这	正方形	！	"

这绝对没问题！

" [bʌt; bət] [ɪf] [its] [ˌæbsə'luːtli] - [ɑːn][ðə; ði] [skwer] , - " [prəu'testid][ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] ,

"	But	if	it's	absolutely	'	on	the	square	,	'	"	protested	the	Traveling	Salesman	,
"	但	如果	它是	绝对地	-	在	这	正方形	,	-	"	抗议	这	旅行	推销员	,

['wɜːrɪdli] ,

worriedly	,
担忧地	,

“但如果它绝对‘正对着’呢？”旅行推销员担忧地抗议道。

" [ðen] [wer] [ɪn][kri'eɪʃ(ə)n] [dʌz] [ðə; ði] - [ˌɪndɪ'skriːt] - [kʌm] [ɪn] ?

"	then	where	in	creation	does	the	'	indiscreet	'	come	in	?
"	然后	在哪里	在	创建	做	这	-	轻率	-	来	在	?

那么，在造物过程中，“轻率”又从何而来呢？

" [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] ['gɝːlz][dʒɔː] [drɑːpt] .

"	The	Youngish	Girl's	jaw	dropped	.
"	这	年轻气盛的	女孩们	颚	掉落	.

“那位年轻女孩的下巴都惊掉了。”

" [waɪ] , [ðə; ði] - [ˌɪndɪ'skriːt] - [pɑːrt] [kʌmz] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [nɑːt]['eɪb(ə)l]

"	Why	,	the	'	indiscreet	'	part	comes	in	,	"	she	argued	,	"	because	you're	not	able
"	为什么	,	这	-	轻率	-	部分	来	在	,	"	她	争论	,	"	因为	你是	不是	有能力的

[tuː; tə] [pruːv] [ɪn] [æd'væns] ,

to	prove	in	advance	,
到	证明	在	进步	,

“为什么呢，‘不谨慎’这个词就出现了，”她辩解道，“因为你无法事先证明这一点。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [steɪks] [jʊə(r)] ['gæmblɪŋ] [fɔːr; fər][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] - [ɑːn][ðə; ði] [skwer] . -

you	know	,	that	the	stakes	you're	gambling	for	are	absolutely	'	on	the	square	.	'
你	知道	,	那	这	赌注	你是	赌博	为了	是	绝对地	-	在	这	正方形	.	-

你知道，你赌博的赌注绝对是“公平公正”的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	don't	know	exactly	how	to	express	it	,
我	不	知道	确切地	如何	到	表达	它	,

我不知道该如何准确表达。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ðoʊ] ['oʊnli][ðə; ði]['veri]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər]

but	it	seems	somehow	as	though	only	the	very	little	things	of	Life	are
但	它	似乎	不知何故	作为	尽管	仅有的	这	非常	小的	事物	的	生活	是

['ɔːfərd] [ɪn]['oʊpən]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] — [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] [kʌm] [siːld] ['veri] [taɪt] .

offered	in	open	packages	—	that	all	the	big	things	come	sealed	very	tight	.
提供	在	打开	包裹	—	那	全部	这	大的	事物	来	密封	非常	紧的	.

但似乎只有生活中那些微不足道的小事才会以敞开的包装呈现——而所有的大事都是密封得严严实实的。

[juː; jʊ][kæn; kən][poʊk][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [ʃeɪp] ,

You	can	poke	them	a	little	and	make	a	guess	at	the	shape	,
你	能	戳	他们	一个	小的	和	制作	一个	猜测	在	这	形状	,

你可以轻轻戳一下它们，然后猜猜它们的形状。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['ræt(ə)l][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] [æt; ət][ðə; ði][saɪz] ,

and	you	can	rattle	them	a	little	and	make	a	guess	at	the	size	,
和	你	能	嘎嘎作响	他们	一个	小的	和	制作	一个	猜测	在	这	尺寸	,

你可以轻轻摇晃它们，然后估算一下它们的大小。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt]['evər]['oʊpən][ðem; ðəm][ænd; ənd] [pruːv] [ðem; ðəm] — [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [peɪd]

but	you	can't	ever	open	them	and	prove	them	—	until	the	money	is	paid
但	你	不能	曾经	打开	他们	和	证明	他们	—	直到	这	钱	是	有薪酬的

[daʊn] [ænd; ənd] [gɔːn] [fər'evər] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hændz] .

down	and	gone	forever	from	your	hands	.
向下	和	已消失	永远	从	你的	双手	.

但是，在钱还清并永远离开你的手之前，你永远无法打开它们并证明它们的真实性。

[bʌt; bət] ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !

But	goodness	me	!
但	善良	我	!

我的天哪!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['braɪtnɪŋ] [pər'septəbli] ;

"	she	cried	,	brightening	perceptibly	;
"	她	哭	,	提亮	明显地	;

她哭了，眼睛明显亮了起来;

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][pʊt][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [bɪgɪst] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][ðə; ði]

"	if	you	were	to	put	an	advertisement	in	the	biggest	newspaper	in	the
"	如果	你	是	到	放	一个	广告	在	这	最大	报纸	在	这

[bɪgɪst] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

biggest	city	in	the	world	,
最大	城市	在	这	世界	,

“如果你在世界最大城市发行量最大的报纸上刊登广告，

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

说:

- ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz]['evər] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skriːt] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [ˌhɪr'baɪ]

'	Every	person	who	has	ever	written	an	indiscreet	letter	in	his	life	is	hereby
-	每一个	人	WHO	有	曾经	书面	一个	轻率	信	在	他的	生活	是	特此

[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [mæs] - ['miːtɪŋ] - — [ænd; ənd] [ɪf] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['riːəli] [goʊ] — [juːd]

invited	to	attend	a	mass	-	meeting	'	—	and	if	people	would	really	go	—	you'd
受邀	到	出席	一个	大量的	-	会议	-	—	和	如果	人们	会	真的	去	—	你会

[siː] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pʌblɪk] ['gæðərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] !

see	the	most	distinguished	public	gathering	that	you	ever	saw	in	your	life	!
看	这	最多	杰出的	民众	采集	那	你	曾经	锯	在	你的	生活	!

“凡一生中写过不谨慎信件的人，都受邀参加群众大会”——如果人们真的会去——你将会看到你一生中见过的最杰出的公众集会!

['bɪʃəp] [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [sə'saɪəti] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]
Bishops and Judges and Statesmen and Beautiful Society Women and Little
主教们 和 法官 和 政治家 和 美丽的 社会 女性 和 小的
[oʊld] [waɪt] - ['herd] ['mʌðərz] — ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] , [ɪn][fækt] ,
Old White - Haired Mothers — everybody , in fact ,
老的 白色的 - 头发 母亲们 — 大家 , 在 事实 ,

主教、法官、政治家、美丽的社交名媛、白发苍苍的老太太——事实上，每个人，

[hu:] [hæd; həd]['evər][hæd; həd] [red] [blʌd] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [li:st] [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] [raɪt] [daʊn]
who had ever had red blood enough at least once in his life to write down
WHO 有 曾经 有 红色的 血 足够的 在 至少 一次 在 他的 生活 到 写 向下
[ɪn][koʊld] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ðə; ði][wʌn] ['vaɪt(ə)l] ,
in cold black and white the one vital ,
在 寒冷的 黑色的 和 白色的 这 一 必不可少的 ,

谁曾有过哪怕一次鲜血淋漓的经历，足以用冷冰冰的黑白文字记录下那至关重要的一件事？

['kwɪvərɪŋ] , ['kwestʃənɪŋ] [fækt] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə] [mi:n] [ðə; ði][moʊst][tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt]
quivering , questioning fact that happened to mean the most to him at that
颤抖 , 提问 事实 那 发生 到 意思是 这 最多 到 他 在 那
['moʊmənt] !
moment !
片刻 !

颤抖着，质疑着那个对他来说在那一刻最重要的事实！

[bʌt; bət][jʊr; jər] - ['hʌni] - [ænd; ənd][jʊr; jər] - ['dɑ:li] [gɜ:rl] - [ænd; ənd][jʊr; jər] - [pɪŋk] - ['fɪŋgərd] ['preʃəs]
But your ' Honey ' and your ' Dolly Girl ' and your ' Pink - Fingered Precious
但 你的 - 蜂蜜 - 和 你的 - 多莉 女孩 - 和 你的 - 粉色的 - 用手指 宝贵的
- ['nɑ:nsens] !
' nonsense !
- 废话 !

但你那些“亲爱的”、“洋娃娃”和“粉手指宝贝”之类的称呼都是胡说八道！

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['ri:əl] !
Why , it isn't real !
为什么 , 它 不是 真实的 !

为什么？这不是真的！

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['i:v(ə)n] [meɪk] [sens] !
Why , it doesn't even make sense !
为什么 , 它 不 甚至 制作 感觉 !

这根本说不通！

" [ə'gen] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] ['gɜ˞:lz] ['læftər] [ræŋ] [aʊt] [ɪn] [laɪt] , ['dʒɔɪəs] , ['ʌtərli] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l]
" Again the Youngish Girl's laughter rang out in light , joyous , utterly superficial
" 再次 这 年轻气盛的 女孩们 笑声 响铃 出去 在 光 , 欢乐 , 完全地 浅
[ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] .
appreciation .
欣赏 .

“年轻女孩的笑声再次响起，那是轻快、快乐、完全肤浅的赞赏。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sɪriəs] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] [sə'kʌmd] [æt; ət][læst] .
Even the serious Traveling Salesman succumbed at last .
甚至 这 严肃的 旅行 推销员 屈服了 在 最后的 .

就连严肃的旅行推销员最终也屈服了。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ['kɑ:mɪk] , " [hi:; hi] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['raɪli] .
" Oh , yes , I know it sounds comic , " he acknowledged wryly .
" 哦 , 是的 , 我 知道 它 声音 漫画 , " 他 已确认 略带讽刺地 .

“哦，是的，我知道这听起来很滑稽，”他苦笑着承认道。

" [saʊndz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['vɔ:dəvɪl] [ʃoʊ] [ɔ:r] [ə; eɪ] [tʃi:p] ['sʌndeɪ]
" **Sounds** **like** **something** **out** **of** **a** **summer** **vaudeville** **show** **or** **a** **cheap** **Sunday**
" 声音 喜欢 某物 出去 的 一个 夏天 杂耍剧 展示 或者 一个 便宜的 星期日
['sʌplɪmənt] .
supplement **.**
补充 .

"听起来像是夏季歌舞杂耍表演或廉价周日增刊里的节目。"

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [soʊ] ['speʃəli] [bleɪmd] ['kɑ:mɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
But **I** **don't** **suppose** **it** **sounded** **so** **specially** **blamed** **comic** **to** **the** **widow** **.**
但 我 不 认为 它 听起来 所以 特别 被指责 漫画 到 这 寡妇 .

但我猜想，对那位寡妇来说，这番话听起来并不像是特别带有讽刺意味的。

[aɪ] ['rekən] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['plenti] - [hi:p] [ˌɪndɪ'skri:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [su:t] [hɜ:r; hər] .
I **reckon** **she** **found** **it** **plenty** **-** **heap** **indiscreet** **enough** **to** **suit** **her** **.**
我 估计 她 成立 它 很多 - 堆 轻率 足够的 到 套装 她 .

我觉得她觉得这足够露骨、足够让她满意了。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , " [aɪ] [noʊ] ,
Oh **,** **of** **course** **,** **"** **he** **added** **hastily** **,** **"** **I** **know** **,**
哦 , 的 课程 , " 他 额外 草草 , " 我 知道 ,

"哦，当然，"他赶紧补充道，"我知道。"

[ænd; ənd] ['mɑ:rθə] [noʊz] [ðæt] [tɑ:mkɪnz] ['wɔznt] [æt; ət] [ɔ:l] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fu:l] .
and **Martha** **knows** **that** **Thomkins** **wasn't** **at** **all** **that** **kind** **of** **a** **fool** **.**
和 玛莎 知道 那 汤姆金斯 不是 在 全部 那 种类 的 一个 傻子 .

玛莎知道，汤姆金斯根本不是那种傻瓜。

[ænd; ənd] [jet] , ['æftər] [ɔ:l] — [wen] [ju:; jʊ] ['ri:əli] ['set(ə)l] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
And **yet** **,** **after** **all** **—** **when** **you** **really** **settle** **right** **down** **to** **think** **about** **it** **,**
和 然而 , 后 全部 — 什么时候 你 真的 定居 正确的 向下 到 思考 关于 它 ,

然而，归根结底——当你真正静下心来仔细思考时，

[tɑ:mkɪnz] - [neɪm] [wʌz; wəz] ['i:zəli] - ['tɑ:mi] , - [ænd; ənd] ['θɜ:rzdeɪ] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz]
Thomkins **'** **name** **was** **easily** **'** **Tommy** **,** **'** **and** **Thursday** **sure** **enough** **was** **his**
汤姆金斯 - 姓名 曾是 容易地 - 汤米 , - 和 周四 当然 足够的 曾是 他的
[deɪ] [ɪn] [nu:] ['heɪv(ə)n] ,
day **in** **New** **Haven** **,**
天 在 新的 避风港 ,

汤姆金斯的名字很容易被人称为"汤米"，而星期四果然是他在纽黑文的日子。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jɑ:rd] [ʌv; əv] [red] ['flænl] [ðæt] ['mɑ:rθə] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]
and **it** **was** **a** **yard** **of** **red** **flannel** **that** **Martha** **had** **asked** **him** **to**
和 它 曾是 一个 院子 的 红色的 绒布 那 玛莎 有 问 他 到
[brɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] — [nɑ:t] [ðə; ði] ['skɑ:rlət] ['ɔ:təməbi:l] [veɪl] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
bring **home** **to** **her** **—** **not** **the** **scarlet** **automobile** **veil** **that** **they** **found** **in** **his**
带来 家 到 她 — 不是 这 猩红 汽车 面纱 那 他们 成立 在 他的
['pɑ:kɪt] .
pocket **.**
口袋 .

玛莎让他带回家的是一码红色法兰绒，而不是他们在他口袋里发现的那块猩红色汽车面罩。

[bʌt; bət] - ['mɑ:rθə] , - [aɪ] [sez] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - ['mɑ:rθə] ,
But **'** **Martha** **,** **'** **I** **says** **,** **of** **course** **,** **'** **Martha** **,**
但 - 玛莎 , - 我 说道 , 的 课程 , - 玛莎 ,

但是"玛莎，"我当然说，"玛莎，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [dʌz] [biːt] [ɔːl] [haʊ] [wiː; wi] ['fɛloʊz] [ðæt] ['træv(ə)l] [raʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [kɑːrz] [ænd; ənd]
it **sure** **does** **beat** **all** **how** **we** **fellows** **that** **travel** **round** **so** **much** **in** **cars** **and**
它 当然 做 打 全部 如何 我们 伙伴们 那 旅行 圆形的 所以 很多 在 汽车 和
[treɪnz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [fər'evər] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['ɔːtəməbiːl] [veɪlz] — ['dʌzənz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
trains **are** **always** **and** **forever** **picking** **up** **automobile** **veils** **—** **dozens** **of** **them** **,**
火车 是 总是 和 永远 挑选 向上 汽车 面纱 — 几十个 的 他们 ,

这肯定比我们这些经常开车和坐火车到处跑的人总是捡到汽车面罩——几十个——要好得多。

['dʌzənz] — [red] , [bluː] , [pɪŋk] , ['jeloʊ] — [waɪ] ,
dozens **—** **red** **,** **blue** **,** **pink** **,** **yellow** **—** **why** **,**
几十个 — 红色的 , 蓝色的 , 粉色的 , 黄色的 — 为什么 ,

几十种颜色——红色、蓝色、粉色、黄色——为什么?

[aɪ] ['wʊdnt] ['wʌndər] [ɪf] [maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['θɜːrti] - [fɔːr] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn]
I **wouldn't** **wonder** **if** **my** **wife** **had** **as** **many** **as** **thirty** **-** **four** **tucked** **away** **in**
我 不会 想知道 如果 我的 妻子 有 作为 许多 作为 三十 - 四 塞进去 离开 在
[hɜːr; hər] [tɑːp] ['bjʊroʊ] [drɔːr] !
her **top** **bureau** **drawer** **!**
她 顶部 局 抽屉 !

如果我妻子在她的梳妆台最上面的抽屉里藏了多达 34 件东西，我一点也不会感到惊讶!

- — - [aɪ] ['wʊdnt] ['wʌndər] , - [sez] ['mɑːrθə] ,
' **—** **'** **I** **wouldn't** **wonder** **,** **'** **says** **Martha** **,**
- — - 我 不会 想知道 , - 说道 玛莎 ,

"我一点也不奇怪,"玛莎说。

['stuːpɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ['oʊvər] - [bluː] ['kɑːt(ə)n] [ʃɜːrt] [ðæt] [ʃiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌt]
stooping **lower** **and** **lower** **over** **Thomkins's** **blue** **cotton** **shirt** **that** **she's** **trying** **to** **cut**
弯腰 降低 和 降低 超过 - 蓝色的 棉布 衬衫 那 她是 尝试 到 切
[daʊn] ['ɪntuː] ['rɑːmpərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['beɪbi] . -
down **into** **rompers** **for** **the** **baby** **.** **'**
向下 进入 连体衣 为了 这 婴儿 . -

她弯下腰，越弯越低，试图把汤普金斯的蓝色棉衬衫剪成婴儿连体衣。

[ænd; ənd] , ['mɑːrθə] , - [aɪ] [sez] , - [ðæt] ['letər] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [dʒoʊk] .
And **,** **Martha** **,** **'** **I** **says** **,** **'** **that** **letter** **is** **just** **a** **joke** **.**
和 , 玛莎 , - 我 说道 , - 那 信 是 只是 一个 开玩笑 .

"玛莎,"我说，"那封信只是个玩笑。"

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃʊr] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ! - — - [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
One **of** **the** **boys** **sure** **put** **it** **up** **on** **him** **!** **'** **—** **'** **Why** **,** **of** **course** **,**
一 的 这 男孩们 当然 放 它 向上 在 他 ! - — - 为什么 , 的 课程 ,

其中一个男孩肯定对他使了个阴招! ——"当然了,

- [sez] ['mɑːrθə] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ɔːl] ['pʌkərd] [ʌp] ['krʊkɪd] ,
' **says** **Martha** **,** **with** **her** **mouth** **all** **puckered** **up** **crooked** **,**
- 说道 玛莎 , 和 她 嘴 全部 皱巴巴的 向上 歪 ,

"玛莎嘟着嘴，歪歪扭扭地说,"

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [kɪd] [hæd; həd] [stɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
as **though** **a** **kid** **had** **stitched** **it** **on** **the** **machine** **.**
作为 尽管 一个 孩子 有 缝合 它 在 这 机器 .

就像是小孩子用缝纫机缝出来的一样。

- [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
' **Why** **,** **of** **course** **!**
- 为什么 , 的 课程 !

"当然啦! "

[haʊ] [derd] [juː; jʊ] [θɪŋk] — -
How **dared** **you** **think** **—** **'**
如何 敢于 你 思考 — -

你怎么敢这么想——

" ['fɔ:rkɪŋ] [wʌn] ['bʊʃi] ['aɪbraʊ] , [ðə; ði] ['seɪlzmən] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][stɛərd] ['kwɪzɪkli] [ɔ:f]['ɪntu:]
" Forking one bushy eyebrow , the Salesman turned and stared quizzically off into
" 分叉 一 茂密的 眉 , 这 推销员 转向 和 凝视 疑惑地 离开 进入
[speɪs] .
space .
空间 .

推销员挑起一侧浓密的眉毛，转过身，疑惑地望着远方。

" [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['seɪmi] , [dʒʌst] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [dʒu'dɪʃəli] , " [ɔ:l]
" But all the samey , just between you and I , " he continued judicially , " all
" 但 全部 这 萨米 , 只是 之间 你 和 我 , " 他 持续 司法 , " 全部
[ðə; ði] ['seɪmi] ,
the samey ,
这 萨米 ,

“但是，就你我之间而言，”他继续用审判者的口吻说道，“总而言之，

[aɪl] ['weɪdʒər][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [neɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [eint] [dʒʌst] [deθ] [ðæts] ['pʊlɪŋ] ['mɑ:rθə]
I'll wager you anything you name that it ain't just death that's pulling Martha
患病的 赌注 你 任何事物 你 姓名 那 它 不是 只是 死亡 那就是 拉 玛莎
[daʊn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
down day by day ,
向下 天 经过 天 ,

我敢打赌，无论你想到什么，都不能肯定，让玛莎日复一日痛苦不堪的，绝不仅仅是死亡。

[ænd; ənd] [naɪt] [baɪ] [naɪt] , ['lɪmpər][ænd; ənd]['læŋkər][ænd; ənd] ['klʌmziə] - ['fʊtɪd] .
and night by night , limper and lanker and clumsier - footed .
和 夜晚 经过 夜晚 , 跛脚 和 瘦长者 和 笨拙 - 有脚的 .

夜复一夜，他变得越来越跛，越来越瘦，越来越笨拙。

['mɑ:rθəz] [gɑ:t][ə; eɪ] [sɔ:r] [θɔ:t] .
Martha's got a sore thought .
玛莎的 得到 一个 疮 想法 .

玛莎心里有个不好的想法。

[ðæts] [wʌt] [eɪlz][hɜ:r; hər] .
That's what ails her .
那就是 什么 疾病 她 .

这就是她的病因。

[ænd; ənd][gɑ:d][help][ðə; ði] ['krɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:r] [θɔ:t] !
And God help the crittur with a sore thought !
和 上帝 帮助 这 生物 和 一个 疮 想法 !

愿上帝保佑这只心怀恶意的小动物！

[gɑ:d][help] ['enibɑ:di] [hu:z] [gɑ:t]['eni][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ,
God help anybody who's got any one single ,
上帝 帮助 任何人 谁是 得到 任何 一 单身的 ,

上帝保佑那些单身的人，

['sɑ:ləteri] [sɪk] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ki:ps] ['θɪŋkɪŋ] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ɪt'self] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]
solitary sick idea that keeps thinking on top of itself , over and over and
孤 生病的 主意 那 保持 思维 在 顶部 的 本身 , 超过 和 超过 和
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,

一个孤立的、病态的想法，不断地自我反思，一遍又一遍，永无止境。

['bɔ:rɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][pæst] , ['bʌmpɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər] , ['fʌsɪŋ] , ['fretɪŋ] , [ɪ'tɜ:rnəli] ['festərɪŋ] .
boring into the past , bumping into the future , fussing , fretting , eternally festering .
无聊的 进入 这 过去的 , 碰撞 进入 这 未来 , 唠叨 , 烦躁 , 永恒 溃烂 .

钻研过去，碰撞未来，烦躁不安，焦虑不堪，永无休止地恶化。

[dʒiː] !
Gee **!**
吉 !

哎呀!

[kəm'perd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [taɪt] [ʃuː] [ɪz] ['iːzi] ['slɪpərz] ,
Compared **to** **it** **,** **a** **tight** **shoe** **is** **easy** **slippers** **,**
比较的 到 它 , 一个 紧的 鞋 是 简单的 拖鞋 ,

相比之下，紧身鞋就像舒适的拖鞋一样。

[ænd; ənd]['wɔːtər] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] [ɪz]['pɜːrfɪkt] [piːs] ! — [lʊk] [kloʊz][æt; ət]['mɑːrθə] , [aɪ]
and **water** **dropping** **on** **your** **head** **is** **perfect** **peace** **!** **—** **Look** **close** **at** **Martha** **,** **I**
和 水 下降 在 你的 头 是 完美的 和平 ! — 看 关闭 在 玛莎 , 我
[seɪ] .
say **.**
说 .

水滴落在头上，便是完美的宁静！——仔细看看玛莎，我说。

['evri] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['blaʊzi] [oʊld] [muːn] [ʃaɪnz] [laɪk] ['kɔrtɪŋ] [taɪm] ,
Every **night** **when** **the** **blowsy** **old** **moon** **shines** **like** **courting** **time** **,**
每一个 夜晚 什么时候 这 蓬乱 老的 月亮 闪耀 喜欢 求爱 时间 ,

每晚当那轮圆圆的月亮像求爱的季节一样闪耀时，

['evri] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [bɪl] [kʌmz] [hoʊm][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['swoʊlən] ['elɪfənt] ,
every **day** **when** **the** **butcher's** **bill** **comes** **home** **as** **big** **as** **a** **swollen** **elephant** **,**
每一个 天 什么时候 这 肉铺 账单 来 家 作为 大的 作为 一个 肿 大象 ,

每天回家看到屠夫的账单，都像一头肿胀的大象一样巨大。

[wen] [ðə; ði] ['krɪpld] ['stepsʌn] [traɪz][tuː; tə][kʌt][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ə'gen] ,
when **the** **crippled** **stepson** **tries** **to** **cut** **his** **throat** **again** **,**
什么时候 这 残疾的 继子 尝试 到 切 他的 喉 再次 ,

当残疾的继子再次试图割断他的喉咙时，

[wen] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [kɪd] [sniːzɪz] ['fʌni] [laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðər] — - [huː] [wʌz; wəz]['rəuziː] ?
when **the** **youngest** **kid** **sneezes** **funny** **like** **his** **father** **—** **'** **who** **was** **rosie** **?**
什么时候 这 最小的 孩子 打喷嚏 有趣的 喜欢 他的 父亲 — - WHO 曾是 罗西 ?

当最小的孩子像他爸爸一样打了个奇怪的喷嚏时——"罗西是谁？"

[huː] [wʌz; wəz]['rəuziː] ? - "
who **was** **rosie** **?** **'** **"**
WHO 曾是 罗西 ? - "

罗西是谁?

" [wel] , [huː] [wʌz; wəz]['rəuziː] ? " [pə'sistid] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrl]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .
" **Well** **,** **who** **was** **Rosie** **?** **"** **persisted** **the** **Youngish** **Girl** **absent** **-** **mindedly** **.**
" 出色地 , WHO 曾是 罗西 ? " 持续 这 年轻气盛的 女孩 缺席的 - 用心地 .

"那么，罗茜是谁呢？"年轻女孩心不在焉地追问道。

" [waɪ] , ['rəuziː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ! " [snæpt] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] ; " ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] —
" **Why** **,** **Rosie** **was** **nothing** **!** **"** **snapped** **the** **Traveling** **Salesman** **;** **"** **nothing** **at** **all** **—**
" 为什么 , 罗西 曾是 没有什么 ! " 啪啪 这 旅行 推销员 ; " 没有什么 在 全部 —
['prɑːbəbli] .
probably **.**
大概 .

"罗西算什么！"旅行推销员厉声说道；"可能什么都不是。"

" [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'spɪʃəsli] ['maɪnər] [kiː]
" **Altogether** **in** **spite** **of** **himself** **,** **his** **voice** **trailed** **off** **into** **a** **suspiciously** **minor** **key**
" 共 在 尽管如此 的 他自己 , 他的 嗓音 拖着 离开 进入 一个 可疑地 次要的 钥匙
.
:
.

"尽管他自己不自觉地，他的声音却渐渐低沉下来，变得异常低沉。

" [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [mɔ:r] ['vi:əməntli] ,
" But all the same , " he continued more vehemently ,
" 但 全部 这 相同的 , " 他 持续 更多的 强烈地 ,

"但是即便如此,"他更加激动地继续说道,

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] — [its] [dʒʌst] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɑ:rnd] [wɜ:rd] - ['prɑ:bəbli] - [ðæts] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [mes]
" all the same — it's just that little darned word ' probably ' that's making all the mess
" 全部 这 相同的 — 它是 只是 那 小的 该死的 单词 - 大概 - 那就是 制作 全部 这 混乱
[ænd; ənd] ['bɑ:ðər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,
and bother of it — because ,
和 打扰 的 它 — 因为 ,

"总之——就是那个该死的'可能'字造成了所有的混乱和麻烦——因为,

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['rekən] ,
as far as I can reckon ,
作为 远的 作为 我 能 估计 ,

据我估计,

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][stænd] [ˌæbsə'lu:tli] ['eniθɪŋ] ['ʌndər] ['gɑ:dz] ['hev(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [noʊz] ;
a woman can stand absolutely anything under God's heaven that she knows ;
一个 女士 能 站立 绝对地 任何事物 在下面 神的 天堂 那 她 知道 ;

女人只要知道上帝赐予的一切，就能承受得住。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dʒʌst][ʌp][ænd; ənd][kɑ:nt][stænd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , ['ti:nɪɪst] ,
but she just up and can't stand the littlest , teeniest ,
但 她 只是 向上 和 不能 站立 这 最小的 , 最小的 ,

但她突然就受不了最小的、最娇小的……

[noʊ] - [ə'kaʊnt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [eint] [ʃʊr] [ʌv; əv] .
no - account sort of thing that she ain't sure of .
不 - 帐户 种类 的 事物 那 她 不是 当然 的 .

那种她不太确定的、无关紧要的事情。

['ænsər] [meɪ] [kɪl] - [ɪm] [ded] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [its] ['kwestʃənz] [ðæt] [i:ts] - [ɪm] [ə'laɪv] .
Answers may kill ' em dead enough , but it's questions that eats ' em alive .
答案 可能 杀 - 呃 死的 足够的 , 但 它是 问题 那 吃 - 呃 活 .

答案或许足以让他们丧命，但问题却能让他们生不如死。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['spekjələtɪv] ['moʊmənt][ðə; ði] ['seɪlzmənz] [goʊld] - [rɪmd] [aɪz] [went] ['fraʊnɪŋ]
" For a long , speculative moment the Salesman's gold - rimmed eyes went frowning
" 为了 一个 长的 , 推测性的 片刻 这 销售员的 金子 - 带边 眼睛 去 皱眉
[ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] ['lændskeɪp] .
off across the snow - covered landscape .
离开 穿过 这 雪 - 涵盖 景观 .

"推销员戴着金边眼镜的眼睛，在漫长的沉思中，目光扫过白雪皑皑的景色。"

[ðen] [hi:; hi] [rɪpt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [fɒgd] [ðem; ðəm] ['veri] ['dʒentli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
Then he ripped off his glasses and fogged them very gently with his
然后 他 撕裂 离开 他的 眼镜 和 雾蒙蒙的 他们 非常 轻轻地 和 他的
[breθ] .
breath .
气息 .

然后他一把扯下眼镜，轻轻地对着眼镜哈气，让眼镜表面起雾。

" [naʊ] — [aɪ] — [eint] — ['eni] — [seɪnt] , " [mju:zd] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] ['meditətivli] , "
" Now — I — ain't — any — saint , " mused the Traveling Salesman meditatively , "
" 现在 — 我 — 不是 — 任何 — 圣 , " 沉思 这 旅行 推销员 冥想地 , "
[ænd; ənd][aɪ] — [eint] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
and I — ain't very much to look at ,
和 我 — 不是 非常 很多 到 看 在 ,

"我可不是什么圣人,"旅行推销员沉思道，"而且我长得也不怎么样。"

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [eint] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæt] [wʊd] [ɪg'zæktli] [ɪn'hæns] [maɪ] [ˌvælju'eɪʃn] [ɪn]

and	being	on	the	road	ain't	a	business	that	would	exactly	enhance	my	valuation	in
和	存在	在	这	路	不是	一个	商业	那	会	确切地	提高	我的	估值	在

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz]['æktʃuəli] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [seɪf] [pleɪs] [tuː; tə]

the	eyes	of	a	lady	who	was	actually	looking	out	for	some	safe	place	to
这	眼睛	的	一个	女士	WHO	曾是	实际上	寻找	出去	为了	一些	安全的	地方	到

[bæŋk][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ;

bank	her	affections	;
银行	她	情感	;

而且，四处奔波并不能提升我在一位真正想找个安全地方寄托感情的女士眼中的价值；

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [jet] ['rekənd] [ɑːn] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['eni] [fɜːrm] [ðæt] ['dɪdnt] [kiːp] [ʌp][tuː; tə][ɪts]

but	I've	never	yet	reckoned	on	running	with	any	firm	that	didn't	keep	up	to	its
但	我已经	绝不	然而	估计	在	跑步	和	任何	公司	那	没有	保持	向上	到	它是

['ædvərtaɪzɪŋ] ['prɔmisiz] ,

advertising	promises	,
广告	承诺	,

但我从未打算与任何一家未能履行广告承诺的公司合作。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['mænz] ['kɔːrtʃɪp] [eint] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] , ['pɜːrsən(ə)l]['ædvərtaɪzɪŋ] [ˌproːpə'zɪʃ(ə)n]

and	if	a	man's	courtship	ain't	his	own	particular	,	personal	advertising	proposition
和	如果	一个	男人的	求爱	不是	他的	自己的	特别的	,	个人的	广告	主张

— [ðen] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] — ['eniθɪŋ] !

—	then	I	don't	know	anything	about	—	anything	!
—	然后	我	不	知道	任何事物	关于	—	任何事物	!

如果一个男人的求爱方式不是他自己独特的、个人的广告宣传——那我就什么都不知道了——什么都不知道了！

[soʊ] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kroʊk] ['sʌd(ə)n] ['eni] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]['reɪlroʊd]['æksɪdənt][ɔːr][ə; eɪ][hoʊ'tel]['faɪər][ɔːr][ə; eɪ]

So	if	I	should	croak	sudden	any	time	in	a	railroad	accident	or	a	hotel	fire	or	a
所以	如果	我	应该	发牢骚	突然	任何	时间	在	一个	铁路	事故	或者	一个	酒店	火	或者	一个

[skræp][ɪn][ə; eɪ] [sə'luːn] ,

scrap	in	a	saloon	,
废料	在	一个	酒吧	,

所以，如果我在任何时候突然猝死，比如火车事故、酒店火灾或者酒吧斗殴，

[aɪ] [eint] ['kælkjuleɪtɪŋ][ɑːn] ['liːvɪŋ] [maɪ][waɪf] ['eni] ['veri] [lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] - [sɔːr] [θɔːts] . -

I	ain't	calculating	on	leaving	my	wife	any	very	large	amount	of	'	sore	thoughts	.	'
我	不是	计算	在	离开	我的	妻子	任何	非常	大的	数量	的	-	疮	想法	.	-

我并不打算给妻子留下太多"痛苦的想法"。

[wen] [ə; eɪ][mæn]['wɒnts][hɪz; ɪz] ['meməri] [kept] [griːn] , [hiː; hi][dəunt] [miːn] — ['gæŋgriːn] !

When	a	man	wants	his	memory	kept	green	,	he	don't	mean	—	gangrene	!
什么时候	一个	男人	想要	他的	记忆	保留	绿色的	,	他	不	意思是	—	坏疽	!

当一个人想要让自己的记忆永葆鲜活时，他指的绝不是——坏疽！

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ði] ['seɪlzmən] [kən'tɪnjuːd] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] ,

"	Oh	,	of	course	,	"	the	Salesman	continued	more	cheerfully	,
"	哦	,	的	课程	,	"	这	推销员	持续	更多的	愉快地	,

"哦，当然，"推销员语气更加愉快地继续说道。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [krəʊkɪŋ] [liːvz] ['eni] ['fɛloʊz] [ə'ferz] [æt; ət] ['prɪti] [rɔː] ['ɛndz] — [lɑːts][ʌv; əv] [kwɪr] ,

"	a	sudden	croaking	leaves	any	fellow's	affairs	at	pretty	raw	ends	—	lots	of	queer	,
"	一个	突然	呱呱叫	树叶	任何	同伴们	事务	在	漂亮的	生的	结束	—	很多	的	酷儿	,

"一声突如其来的呱呱声会让任何人的处境都变得相当糟糕——很多奇怪的事情，

['bɪtər] - ['teɪstɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] ['proːbəbli][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ðeid] ['oʊnli]

bitter	-	tasting	things	that	would	probably	have	been	all	right	enough	if	they'd	only
苦的	-	品尝	事物	那	会	大概	有	到过	全部	正确的	足够的	如果	他们会	仅有的

[hæd; həd][taɪm][tuː; tə][get][raɪp] .

had	time	to	get	ripe	.
有	时间	到	得到	成熟	.

味道苦涩的东西，如果它们有足够的时间成熟，或许也还不错。

[lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] , [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] , [ðæt] [wʊd] [meɪk] [maɪ][waɪf][kaɪnd][ʌv; əv][mæd] ,

Lots	**of**	**things**	**,**	**I**	**haven't**	**a**	**doubt**	**,**	**that**	**would**	**make**	**my**	**wife**	**kind**	**of**	**mad**	**,**
很多	的	事物	，	我	还没有	一个	怀疑	，	那	会	制作	我的	妻子	种类	的	疯狂的	，

毫无疑问，有很多事情会让我妻子生气。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] , [aɪm]['kælkjuleɪtɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] .

but	**nothing**	**,**	**I'm**	**calculating**	**,**	**that**	**she**	**wouldn't**	**understand**	**.**
但	没有什么	，	我是	计算	，	那	她	不会	理解	.

但我估计，没有什么事是她无法理解的。

[ðɛəd] [biː; bi][noʊ] ['kwestʃənz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] , [aɪ] [miːn] ,

There'd	**be**	**no**	**questions**	**coming**	**in**	**from**	**the**	**office**	**,**	**I**	**mean**	**,**
那里	是	不	问题	未来	在	从	这	办公室	，	我	意思是	，

我的意思是，办公室那边不会有任何问题进来。

[ænd; ənd][noʊ] [freʃ] [tɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][roʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɑːt][ðə; ðɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn][hænd]

and	**no**	**fresh**	**talk**	**from**	**the**	**road**	**that**	**she**	**ain't**	**got**	**the**	**information**	**on**	**hand**
和	不	新鲜的	讲话	从	这	路	那	她	不是	得到	这	信息	在	手

[tuː; tə] [miːt] .

to	**meet**	**.**
到	见面	.

而且没有新的消息传出，说她手头没有信息可以应对。

[laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] [eɪnt] [baɪ] ['eni] [miːnz] , [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

Life	**insurance**	**ain't**	**by**	**any**	**means**	**,**	**in**	**my**	**mind**	**,**
生活	保险	不是	经过	任何	方法	，	在	我的	头脑	，

在我看来，人寿保险绝不是.....

[ðə; ðɪ]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [oʊz] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] .

the	**only**	**kind**	**of**	**protection**	**that**	**a**	**man**	**owes**	**his**	**widow**	**.**
这	仅有的	种类	的	保护	那	一个	男人	欠款	他的	寡妇	.

这是男人对遗孀唯一应尽的保护义务。

[prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ! — [ðæts] [maɪ]['mɑːtoʊ] !

Provide	**for**	**her**	**Future**	**—**	**if**	**you**	**can**	**!**	**—**	**That's**	**my**	**motto**	**!**
提供	为了	她	未来	—	如果	你	能	！	—	那就是	我的	座右铭	！

尽你所能，为她创造美好的未来！——这是我的座右铭！

— [bʌt; bət][ə; eɪ]['mænz][dʒʌst][ə; eɪ][pleɪn] [bʌm] [huː] [dəunt][prə'vaɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst] !

—	**But**	**a**	**man's**	**just**	**a**	**plain**	**bum**	**who**	**don't**	**provide**	**for**	**his**	**own**	**Past**	**!**
—	但	一个	男人的	只是	一个	清楚的	屁股	WHO	不	提供	为了	他的	自己的	过去的	！

—但是，一个不为自己过去的事情负责的男人，只不过是一个彻头彻尾的游手好闲之徒！

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ['setlɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɪlz] ,

She	**may**	**have**	**plenty**	**of**	**trouble**	**in**	**the**	**years**	**to**	**come**	**settling**	**her**	**own**	**bills**	**,**
她	可能	有	很多	的	麻烦	在	这	年	到	来	安顿	她	自己的	账单	，

未来几年，她可能在偿还自己的账单方面会遇到很多麻烦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['wɜːri] ['setlɪŋ] ['eni][ʌv; əv][maɪn] .

but	**she**	**ain't**	**going**	**to**	**have**	**any**	**worry**	**settling**	**any**	**of**	**mine**	**.**
但	她	不是	去	到	有	任何	担心	安顿	任何	的	矿	.

但她不用担心我的任何问题。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

I	**tell**	**you**	**,**
我	告诉	你	，

我告诉你，

['ðɛrəl]	[biː; bi][noʊ]	['leɪdiz]	['swelɪŋ]	[raʊnd]	[ɪn]	[kreɪp]	[æt; ət]	[maɪ]['fjuːnərəl]	[ðæt]	[maɪ]	[waɪf]	[dəunt]	[noʊ]
there'll	**be**	**no**	**ladies**	**swelling**	**round**	**in**	**crape**	**at**	**my**	**funeral**	**that**	**my**	**wife**	**don't**	**know**
将会	是	不	女士们	肿胀	圆形的	在	黑纱	在	我的	葬礼	那	我的	妻子	不	知道

[baɪ][ðer; ðər][fɜːrst]	[neɪmz]	!
by	**their**	**first**	**names**	**!**
经过	他们的	第一的	姓名	!

我的葬礼上不会有穿着华服、身材臃肿的女士，更不会有我妻子不认识她们名字的女士！

"	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['stɑːrtlɪŋ]	[gə'fɔː]	[ðə; ði]	['trævlɪŋ]	['seɪlzmənz]	[mɜːrθ]	[ræŋ]	['dʒɔɪəsli]	[aʊt]
"	**With**	**a**	**sudden**	**startling**	**guffaw**	**the**	**Traveling**	**Salesman's**	**mirth**	**rang**	**joyously**	**out**
"	和	一个	突然	令人震惊	哄笑	这	旅行	销售员的	欢笑	响铃	欣喜地	出去

[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[rɔːr]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[kɑːr]	.
above	**the**	**roar**	**of**	**the**	**car**	**.**
多于	这	吼	的	这	车	.

"旅行推销员突然发出了一声惊人的大笑，他的笑声盖过了汽车的轰鸣声，显得格外欢快。"

"	[tel] [ˌem 'iː]	[ə'baʊt]	[jʊr; jər]	[waɪf]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['jʌŋɪʃ]	[gɜːrl][ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['wɪstfəli]	.
"	**Tell**	**me**	**about**	**your**	**wife**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Youngish**	**Girl**	**a**	**little**	**wistfully**	**.**
"	告诉	我	关于	你的	妻子	,	"	说	这	年轻气盛的	女孩	一个	小的	怅然地	.

"跟我说说你的妻子吧，"年轻的女孩带着一丝惆怅说道。

[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['trævlɪŋ]	['seɪlzmənz]	['dʒenərəs]	[maʊθ]	[ðə; ði]	[laʊd]	[læf]	['flikəd]	[daʊn]	[tuː; tə][ə; eɪ]
Around	**the**	**Traveling**	**Salesman's**	**generous**	**mouth**	**the**	**loud**	**laugh**	**flickered**	**down**	**to**	**a**
大约	这	旅行	销售员的	慷慨的	嘴	这	大声	笑	闪烁	向下	到	一个

['skuːlˌbɔɪz]	['bæʃfl]	[grɪn]	.
schoolboy's	**bashful**	**grin**	**.**
男学生	害羞的	咧嘴笑	.

旅行推销员爽朗的笑声渐渐变成了小学生腼腆的笑容。

"	[maɪ][waɪf]	?	"	[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	.
"	**My**	**wife**	**?**	**"**	**he**	**repeated**	**.**
"	我的	妻子	?	"	他	重复	.

"我妻子？"他重复道。

"	[tel]	[juː; jʊ]	[ə'baʊt]	[maɪ]	[waɪf]	?
"	**Tell**	**you**	**about**	**my**	**wife**	**?**
"	告诉	你	关于	我的	妻子	?

"跟你说说我妻子的事吧？"

[waɪ]	,	[ðer; ðər]	['iznt]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[tel]	.
Why	**,**	**there**	**isn't**	**much**	**to**	**tell**	**.**
为什么	,	那里	不是	很多	到	告诉	.

其实也没什么好说的。

[ʃiːz]	['lɪt(ə)l]	.
She's	**little**	**.**
她是	小的	.

她个子很小。

[ænd; ənd]	[jʌŋ]	.
And	**young**	**.**
和	年轻的	.

而且年轻。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]	[skuːl]	-	['tiːtʃər]	.
And	**was**	**a**	**school**	**-**	**teacher**	**.**
和	曾是	一个	学校	-	老师	.

他曾是一名教师。

[ænd; ənd][aɪ]	['mærid]	[hɜːr; hər]	[fɔːr]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	.	"
And	**I**	**married**	**her**	**four**	**years**	**ago**	**.**	**"**
和	我	已婚	她	四	年	前	.	"

我四年前娶了她。

" [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hæpi] — ['evər] — ['æftər] , " [mjuːzd][ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrl] ['tiːzɪŋli] .

"	And	were	happy	—	ever	—	after	,	"	mused	the	Youngish	Girl	teasingly	.
"	和	是	快乐的	—	曾经	—	后	,	"	沉思	这	年轻气盛的	女孩	戏谑地	.

“然后他们就一直幸福地生活在一起了，”年轻的女孩戏谑地说道。

" [noʊ] ! " [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] [kwaɪt] ['fræŋkli] .

"	No	!	"	contradicted	the	Traveling	Salesman	quite	frankly	.
"	不	!	"	矛盾	这	旅行	推销员	相当	坦率地说	.

“不！”旅行推销员直截了当地反驳道。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

[wiː; wi] ['dɪdnt] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [æt; ət][ɔːl] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] !

We	didn't	find	out	how	to	be	happy	at	all	until	the	last	three	years	!
我们	没有	寻找	出去	如何	到	是	快乐的	在	全部	直到	这	最后的	三	年	!

直到最近三年，我们才真正明白如何才能快乐！

" [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['læftər] [ræŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][kɑːr] .

"	Again	his	laughter	rang	out	through	the	car	.
"	再次	他的	笑声	响铃	出去	通过	这	车	.

他的笑声再次响彻车厢。

" ['hevəns] !

"	Heavens	!
"	天	!

“天！

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

Look	at	me	!
看	在	我	!

看着我！

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	he	said	at	last	.
"	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

" [ænd; ənd] [ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ! — ['lɪt(ə)l] , [jʌŋ] , [ə; eɪ] [skuːl] - ['tiːtʃər] , [tuː] ,

"	And	then	think	of	her	!	—	Little	,	young	,	a	school	-	teacher	,	too	,
"	和	然后	思考	的	她	!	—	小的	,	年轻的	,	一个	学校	-	老师	,	也	,

“然后想想她！——个子小，年轻，还是个小学老师呢，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['poʊətri][tuː; tə] [riːd] [ɑːn][ðə; ði][treɪn] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]

and	taking	poetry	to	read	on	the	train	same	as	you	or	I	would	take	a
和	采取	诗	到	读	在	这	火车	相同的	作为	你	或者	我	会	拿	一个

['nuːzpeɪpər] !

newspaper	!
报纸	!

就像你我带份报纸上火车一样，带上诗歌上火车阅读！

[dʒiː] !

Gee	!
吉	!

哎呀！

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][ɪk'spekt] ?

What	would	you	expect	?
什么	会	你	预计	?

你觉得会发生什么？

" [ə'gen] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [twɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Again his mouth began to twitch a little .
" 再次 他的 嘴 开始 到 抽搐 一个 小的 .

他的嘴角又开始微微抽动了一下。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [fɔ:lt] — - [moʊst][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] , " [hi:; hi]
" And I thought it was her fault — - most all of the first year , " he
" 和 我 想法 它 曾是 她 过错 — - 最多 全部 的 这 第一的 年 , " 他
[kən'fest] [dɪ'laɪtɪdli] .
confessed delightedly .
坦白 欣喜地 .

"我当时觉得都是她的错——'第一年的大部分时间都是这样',"他欣喜地坦白道。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['i:gərli] , " [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
" And then , all of a sudden , " he continued eagerly , " all of a sudden ,
" 和 然后 , 全部 的 一个 突然 , " 他 持续 急切地 , " 全部 的 一个 突然 ,

"然后，突然之间，"他急切地继续说道，"突然之间，

[wʌn] [deɪ] , [mɔ:r] ['mɪstʃɪvəs] - ['spaɪtf(ə)l][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [aɪ] [sez] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
one day , more mischievous - spiteful than anything else , I says to her ,
一 天 , 更多的 恶作剧 - 恶毒的 比 任何事物 别的 , 我 说道 到 她 ,

有一天，我带着一丝恶作剧和恶意，对她说：

- [wi:; wi][dəunt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['getɪŋ] [ɑ:n][soʊ] ['veri] [wel] , [du:][wi:; wi] ? -
' We don't seem to be getting on so very well , do we ? '
- 我们 不 似乎 到 是 获得 在 所以 非常 出色地 , 做 我们 ? -

我们相处得似乎不太融洽，是吗?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ʃeɪks] [hɜ:r; hər] [hed] [kaɪnd][ʌv; əv] [sloʊ] .
And she shakes her head kind of slow .
和 她 奶昔 她 头 种类 的 慢的 .

她缓缓地摇了摇头。

- [noʊ] , [wi:; wi][dəunt] ! -
' No , we don't ! '
- 不 , 我们 不 ! -

"不，我们没有！"

[ʃi:; ʃi] [sez] . — - ['meɪbi] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [tri:t] [ju:; jʊ][kwaɪt] [raɪt] ? -
she says . — ' Maybe you think I don't treat you quite right ? '
她 说道 . — - 或许 你 思考 我 不 对待 你 相当 正确的 ? -

她说："也许你觉得我对你不够好？"

[aɪ] ['kwɪzd] , [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][mæd] . — - [noʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] !
I quizzed , just a bit mad . — ' No , you don't !
我 提问 , 只是 一个 少量 疯狂的 . — - 不 , 你 不 !

我有点生气地质问道："不，你没有！"

[ðæt] [ɪz] , [nɑ:t] — [ɪg'zæktli] [raɪt] , - [ʃi:; ʃi] [sez] ,
That is , not — exactly right , ' she says ,
那 是 , 不是 — 确切地 正确的 , - 她 说道 ,

"也就是说，不完全正确，"她说。

[ænd; ənd] [keɪm] ['bʌrəuɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][maɪ] ['ʃoʊldər] [æz; əz]['koʊzi][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] . — -
and came burrowing her head in my shoulder as cozy as could be . — '
和 来了 掘穴 她 头 在 我的 肩膀 作为 舒适 作为 可以 是 . — -
['meɪbi] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [tri:t] [ju:; jʊ] — ['raɪtɚ] ,
Maybe you could show me how to treat you — righter ,
或许 你 可以 展示 我 如何 到 对待 你 — 右 ,

她把头埋进我的肩膀里，舒服极了。"也许你可以教教我该怎么更好地对待你。"

- [aɪ] [sez] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['plezəntə] . — - [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] ! -
' I says , a little bit pleasanter . — ' I'm perfectly sure I could ! '
- 我 说道 , 一个 小的 少量 更令人愉悦 . — - 我是 完美 当然 我 可以 ! -

我语气稍微缓和了一些，说道："我完全可以！"

[ʃiː; ʃi] [sez] , [hæf] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][hæf] ['kraɪɪŋ] .
she says , half laughing and half crying .
她 说道 , 一半 笑 和 一半 哭泣 .

她半哭半笑地说。

- [ɔːl] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [ɪz][dʒʌst][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] !
' All you'll have to do , ' she says , ' is just to watch me !
- 全部 你会 有 到 做 , - 她 说道 , - 是 只是 到 手表 我 !

"你只需要看着我，"她说！

- — - [dʒʌst] [wɑːtʃ] [wʌt] [juː; jʊ][duː] ? -
' — ' Just watch what you do ? '
- — - 只是 手表 什么 你 做 ? -

"——注意你的言行举止？"

[aɪ] [sed] , ['brɪslɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [ə'gen] . — - [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɔːl] ['prɪti] [ænd; ənd][sɔːft] - [laɪk] ;
I said , bristling just a bit again . — ' No , ' she says , all pretty and soft - like ;
我 说 , 竖起的 只是 一个 少量 再次 . — - 不 , - 她 说道 , 全部 漂亮的 和 柔软的 - 喜欢 ;

我又有点恼火地说："不。"她用甜美温柔的语气说道；

- [ɔːl][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [wʌt] [aɪ][dəunt][duː] ! -
' all I want you to do is to watch what I don't do ! '
- 全部 我 想 你 到 做 是 到 手表 什么 我 不 做 ! -

"我只希望你注意我没做什么！"

" [wɪð; wɪθ] ['slaɪtli] ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz][ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət]
" With slightly nervous fingers the Traveling Salesman reached up and tugged at
" 和 轻微地 紧张的 手指 这 旅行 推销员 达到 向上 和 拉扯 在
[hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['kɑːlər][wɜːr; wər] ['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .
his necktie as though his collar were choking him suddenly .
他的 领带 作为 尽管 他的 衣领 是 窒息 他 突然 .

"旅行推销员有些紧张地伸手拽了拽领带，好像领子突然勒住了他的脖子似的。"

" [soʊ] [ðæts] [haʊ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [maɪ] ['teɪbl] ['mænərz] , " [hiː; hi] [grɪnd] ,
" So that's how I learned my table manners , " he grinned ,
" 所以 那就是 如何 我 学习 我的 桌子 礼仪 , " 他 咧嘴一笑 ,

"原来我就是这样学会餐桌礼仪的，"他咧嘴一笑。

" [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][kwɪt] [kʌsɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs]
" and that's how I learned to quit cussing when I was mad round the house
" 和 那就是 如何 我 学习 到 辞职 咒骂 什么时候 我 曾是 疯狂的 圆形的 这 房子
,
,
,

"就这样，我学会了生气时不再在家里说脏话。"

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] — [oʊ] ,
and that's how I learned — oh ,
和 那就是 如何 我 学习 — 哦 ,

我就是这样学会的——哦，

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] — " ['grɪnɪŋ] ['brɔːdər] [ænd; ənd]

a	great	many	things	—	and	that's	how	I	learned	—	"	grinning	broader	and
一个	伟大的	许多	事物	—	和	那就是	如何	我	学习	—	"	咧嘴笑	更广泛	和

['brɔːdər] — " [ðæts] [haʊ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd] [tɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ə'baʊt]

broader	—	"	that's	how	I	learned	not	to	come	home	and	talk	all	the	time	about
更广泛	—	"	那就是	如何	我	学习	不是	到	来	家	和	讲话	全部	这	时间	关于

[ðə; ði] - [piːtʃ] - [huːm] [aɪ] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [ɔːr][ðə; ði] [striːt] .

the	'	peach	'	whom	I	saw	on	the	train	or	the	street	.
这	-	桃	-	谁	我	锯	在	这	火车	或者	这	街道	.

很多事情——我就是这样学会的——"他咧嘴一笑，笑容越来越灿烂——"我就是这样学会了不要回家后总是谈论我在火车上或街上看到的'桃子'。

[maɪ] [waɪf] , [juː; jʊ] [siː] , [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skɑːr][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [ʃoʊ] ['eni] ,

My	wife	,	you	see	,	she's	got	a	little	scar	on	her	face	—	it	don't	show	any	,
我的	妻子	,	你	看	,	她是	得到	一个	小的	瘢痕	在	她	脸	—	它	不	展示	任何	,

你看，我妻子脸上有一道小疤痕——从外面看不出来。

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] ['sensətɪv] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - ['dʒɑːni] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,

but	she's	awful	sensitive	about	it	,	and	'	Johnny	,	'	she	says	,
但	她是	可怕	敏感的	关于	它	,	和	-	约翰尼	,	-	她	说道	,

但她对此非常敏感，她说："约翰尼。"

- [dəunt][juː; jʊ]['nevər]['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ][dəunt]['evər] [rʌʃ] [hoʊm][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði]

'	don't	you	never	notice	that	I	don't	ever	rush	home	and	tell	you	about	the
-	不	你	绝不	注意	那	我	不	曾经	匆忙	家	和	告诉	你	关于	这

['wʌndərf(ə)l][slɪm] ['feloʊ] [huː] [sæt][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ,

wonderful	slim	fellow	who	sat	next	to	me	at	the	theater	,
精彩的	苗条的	同伴	WHO	卫星	下一个	到	我	在	这	剧院	,

"你难道从来没注意到，我从来不会急着回家跟你讲在剧院里坐在我旁边的那个身材苗条、英俊潇洒的小伙子吗？"

[ɔːr][ðə; ði] ['sɪmpli] ['elɪgənt] ['græmər] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['lektʃər] ?

or	the	simply	elegant	grammar	that	I	heard	at	the	lecture	?
或者	这	简单地	优雅的	语法	那	我	听到	在	这	演讲	?

或者像我在讲座上听到的那样，简洁优雅的语法?

[aɪ][kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ][slɪm] ['feloʊ] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , ['dʒɑːni] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,

I	can	recognize	a	slim	fellow	when	I	see	him	,	Johnny	,	'	she	says	,
我	能	认出	一个	苗条的	同伴	什么时候	我	看	他	,	约翰尼	,	-	她	说道	,

"我一眼就能认出身材瘦削的约翰尼，"她说。

- [ænd; ənd][aɪ][laɪk][naɪs] ['græmər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][nekst][wʌn] , [bʌt; bət] ['preɪzɪŋ] - [ɪm] [tuː; tə]

'	and	I	like	nice	grammar	as	well	as	the	next	one	,	but	praising	'	em	to
-	和	我	喜欢	好的	语法	作为	出色地	作为	这	下一个	一	,	但	赞扬	-	呃	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我也喜欢优美的语法，就像下一个人一样，不过还是要赞扬你。

[dɪr] , [dəunt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['ɔːfli] [pə'laɪt] .

dear	,	don't	seem	to	me	so	awfully	polite	.
亲爱的	,	不	似乎	到	我	所以	非常	有礼貌的	.

亲爱的，我觉得你没那么客气。

['brægɪŋ] [ə'baʊt] ['hænsəm] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][pleɪn][waɪf] , ['dʒɑːni] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,

Bragging	about	handsome	women	to	a	plain	wife	,	Johnny	,	'	she	says	,
吹嘘	关于	英俊的	女性	到	一个	清楚的	妻子	,	约翰尼	,	-	她	说道	,

"约翰尼，你竟然向你相貌平平的妻子炫耀漂亮女人，"她说。

- [ɪz][dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz] [rɔː] [æz; əz] ['brægɪŋ] [ə'baʊt] [rɪtʃ] [men][tuː; tə][ə; eɪ]['hʌzbənd] [huːz] [broʊk] . -

'	is	just	about	as	raw	as	bragging	about	rich	men	to	a	husband	who's	broke	.	'
-	是	只是	关于	作为	生的	作为	吹嘘	关于	富有的	男人	到	一个	丈夫	谁是	打破	.	-

"这就像向一个穷丈夫炫耀自己有钱一样令人作呕。"

" [oʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [ə; eɪ] [fuːl] , " [mjuːzd] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] [dʒu'dɪʃəli] ,

"	Oh	,	I	tell	you	a	fellow's	a	fool	,	"	mused	the	Traveling	Salesman	judicially	,
"	哦	,	我	告诉	你	一个	同伴们	一个	傻子	,	"	沉思	这	旅行	推销员	司法	,

“哦，我告诉你，这家伙真是个傻瓜，”旅行推销员若有所思地说。

" [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [ə; eɪ] [fuːl] [wen] [hiː; hi] ['mæriz] [huː] [dəunt][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə]

"	a	fellow's	a	fool	when	he	marries	who	don't	go	to	work	deliberately	to
"	一个	同伴们	一个	傻子	什么时候	他	结婚	WHO	不	去	到	工作	故意地	到

['stʌdi] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

study	and	understand	his	wife	.
学习	和	理解	他的	妻子	.

“如果一个男人娶了一个不努力了解妻子、不刻意去了解妻子的女人，那他真是个傻瓜。”

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['ɔːfli] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][goʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

Women	are	awfully	understandable	if	you	only	go	at	it	right	.
女性	是	非常	可以理解	如果	你	仅有的	去	在	它	正确的	.

只要方法得当，女人其实非常容易理解。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [raɪlz][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd][wɜːrld][ɪz][ðə; ði] [fɪr] [ðæt][ðə; ði][mæn]

the	only	thing	that	riles	them	in	the	whole	wide	world	is	the	fear	that	the	man
这	仅有的	事物	那	愤怒	他们	在	这	所有的	宽的	世界	是	这	害怕	那	这	男人

[ðeɪv] ['mærid] [eint] [kwaɪt] [braɪt] .

they've	married	ain't	quite	bright	.
他们有	已婚	不是	相当	明亮的	.

全世界唯一能让他们感到不安的，就是害怕自己嫁的男人不够聪明。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] ['mærid] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ][waɪf][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] ['snipiti]

when	I	was	first	married	I	used	to	think	that	my	wife	was	awful	snippety
什么时候	我	曾是	第一的	已婚	我	用过的	到	思考	那	我的	妻子	曾是	可怕	片段

[ə'baʊt] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

about	other	women	.
关于	其他	女性	.

我刚结婚的时候，总觉得我妻子对其他女人说话很刻薄。

[bʌt; bət] , [lɔːrd] !

But	,	Lord	!
但	,	主	!

但是，主啊！

[wen] [juː; jʊ] [pɔɪnt] [ə; eɪ][gɜːrl][aʊt][ɪn][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [seɪ] , - [wel] ,

when	you	point	a	girl	out	in	the	car	and	say	,	'	Well	,
什么时候	你	观点	一个	女孩	出去	在	这	车	和	说	,	-	出色地	,

当你指着车里的一个女孩说，“嗯，

[eint] [ðæt] [gɜːrl][gɑːt][ðə; ði][moʊst] ['gɔːrdʒəs] [hed] [ʌv; əv] [her] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ? -

ain't	that	girl	got	the	most	gorgeous	head	of	hair	you	ever	saw	in	your	life	?	'
不是	那	女孩	得到	这	最多	华丽的	头	的	头发	你	曾经	锯	在	你的	生活	?	-

你这辈子见过最漂亮的头发吗？就是那个女孩！

[ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf] [sez] : - [jes] — ['dʒɔ:rdn][ɪz] ['selɪŋ] [ðem; ðəm] [pʌfs] [sɪks][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɑ:lər]

and	your	wife	says	:	-	Yes	—	Jordan	is	selling	them	puffs	six	for	a	dollar
和	你的	妻子	说道	:	-	是的	—	约旦	是	销售	他们	泡芙	六	为了	一个	美元

['sev(ə)nti] - [faɪv] [ðɪs] ['wɪntər] ,

seventy	-	five	this	winter	,
七十	-	五	这	冬天	,

你妻子说：“是的——乔丹今年冬天卖的烟卷六个才一块七五美元，

- [ʃi:; ʃi] [eint] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['snipiti] [æt; ət][ɔ:l] .

-	she	ain't	intending	to	be	snippety	at	all	.
-	她	不是	意图	到	是	片段	在	全部	.

她根本没有想尖酸刻薄的意思。

[noʊ] ! — [its] ['oʊnli] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,

No	!	—	It's	only	,	I	tell	you	,
不	!	—	它是	仅有的	,	我	告诉	你	,

不！——我告诉你，只是

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ]['wʊmən] [fi:l] [dʒʌst][pleɪn] ['sɪli] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [dəunt]

that	it	makes	a	woman	feel	just	plain	silly	to	think	that	her	husband	don't
那	它	制作	一个	女士	感觉	只是	清楚的	愚蠢的	到	思考	那	她	丈夫	不

['i:v(ə)n] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] .

even	know	as	much	as	she	does	.
甚至	知道	作为	很多	作为	她	做	.

想到自己的丈夫懂得甚至不如自己多，这会让女人觉得自己很傻。

[waɪ] , [lɔ:rd] !

Why	,	Lord	!
为什么	,	主	!

主啊！

[ʃi:; ʃi][dəunt] [ker] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [preɪz] [ðə; ði]['groʊsɚz] ['dɔtɚz] [staɪl] , [ɔ:r][jʊr; jər]

she	don't	care	how	much	you	praise	the	grocer's	daughter's	style	,	or	your
她	不	关心	如何	很多	你	称赞	这	杂货店	女儿的	风格	,	或者	你的

[stɛ'nɑ:grəfərz] ['spelɪŋ] ,

stenographer's	spelling	,
速记员的	拼写	,

她才不在乎你如何称赞杂货店老板女儿的穿衣风格，或者你的速记员的拼写。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ju:l] ['oʊnli] [ʃoʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['i:kwəli] [waɪz][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]

as	long	as	you'll	only	show	that	you're	equally	wise	to	the	fact	that	the
作为	长的	作为	你会	仅有的	展示	那	你是	同样地	明智的	到	这	事实	那	这

['groʊsɚz] ['dɔ:tər] [ʃʊr] [hæz; həz][ə; eɪ]['næsti] ['tempər] ,

grocer's	daughter	sure	has	a	nasty	temper	,
杂货店	女儿	当然	有	一个	可恶的	脾气	,

只要你表明你同样清楚杂货店老板的女儿脾气很坏，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [stɛ'nɑ:grəfərz] ['spelɪŋ] [ɪz] ['maɪti] [nɪr] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] .

and	that	the	stenographer's	spelling	is	mighty	near	the	best	thing	about	her	.
和	那	这	速记员的	拼写	是	强大的	靠近	这	最好的	事物	关于	她	.

而且，速记员的拼写几乎是她身上最好的地方。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[ə; eɪ][mæn] [wɪl] [goʊ][aʊt][ænd; ənd] [peɪ] ['evri] [sent] ['hiːz][gɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌntɪŋ] [dɔːg] —

a	man	will	go	out	and	pay	every	cent	he's	got	for	a	good	hunting	dog	—
一个	男人	将要	去	出去	和	支付	每一个	中心	他是	得到	为了	一个	好的	打猎	狗	—

[ænd; ənd] [ðen] [snʌb] [hɪz; ɪz][waɪf][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst] [ˌʌn'treɪnd] [rɪ'triːvər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	then	snub	his	wife	for	being	the	finest	untrained	retriever	in	the	world	.
和	然后	冷落	他的	妻子	为了	存在	这	最好的	未经训练的	寻回犬	在	这	世界	.

一个男人会倾尽所有去买一条好猎犬——然后却因为妻子是世界上最好的未经训练的寻回犬而冷落她。

[jes] , [sɜːr] , [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ə; eɪ] [rɪ'triːvər] ; ['feɪθf(ə)l] , ['klevər] , [ˌæbsə'luːtli] - ,

Yes	,	sir	,	that's	what	she	is	—	a	retriever	;	faithful	,	clever	,	absolutely	unscarable	,
是的	,	先生	,	那就是	什么	她	是	—	一个	寻回犬	;	忠实	,	聪明的	,	绝对地	-	,

是的，先生，她就是一只寻回犬；忠诚、聪明、胆子大。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf] [ɪk'sept] [tuː; tə] [træk] [daʊn] [ænd; ənd] [fetʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

with	no	other	object	in	life	except	to	track	down	and	fetch	to	her
和	不	其他	目的	在	生活	除了	到	追踪	向下	和	拿来	到	她

['hʌzbənd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][dəunt] [ɔːl'redi] [noʊ] .

husband	every	possible	interesting	fact	in	the	world	that	he	don't	already	know	.
丈夫	每一个	可能的	有趣的	事实	在	这	世界	那	他	不	已经	知道	.

她人生唯一的目标就是搜集并带回丈夫所不知道的世界上所有有趣的事实。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiːz] [soʊ][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiːz] [gɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ]

And	then	she's	so	excited	and	pleased	with	what	she's	got	in	her	mouth
和	然后	她是	所以	兴奋的	和	高兴	和	什么	她是	得到	在	她	嘴

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] - [moʊst] [breɪks] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪf] [hɜːr; hər][mæn][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

that	it	'	most	breaks	her	heart	if	her	man	don't	seem	to	care	about	it	.
那	它	-	最多	休息	她	心	如果	她	男人	不	似乎	到	关心	关于	它	.

然后，当她嘴里含着东西时，她会感到无比兴奋和满意，但如果她的男人似乎并不在意，这就会让她非常伤心。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [hɜːr; hər][laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəʊnt]['nevər] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hʌnt]

the	secret	of	training	her	lies	in	the	fact	that	she	won't	never	trouble	to	hunt
这	秘密	的	训练	她	谎言	在	这	事实	那	她	惯于	绝不	麻烦	到	打猎

[aʊt][ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ]['eni] [nuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] .

out	and	fetch	you	any	news	that	she	sees	you	already	know	.
出去	和	拿来	你	任何	消息	那	她	看到	你	已经	知道	.

训练她的秘诀在于，她绝不会费心费力地去打听你已经知道的消息。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][wʌns] [əp'riːʃɪeɪts] [ɔːl] [ðɪs] — [ðen] [dʒɔɪ][ɪz] [kʌm] [tuː; tə]

And	just	as	soon	as	a	man	once	appreciates	all	this	—	then	Joy	is	come	to
和	只是	作为	很快	作为	一个	男人	一次	感谢	全部	这	—	然后	喜悦	是	来	到

[ðə; ði] [hoʊm] !

the	Home	!
这	家	!

一旦一个人领悟了这一切——那么快乐就会降临到家中！

" [naʊ] [ðeəz; ðəz]['elə] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] ['θɔːtfəli] .

"	Now	there's	Ella	,	for	instance	,	"	continued	the	Traveling	Salesman	thoughtfully	.
"	现在	有	艾拉	,	为了	实例	,	"	持续	这	旅行	推销员	深思熟虑	.

"比如说，还有艾拉，"旅行推销员若有所思地继续说道。

" ['ɛləz] [ə; eɪ] ['trævlɪŋ] [mæn] , [tuː] .

"	Ella's	a	traveling	man	,	too	.
"	艾拉的	一个	旅行	男人	,	也	.

"艾拉也是个爱旅行的人。"

[selz] ['ʃɔtˌgʌnz] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [əˈruːstək] .
Sells **shotguns** **up** **through** **the** **Aroostook** **.**
销售 霰弹枪 向上 通过 这 阿鲁斯托克 .

向阿鲁斯托克河沿岸地区出售猎枪。

[jes] , ['ʃɔtˌgʌnz] !
Yes **,** **shotguns** **!**
是的 , 霰弹枪 !

没错，就是霰弹枪！

['fʌni] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['selɪŋ] ?
Funny **,** **ain't** **it** **,** **and** **me** **selling** **undervests** **?**
有趣的 , 不是 它 , 和 我 销售 内衣 ?

真搞笑，不是吗？我居然在卖内衣背心？

['ɛləz] [æn; ən]['ɔːf(ə)l][smɑːrt][gɜːrl] .
Ella's **an** **awful** **smart** **girl** **.**
艾拉的 一个 可怕 聪明的 女孩 .

艾拉是个非常聪明的女孩。

[gʊd] [æz; əz][goʊld] .
Good **as** **gold** **.**
好的 作为 金子 .

好得像金子一样。

[bʌt; bət] ['tʃiːki] ?
But **cheeky** **?**
但 厚脸皮 ?

但厚脸皮吗?

[oʊ] , [maɪ] ! — [wel] , [wʌns][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər]
Oh **,** **my** **!** **—** **Well** **,** **once** **I** **would** **have** **brought** **her** **down** **to** **the** **house** **for**
哦 , 我的 ! — 出色地 , 一次 我 会 有 带来 她 向下 到 这 房子 为了
['sʌndeɪ] ,
Sunday **,**
星期日 ,

哦，我的天！——嗯，本来我会把她带回家过星期天的，

[ænd; ənd]['ædvərtaɪzd][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] - [piːtʃ] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['dændi] [gʊd] ['feloʊ] , -
and **advertised** **her** **as** **a** **'** **peach** **,** **'** **and** **a** **'** **dandy** **good** **fellow** **,** **'**
和 广告 她 作为 一个 - 桃 , - 和 一个 - 花花公子 好的 同伴 , -
[ænd; ənd] [preɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
and **praised** **her** **eyes** **,**
和 赞扬 她 眼睛 ,

并把她宣传成"美人"、"好姑娘"，还赞美她的眼睛。

[ænd; ənd] [brægd] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ['klevərnəs] ,
and **bragged** **about** **her** **cleverness** **,**
和 吹嘘 关于 她 聪明才智 ,

她还吹嘘自己很聪明，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [dʌn] [maɪ][best][tuː; tə] [smuːð] ['oʊvər][ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [diˈfiʃənsiz] [wɪð; wɪθ]
and **generally** **done** **my** **best** **to** **smooth** **over** **all** **her** **little** **deficiencies** **with**
和 一般来说 完毕 我的 最好的 到 光滑的 超过 全部 她 小的 缺陷 和
[æz; əz] [mʌtʃ] [pəˈlɑːvər][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
as **much** **palaver** **as** **I** **could** **.**
作为 很多 闲聊 作为 我 可以 .

我尽我所能，用各种闲聊来掩盖她所有的小缺点。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'tri:vər] [ʌv; əv] [maɪn] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [streɪt] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ænd; ənd]

And	that	little	retriever	of	mine	would	have	gone	straight	to	work	and
和	那	小的	寻回犬	的	矿	会	有	已消失	直的	到	工作	和

['ferɪtid] [aʊt] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ,

ferreted	out	every	single	,
雪貂	出去	每一个	单身的	,

我的那只小猎犬会立刻投入工作，把每一件东西都找出来。

['sɑ:ləteri] , [ʌn,kɑ:mplɪ'mentri] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['elə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ,

solitary	,	uncomplimentary	thing	about	Ella	that	she	could	find	,
孤	,	不恭维的	事物	关于	艾拉	那	她	可以	寻找	,

她能找到的关于艾拉的唯一一件不讨喜的事，

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [fetʃt] - [ɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æz; əz] [pli:zd] [ænd; ənd] [praʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pʌpi] ,

and	'	a	'	fetched	'	em	to	me	as	pleased	and	proud	as	a	puppy	,
和	-	一个	-	已获取	-	呃	到	我	作为	高兴	和	自豪的	作为	一个	小狗	,

"a"像小狗一样高兴又骄傲地把它们叼给我。

[ɪk'spektɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [tu:; tə] [bi:; bi] ['petɪd] [ænd; ənd] ['pætɪd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər]

expecting	,	for	all	the	world	,	to	be	petted	and	patted	for	her
期待	,	为了	全部	这	世界	,	到	是	被宠爱	和	轻拍	为了	她

[ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['ʃru:dnəs] .

astonishing	shrewdness	.
惊人	城府	.

她一心想得到大家的宠爱和赞扬，因为她聪明绝顶。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [ʃʊr] [hæv; həv] [bɪn] [glu:m] [ɪn] [ðə; ði] ['sæbəθ] .

And	there	would	sure	have	been	gloom	in	the	Sabbath	.
和	那里	会	当然	有	到过	愁云	在	这	安息日	.

安息日肯定会笼罩在阴郁之中。

" [bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] — [wʌt] [aɪ] [seɪ] [naʊ] [ɪz] : - [waɪf] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] ['elə] [daʊn] [fɔ:r; fər]

"	But	now	—	now	—	what	I	say	now	is	:	'	Wife	,	I'm	going	to	bring	Ella	down	for
"	但	现在	—	现在	—	什么	我	说	现在	是	:	-	妻子	,	我是	去	到	带来	艾拉	向下	为了

['sʌndeɪ] .

Sunday	.
星期日	.

"但是现在——现在——我现在要说的是：'老婆，我星期天要带艾拉下来。

[ju:v] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ʃʊr] [wɪl] [heɪt] [hɜ:r; hər] .

You've	never	seen	her	,	and	you	sure	will	hate	her	.
你已经	绝不	已见	她	,	和	你	当然	将要	恨	她	.

你从未见过她，但你肯定会讨厌她。

[ʃi:z] [bɪg] , [ænd; ənd] ['ʃoʊi] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [rʌf] ['sʌmtaɪmz] ,

She's	big	,	and	showy	,	and	just	a	little	bit	rough	sometimes	,
她是	大的	,	和	炫耀	,	和	只是	一个	小的	少量	粗糙的	有时	,

她身材高大，引人注目，有时还有点粗鲁。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ru:ʒɪz] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [tu:] [mʌtʃ] ,

and	she	rouges	her	cheeks	too	much	,
和	她	胭脂虫	她	脸颊	也	很多	,

她脸颊上的胭脂涂得太多了。

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['laikliə] [ðæn; ðən] [nɑ:t] [tu:; tə] [tʃʌk] [ˌem 'i:] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] .

and	she's	likelier	than	not	to	chuck	me	under	the	chin	.
和	她是	更有可能	比	不是	到	查克	我	在下面	这	下巴	.

她很可能会打我的下巴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help][jʊr; jər][oʊld][mæn][ə; eɪ][lɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [weɪ] [ɪf] [juːd] [biː; bi] ['prɪti]

But	it	would	help	your	old	man	a	lot	in	a	business	way	if	you'd	be	pretty
但	它	会	帮助	你的	老的	男人	一个	很多	在	一个	商业	方式	如果	你会	是	漂亮的

[naɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] .

nice	to	her	.
好的	到	她	.

但如果你对她好一点，对你老爸的生意会有很大的帮助。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][hɜːr; hər] [daʊn] [hɪr] ['fraɪdeɪ] , [ə; eɪ][deɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

And	I'm	going	to	send	her	down	here	Friday	,	a	day	ahead	of	me	.
和	我是	去	到	发送	她	向下	这里	星期五	,	一个	天	前方	的	我	.

我打算周五让她过来，比我早一天。

- — [ænd; ənd]

'	—	And
-	—	和

'-和

[oʊ] , [dʒiː] !

oh	,	gee	!
哦	,	哎呀	!

哦，天哪！

— [aɪ] [eɪnt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dʒʌmpt] [ɔːf][ðə; ði][kɑːr] ['sætərdeɪ] [naɪt] [wen] [ðeəz; ðəz][maɪ]['lɪt(ə)l]

—	I	ain't	any	more	than	jumped	off	the	car	Saturday	night	when	there's	my	little
—	我	不是	任何	更多的	比	跳了起来	离开	这	车	周六	夜晚	什么时候	有	我的	小的

[waɪf] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['swetər] [taɪd]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

wife	out	on	the	street	corner	with	her	sweater	tied	over	her	head	,
妻子	出去	在	这	街道	角落	和	她	毛衣	系	超过	她	头	,

—我周六晚上刚从车里跳下来，就看到我老婆站在街角，毛衣蒙着头。

[prænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɜːrst][ɑːn][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] — [ʃiːz] [soʊ]

prancing	up	and	down	first	on	one	foot	and	then	on	the	other	—	she's	so
轻快地跳跃	向上	和	向下	第一的	在	一	脚	和	然后	在	这	其他	—	她是	所以

[ɪk'saɪtɪd] ,

excited	,
兴奋的	,

她先是单脚跳来跳去，然后又换另一只脚——她太兴奋了。

[tuː; tə][slɪp][hɜːr; hər][hænd][ɪn][maɪn][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . -

to	slip	her	hand	in	mine	and	tell	me	all	about	it	.	'
到	滑	她	手	在	矿	和	告诉	我	全部	关于	它	.	-

她把手伸进我的手里，告诉我一切。

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] , - [ʃiː; ʃi] [sez] — ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪv] [gɑːt][maɪ] [glʌv] [ɔːf] — - ['dʒɑːni] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,

And	Johnny	,	'	she	says	—	even	before	I've	got	my	glove	off	—	'	Johnny	,	'	she	says	,
和	约翰尼	,	-	她	说道	—	甚至	前	我已经	得到	我的	手套	离开	—	-	约翰尼	,	-	她	说道	,

"约翰尼，"她说道——甚至在我还没来得及脱下手套之前——"约翰尼，"她说道，

- ['riːəli] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [dʌn] ['elə][æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] .

'	really	,	do	you	know	,	I	think	you've	done	Ella	an	injustice	.
-	真的	,	做	你	知道	,	我	思考	你已经	完毕	艾拉	一个	不公正	.

"真的吗？你知道吗，我觉得你对艾拉不公平。"

[jes] , ['truːli][aɪ][duː] .

Yes	,	truly	I	do	.
是的	,	真的	我	做	.

是的，我确实这么认为。

[waɪ] , [ʃiːz] [dʒʌst][æz; əz][kaɪnd] !

Why	,	she's	just	as	kind	!
为什么	,	她是	只是	作为	种类	!

她也一样善良！

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [kʌt] [maɪ] [læst] ['jɪrz] [koʊt] ['oʊvər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [sɔːrt]

And	she's	shown	me	how	to	cut	my	last	year's	coat	over	into	the	nicest	sort
和	她是	所示	我	如何	到	切	我的	最后的	年	外套	超过	进入	这	最友善的	种类

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] ['dʒækɪt] !

of	a	little	spring	jacket	!
的	一个	小的	春天	夹克	!

她还教我如何把去年的旧外套改成一件漂亮的小春装!

[ænd; ənd] [ʃiːz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['tʃɔːklət] [keɪk] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪʃ] - [pæn] .

And	she's	made	us	a	chocolate	cake	as	big	as	a	dish	-	pan	.
和	她是	制成	我们	一个	巧克力	蛋糕	作为	大的	作为	一个	盘子	-	平底锅	.

她给我们做了一个跟洗碗盆一样大的巧克力蛋糕。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] !

Yes	,	she	has	!
是的	,	她	有	!

是的，她有!

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] ,

And	Johnny	,
和	约翰尼	,

还有约翰尼，

[dəunt] [juː; jʊ] [der] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiːz] ['pʊtɪŋ]

don't	you	dare	tell	her	that	I	told	you	—	but	do	you	know	she's	putting
不	你	敢	告诉	她	那	我	讲述	你	—	但	做	你	知道	她是	推杆

[hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [bɔɪ] [θruː] ['dɑːrtməθ] ?

her	brother's	boy	through	Dartmouth	?
她	兄弟	男生	通过	达特茅斯	?

你敢告诉她是我告诉你的——但你知道她正在供她哥哥的儿子上达特茅斯学院吗?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [oʊld] ['dʒɑːni] ['klɪfərd] ,

And	you	old	Johnny	Clifford	,
和	你	老的	约翰尼	克利福德	,

还有你，老约翰尼·克利福德，

[aɪ] [dəunt] [ker] [ə; eɪ] [dɑːrn] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['ruːʒɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɔːr] [nɑːt] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['ɔtnt]

I	don't	care	a	darn	whether	she	rouges	a	little	bit	or	not	—	and	you	oughtn't
我	不	关心	一个	该死	无论	她	胭脂虫	一个	小的	少量	或者	不是	—	和	你	不应该

[tuː; tə] [ker] — ['iːðər] !

to	care	—	either	!
到	关心	—	任何一个	!

我一点也不在意她是否涂了点胭脂——你也不应该在意!

[soʊ] [ðer; ðər] ! -

So	there	!	'
所以	那里	!	-

就是这样!

" [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['tɑːrdi] [kən'trɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['seɪlzmənz] [ə'mjuːzd] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən]

"	With	sudden	tardy	contrition	the	Salesman's	amused	eyes	wandered	to	the	open
"	和	突然	迟迟	忏悔	这	销售员的	觉得好笑	眼睛	漫步	到	这	打开

[bʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] ['gɝːlz] [læp] .

book	on	the	Youngish	Girl's	lap	.
书	在	这	年轻气盛的	女孩们	膝	.

"推销员突然带着一丝迟来的懊悔，饶有兴味的目光转向了年轻女孩膝上打开的书。

" [aɪ] [ʃʊr] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	I	sure	talk	too	much	,	"	he	muttered	.
"	我	当然	讲话	也	很多	,	"	他	低声说道	.

"我话确实太多了，"他嘟囔道。

" [aɪ] [ges] ['meɪbi] [juːd] [laɪk] [hæf] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [riːd] [jʊr; jər] ['stɔːri] .
" I guess maybe you'd like half a chance to read your story .
" 我 猜测 或许 你会 喜欢 一半 一个 机会 到 读 你的 故事 .

"我想你或许想有一半的机会读读你的故事。"

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] ['gɝːlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['hjuːmər]
" The expression on the Youngish Girl's face was a curious mixture of humor
" 这 表达 在 这 年轻气盛的 女孩们 脸 曾是 一个 好奇的 混合物 的 幽默
[ænd; ənd] ['sɪriəsnəs] .
and seriousness .
和 严肃 .

"这位年轻女孩脸上的表情既幽默又严肃，十分奇特。"

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['speʃ(ə)l] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] ['riːdɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hɪr] [ə; eɪ]
" There's no special object in reading , " she said , " when you can hear a
" 有 不 特别的 目的 在 阅读 , " 她 说 , " 什么时候 你 能 听到 一个
[braɪt] [mæn] [tɔːk] !
bright man talk !
明亮的 男人 讲话 !

"读书没有什么特别的目的，"她说，"因为你还能听到聪明人讲话！"

" [æz; əz] - [æz; əz] [ə; eɪ] [dʌk] [maɪt] [ʃeɪk] [ʃæm'peɪn] [frʌm; frəm] [ɪts] [bæk] ,
" As unappreciatingly as a duck might shake champagne from its back ,
" 作为 - 作为 一个 鸭子 可能 摇 香槟酒 从 它是 后退 ,

"就像鸭子不领情地抖掉背上的香槟一样，

[ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] [ʃ'rʌgd] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
the Traveling Salesman shrugged the compliment from his shoulders .
这 旅行 推销员 耸了耸肩 这 赞扬 从 他的 肩膀 .

旅行推销员耸了耸肩，将赞美之词抛诸脑后。

" [oʊ] , [aɪm] [braɪt] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] , " [bʌt; bət] [aɪ] [eint] [rɪ'faɪnd] .
" Oh , I'm bright enough , " he grumbled , " but I ain't refined .
" 哦 , 我是 明亮的 足够的 , " 他 咕哝 , " 但 我 不是 精制 .

"哦，我足够聪明，"他咕哝道，"但我不够文雅。"

" ['sloʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [dɑːrk] [red] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['riːəl]
" Slowly to the tips of his ears mounted a dark red flush of real
" 缓慢地 到 这 尖端 的 他的 耳朵 安装 一个 黑暗的 红色的 冲洗 的 真实的
[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
mortification .
屈辱 .

"他羞愧难当，羞红的脸颊缓缓蔓延至耳尖。"

" [naʊ] , [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] ['trævlɪŋ] [men] , " [hiː; hi] [mɔːnd] ,
" Now , there's some traveling men , " he mourned ,
" 现在 , 有 一些 旅行 男人 , " 他 哀悼 ,

"现在，有些是四处漂泊的人，"他哀叹道。

" [huː] [ɑːr; ər] [æz; əz] [slɪk] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz] ['eni] ['kɑːlɪdʒ] ['prezɪdənt] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] .
" who are as slick and fine as any college president you ever saw .
" WHO 是 作为 光滑 和 美好的 作为 任何 大学 总统 你 曾经 锯 .

"他们和任何你见过的大学校长一样圆滑老练。"

[bʌt; bət] [ˌem 'iː] ?
But me ?
但 我 ?

但我呢?

[aɪ'd] [lʊk] [kɔːrs] [sipɪŋ] [wɔːrm] [mɪlk] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [goʊld] - [laɪnd] [spuːn] .
I'd look coarse sipping warm milk out of a gold - lined spoon .
ID 看 粗 啜饮 温暖的 牛奶 出去 的 一个 金子 - 衬里 勺子 .

用金边勺子喝温牛奶，我会显得很粗俗。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

I	haven't	had	any	education	.
我	还没有	有	任何	教育	.

我没有接受过任何教育。

[ænd; ənd][aɪm][fæt] , [bɪ'saɪdz] !

And	I'm	fat	,	besides	!
和	我是	胖的	,	除了	!

而且我还很胖！

" ['ɔːlmoʊst] ['pleɪntɪvli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ]

"	Almost	plaintively	he	turned	and	stared	for	a	second	from	the	Young
"	几乎	哀怨地	他	转向	和	凝视	为了	一个	第二	从	这	年轻的

[ɪˌlɛk'trɪʃənz] [ɪm'bærəst] [grɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] ['gɜːlz] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [smaɪl] .

Electrician's	embarrassed	grin	to	the	Youngish	Girl's	more	subtle	smile	.
电工的	尴尬的	咧嘴笑	到	这	年轻气盛的	女孩们	更多的	微妙的	微笑	.

他几乎带着哀怨的神情转过身，目光从年轻电工尴尬的笑容移到年轻女孩更加含蓄的笑容，停留了一会儿。

" [waɪ] , [aɪm] ['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Why	,	I'm	nearly	fifty	years	old	,	"	he	said	,
"	为什么	,	我是	几乎	五十	年	老的	,	"	他	说	,

“哎呀，我都快五十岁了，”他说。

" [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [ðə; ði]['oʊnli] ['lɜːrnɪŋ] [aɪv] ['evər][gɑːt][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [pɪkt]

"	and	since	I	was	fifteen	the	only	learning	I've	ever	got	was	what	I	picked
"	和	自从	我	曾是	十五	这	仅有的	学习	我已经	曾经	得到	曾是	什么	我	挑选

[ʌp][ɪn][treɪnz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [huː'evər] [sɪts] ['nɪrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

up	in	trains	talking	to	whoever	sits	nearest	to	me	.
向上	在	火车	说	到	谁	坐着	最近的	到	我	.

“自从我十五岁以来，我所学到的唯一知识就是在火车上与坐在我旁边的人交谈时学到的东西。”

['sʌmtaɪmz] [its] [henz][aɪ] [lɜːrn] [ə'baʊt] .

Sometimes	it's	hens	I	learn	about	.
有时	它是	母鸡	我	学习	关于	.

有时我学到的是关于母鸡的知识。

['sʌmtaɪmz] [its] ['næʃ(ə)nəl]['pɑːlətɪks] .

Sometimes	it's	national	politics	.
有时	它是	国家的	政治	.

有时是国家政治问题。

[wʌns] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kə'nʌk] ['fɑːrmər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]

Once	a	young	Canuck	farmer	sitting	up	all	night	with	me	coming	down	from
一次	一个	年轻的	加拿大人	农民	坐着	向上全部		夜晚	和	我	未来	向下	从

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['lɜːrnɪd] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

St	.	John	learned	me	all	about	the	French	Revolution	.
英石	.	约翰	学习	我	全部	关于	这	法语	革命	.

曾经有一位年轻的加拿大农民，从圣约翰岛下来，和我彻夜长谈，他给我讲解了法国大革命的种种历史。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [haɪ] [skuːl] [kɪdz] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːr] [tuː] [ɑːn] [ə'strɑːnəmi]

And	now	and	then	high	school	kids	will	give	me	a	point	or	two	on	astronomy
和	现在	和	然后	高的	学校	孩子们	将要	给	我	一个	观点	或者	二	在	天文学

.

:

.

偶尔会有高中生在天文学方面给我讲一两点知识。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['veri] [siːt] [aɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [naʊ] , [aɪ] [ges] , [ə; eɪ] [red] - ['kɜːrtʃɪft] ['deɪgoʊ]['wʊmən]

And	in	this	very	seat	I'm	sitting	in	now	,	I	guess	,	a	red	-	kerchiefed	Dago	woman
和	在	这	非常	座位	我是	坐着	在	现在	,	我	猜测	,	一个	红色的	-	手帕	达戈	女士

,

,

,

而我现在坐的这个位置，我想，是一位系着红色头巾的意大利女人。

[huː] [wɜːrkt] [ɑːn][ə; eɪ]['pænzi][fɑːrm][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

who	worked	on	a	pansy	farm	just	outside	of	Boston	,
WHO	工作	在	一个	三色堇	农场	只是	外部	的	波士顿	,

他曾在波士顿郊外的一个三色堇农场工作过，

[juːst] [tuː; tə][raɪd][ɪn] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

used	to	ride	in	town	with	me	every	night	for	a	month	,
用过的	到	骑	在	镇	和	我	每一个	夜晚	为了	一个	月	,

他曾连续一个月每晚都陪我骑车进城。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [koʊtʃt] [ˌem 'iː][kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ɑːn]['deɪgoʊ][tɔːk] ,

and	she	coached	me	quite	a	bit	on	Dago	talk	,
和	她	教练	我	相当	一个	少量	在	达戈	讲话	,

她还指导了我不少关于意大利俚语的说话方式，

[ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [hɜːr; hər][faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] [ðæt] . "

and	I	paid	her	five	dollars	for	that	.	"
和	我	有薪酬的	她	五	美元	为了	那	.	"

我为此付了她五美元。

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [sɪn'serəti] .

"	Oh	,	dear	me	!	"	said	the	Youngish	Girl	,	with	unmistakable	sincerity	.
"	哦	,	亲爱的	我	!	"	说	这	年轻气盛的	女孩	,	和	毋庸置疑	诚意	.

"哦，天哪！"这位年轻女孩用无比真诚的语气说道。

" [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] ['hævnt] ['lɜːrnɪd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! "

"	I'm	afraid	you	haven't	learned	anything	at	all	from	me	!	"
"	我是	害怕的	你	还没有	学习	任何事物	在	全部	从	我	!	"

恐怕你根本没从我这里学到任何东西！

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][hæv; həv] [tuː] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] ,

"	Oh	,	yes	,	I	have	too	!	"	cried	the	Traveling	Salesman	,
"	哦	,	是的	,	我	有	也	!	"	哭	这	旅行	推销员	,

"哦，是的，我也有！"旅行推销员喊道。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [raʊnd] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ]['riːəl] ['pleʒər] .

his	whole	round	face	lighting	up	suddenly	with	real	pleasure	.
他的	所有的	圆形的	脸	灯光	向上	突然	和	真实的	乐趣	.

他整张圆脸突然绽放出由衷的喜悦。

" [aɪv] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt][æn; ən][ɪn'taɪərli] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv]['leɪdi][tuː; tə][goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [tel] [maɪ]

"	I've	learned	about	an	entirely	new	kind	of	lady	to	go	home	and	tell	my
"	我已经	学习	关于	一个	完全	新的	种类	的	女士	到	去	家	和	告诉	我的

[waɪf] [ə'baʊt] .

wife	about	.
妻子	关于	.

"我了解到了一种全新的女性类型，我可以回家跟妻子讲讲了。"

[ænd; ənd] [aɪl] [bet][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] -

And	I'll	bet	you	a	hundred	dollars	that	you're	a	good	deal	more	of	a	'
和	患病的	赌注	你	一个	百	美元	那	你是	一个	好的	交易	更多的	的	一个	-

['leɪdi] - [ðæn; ðən] [juːd] ['iːv(ə)n][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] .

lady	'	than	you'd	even	be	willing	to	tell	us	.
女士	-	比	你会	甚至	是	愿意的	到	告诉	我们	.

我敢打赌一百美元，你比你愿意告诉我们的要更有淑女风范得多。

[ðer; ðər] [eint] ['eni] [prə'vɪnʃ(ə)l] — - [dəunt] - [ju:; jʊ] - [der] - [spi:k] - [tu:; tə] - [ˌem 'i:] — [ðɪs] - [ɪz] - [ðə; ði]

There	ain't	any	provincial	—	'	Don't	-	you	-	dare	-	speak	-	to	-	me	—	this	-	is	-	the
那里	不是	任何	省级	—	-	不	-	你	-	敢	-	说话	-	到	-	我	—	这	-	是	-	这

- [fɜ:rst] - [taɪm] - [aɪ] - ['evər] - [wʌz; wəz] - [ɑ:n] - [ə; eɪ] - [treɪn] [er] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] !

-	first	-	time	-	I	-	ever	-	was	-	on	-	a	-	train	air	about	you	!
-	第一的	-	时间	-	我	-	曾经	-	曾是	-	在	-	一个	-	火车	空气	关于	你	!

你身上没有那种乡巴佬式的——"你敢跟我说话试试——这是我第一次坐火车！"

[aɪl] [bet] [ju:v] ['trævld] [ə; eɪ][lɑ:t] — [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld] — [froʊz][jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:n] ['aɪsˌbɜ:gz]

I'll	bet	you've	traveled	a	lot	—	all	round	the	world	—	froze	your	eyes	on	icebergs
患病的	赌注	你已经	旅行	一个	很多	—	全部	圆形的	这	世界	—	冻住了	你的	眼睛	在	冰山

[ænd; ənd] [skɔ:rtʃt] - [ɪm] [sʌm; səm][ɑ:n]['trɑ:pɪks] . "

and	scorched	'	em	some	on	tropics	.	"
和	烧焦的	-	呃	一些	在	热带	.	"

我敢打赌你一定去过很多地方——环游世界——在冰山上冻得眼睛发麻，在热带地区晒得眼睛发烫。

" [waɪ] - [i:] - [es] , " [læft] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜ:rl] .

"	Y	-	e	-	s	,	"	laughed	the	Youngish	Girl	.
"	是	-	e	-	s	,	"	笑了	这	年轻气盛的	女孩	.

"是的，"年轻女孩笑着说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ju:v] [met] [ðə; ði] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl][æt; ət] [li:st] [wʌns][ɪn][jʊr; jər][laɪf] . "

"	And	I'll	bet	you've	met	the	Governor	-	General	at	least	once	in	your	life	.	"
"	和	患病的	赌注	你已经	遇见	这	州长	-	一般的	在	至少	一次	在	你的	生活	.	"

"我敢打赌，你这辈子至少见过总督一次。"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [stɪl] ['læfɪŋ] .

"	Yes	,	"	said	the	Girl	,	still	laughing	.
"	是的	,	"	说	这	女孩	,	仍然	笑	.

"是的，"女孩笑着说。

" [hi:; hi] [daind] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] ['jestərdeɪ] . "

"	He	dined	at	my	house	with	me	a	week	ago	yesterday	.	"
"	他	用餐	在	我的	房子	和	我	一个	星期	前	昨天	.	"

"一周前的昨天，他来我家和我一起吃饭。"

" [ænd; ənd] [aɪl] [bet][ju:; jʊ] , [moʊst][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] ['ʃru:dli] ,

"	And	I'll	bet	you	,	most	of	anything	,	"	said	the	Traveling	Salesman	shrewdly	,
"	和	患病的	赌注	你	,	最多	的	任何事物	,	"	说	这	旅行	推销员	精明地	,

"我敢打赌，几乎任何东西我都能赌赢，"旅行推销员狡黠地说。

" [ðæt] [jʊə(r)] ['hɔ:tiər] [ðæn; ðən] ['hɔ:ti] [wɪð; wɪθ][foʊks][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [kaɪnd] .

"	that	you're	haughtier	than	haughty	with	folks	of	your	own	kind	.
"	那	你是	傲慢	比	傲慢	和	各位	的	你的	自己的	种类	.

你对待同类人比对待自己人还要傲慢。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l] [laɪk] [ˌju: 'es] — [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌlek'trɪʃn] ,

But	with	people	like	us	—	me	and	the	Electrician	,
但	和	人们	喜欢	我们	—	我	和	这	电工	,

但对于像我们这样的人——我和电工——

[ɔ:r][ðə; ði]['soʊldʒɚz] ['wɪdoʊ] [frʌm; frəm] [saʊθ] ['æfrɪkə] [hu:] [dʌz] [jʊr; jər] ['wɑ:ʃɪŋ] ,

or	the	soldier's	widow	from	South	Africa	who	does	your	washing	,
或者	这	士兵的	寡妇	从	南	非洲	WHO	做	你的	洗涤	,

或者那位帮你洗衣服的南非士兵遗孀，

[ɔ:r][ðə; ði]['eskɪmoʊ][mæn][æt; ət][ðə; ði]['sɜ:rkəs] — [jʊə(r)] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .

or	the	Eskimo	man	at	the	circus	—	you're	as	simple	as	a	kitten	.
或者	这	爱斯基摩人	男人	在	这	马戏团	—	你是	作为	简单的	作为	一个	小猫	.

或者像马戏团里的爱斯基摩人一样——你就像小猫一样单纯。

[ɔːl] [jʊr; jər] [oʊn] [kaɪnd] [ʌv; əv] [foʊks] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

All	your	own	kind	of	folks	are	nothing	but	grown	-	up	people	to	you	,
全部	你的	自己的	种类	的	各位	是	没有什么	但	生长	-	向上	人们	到	你	,

在你眼里，所有跟你同类的人都不过是成年人而已。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [triːt] - [ɪm] [laɪk] [groʊn] - [ʌps] [ɔːl] [raɪt] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sents] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dɑːlər]

and	you	treat	'	em	like	grown	-	ups	all	right	—	a	hundred	cents	to	the	dollar
和	你	对待	-	呃	喜欢	生长	-	UPS	全部	正确的	—	一个	百	分	到	这	美元

— [bʌt; bət] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [kaɪnd] [ʌv; əv] [foʊks] [ɑːr; ər] ['pleɪˌmeɪts] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

—	but	all	our	kind	of	folks	are	playmates	to	you	,
—	但	全部	我们的	种类	的	各位	是	玩伴	到	你	,

你把他们当成年人看待——百分之百尊重——但在你眼里，我们这类人却都是玩伴。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es] [æz; əz] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [juːd] [slaɪd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr]

and	you	take	us	as	easy	and	pleasant	as	you'd	slide	down	on	the	floor
和	你	拿	我们	作为	简单的	和	令人愉快的	作为	你会	滑动	向下	在	这	地面

[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪd] .

and	play	with	any	other	kind	of	a	kid	.
和	玩	和	任何	其他	种类	的	一个	孩子	.

你们对待我们就像对待其他孩子一样轻松愉快，就像在地板上滑下来和任何其他孩子玩耍一样。

[oʊ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] ['tæk(ə)l] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɔːl] [raɪt] — ['dænsəz, 'dænsɪz] [ænd; ənd] [bɔːlz]

Oh	,	you	can	tackle	the	other	proposition	all	right	—	dances	and	balls
哦	,	你	能	处理	这	其他	主张	全部	正确的	—	舞蹈	和	球

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [goʊld] [leɪs] ['glɔːriz] ;

and	general	gold	lace	glories	;
和	一般的	金子	蕾丝	荣耀	;

哦，你完全可以应付另一个提议——舞会、盛宴和金丝蕾丝的华丽；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [faɪn] ['ləʊfəz] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ɪn] ['pɑːləz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['weðər] [ðæts]

but	it	ain't	fine	loafers	sitting	round	in	parlors	talking	about	the	weather	that's
但	它	不是	美好的	乐福鞋	坐着	圆形的	在	客厅	说	关于	这	天气	那就是

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hoʊld] [juː; jʊ] ['veri] [lɔːŋ] ,

going	to	hold	you	very	long	,
去	到	抓住	你	非常	长的	,

但光是穿着休闲鞋坐在客厅里谈论天气，是无法长久维持的。

[wen] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [bæk] [fens] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [kɪdz] [huː]

when	all	the	time	your	heart's	up	and	over	the	back	fence	with	the	kids	who
什么时候	全部	这	时间	你的	心脏的	向上	和	超过	这	后退	栅栏	和	这	孩子们	WHO

[ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [geɪmz] .

are	playing	the	games	.
是	玩耍	这	游戏	.

你的心总是随着孩子们在后院玩耍而激动不已。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [seɪ] !

And	,	oh	,	say	!
和	,	哦	,	说	!

哦，对了！

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] — " [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]

"	he	broke	off	abruptly	—	"	would	you	think	it	awfully	impertinent	of	me	if	I
"	他	打破	离开	突然	—	"	会	你	思考	它	非常	无礼	的	我	如果	我

[æskt] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [duː] [jʊr; jər] [her] [laɪk] [ðæt] ?

asked	you	how	you	do	your	hair	like	that	?
问	你	如何	你	做	你的	头发	喜欢	那	?

他突然打断了话——"如果我问你头发是怎么弄成这样的，你会觉得我非常无礼吗？"

- [kɔːz] , ['ʃʊrɚ] [ðæn; ðən] [smoʊk] ,

'	Cause	,	surer	than	smoke	,
-	原因	,	确定	比	抽烟	,

因为，比烟雾更确定，

['æftər][aɪ][get][hoʊm][ænd; ənd] ['sʌpər] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɑːr; ər] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [aɪv]

after	I	get	home	and	supper	is	over	and	the	dishes	are	washed	and	I've
后	我	得到	家	和	晚餐	是	超过	和	这	菜肴	是	洗过	和	我已经

[dʒʌst][gɑːt][tuː; tə] [sliːp] ,

just	got	to	sleep	,
只是	得到	到	睡觉	,

我回到家，吃完晚饭，洗完碗，就只想睡觉了。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][waɪf][ʌv; əv][maɪn] [wɪl] [weɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [seɪ] : - [oʊ] , [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

that	little	wife	of	mine	will	wake	me	up	and	say	:	'	Oh	,	just	one	thing	more	.
那	小的	妻子	的	矿	将要	唤醒	我	向上	和	说	:	-	哦	,	只是	一	事物	更多的	.

我那娇小的妻子会把我叫醒，然后说："哦，还有一件事。"

[haʊ] [dɪd] [ðæt] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][treɪn][duː][hɜːr; hər] [her] ? -

How	did	that	lady	in	the	train	do	her	hair	?	'
如何	做过	那	女士	在	这	火车	做	她	头发	?	-

火车上那位女士的头发是怎么弄的?

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] ['lɪftɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['sɔːftli] [ʌp'rɔːriəs] [dɪ'laɪt] ,

"	With	her	chin	lifting	suddenly	in	a	burst	of	softly	uproarious	delight	,
"	和	她	下巴	举重	突然	在	一个	爆裂	的	轻轻	哄然	喜	,

她突然抬起下巴，发出了一声轻柔而又欢快的笑声，

[ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [hæf] - [weɪ] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['næroʊ] ,

the	Youngish	Girl	turned	her	head	half	-	way	around	and	raised	her	narrow	,
这	年轻气盛的	女孩	转向	她	头	一半	-	方式	大约	和	提高	她	狭窄的	,

这位年轻女孩将头转了半圈，抬起了她纤细的.....

[blæk] - [glʌvd] [hændz][tuː; tə] [pʊʃ] [ə; eɪ] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [pɪn]['ɪntuː] [pleɪs] .

black	-	gloved	hands	to	push	a	tortoise	-	shell	pin	into	place	.
黑色的	-	戴手套	双手	到	推	一个	龟	-	壳	别针	进入	地方	.

戴着黑色手套的手将玳瑁别针推入到位。

" [waɪ] , [its] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	Why	,	it's	perfectly	simple	,	"	she	explained	.
"	为什么	,	它是	完美	简单的	,	"	她	解释	.

"为什么？这很简单，"她解释道。

" [its] [dʒʌst] [θriː] [pʌfs] , [ænd; ənd] [tuː] [kəːlz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [twɪst] . "

"	It's	just	three	puffs	,	and	two	curls	,	and	then	a	twist	.	"
"	它是	只是	三	泡芙	,	和	二	卷发	,	和	然后	一个	捻	.	"

"就是把头发蓬松三下，卷成两缕，然后拧一下。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [twɪst] ? " ['kwɪzd] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] ['ɜːrnɪstli] ,

"	And	then	a	twist	?	"	quizzed	the	Traveling	Salesman	earnestly	,
"	和	然后	一个	捻	?	"	提问	这	旅行	推销员	切实	,

"然后还有转折吗？"旅行推销员认真地问道。

['dʒɑːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] ['veri] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪni] [blæk] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

jotting	down	the	memorandum	very	carefully	on	the	shiny	black	surface	of	his
随笔	向下	这	备忘录	非常	小心	在	这	闪亮的	黑色的	表面	的	他的

['sæmp(ə)l] - [keɪs] .

sample	-	case	.
样本	-	案件	.

他非常仔细地将备忘录抄写在样品盒光滑的黑色表面上。

" [oʊ] , [aɪ][hoʊp][aɪ] [eint] [bɪn] [tuː] [fə'mɪliər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['kɑːnˌtraɪtnəs] .

"	Oh	,	I	hope	I	ain't	been	too	familiar	,	"	he	added	,	with	sudden	contriteness	.
"	哦	,	我	希望	我	不是	到过	也	熟悉的	,	"	他	额外	,	和	突然	悔恨	.

"哦，我希望我没有表现得太亲密，"他突然懊悔地补充道。

" ['meɪbi] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ˌɪntrə'du:st] [maɪ'self][fɜ:rst] .

"	**Maybe**	**I**	**ought**	**to**	**have**	**introduced**	**myself**	**first**	**.**
"	或许	我	应该	到	有	介绍	我	第一的	.

"或许我应该先自我介绍一下。"

[maɪ] ['neɪmz] ['klɪfərd] .

My	**name's**	**Clifford**	**.**
我的	名字	克利福德	.

我叫克利福德。

[aɪm][ə; eɪ] ['drʌmər] [fɔ:r; fər] ['seɪlz] & ['seɪlz] .

I'm	**a**	**drummer**	**for**	**Sayles**	**&**	**Sayles**	**.**
我是	一个	鼓手	为了	赛尔斯	&	赛尔斯	.

我是 Sayles & Sayles 乐队的鼓手。

[meɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['mærɪtaɪm]['prɑ:vənsəz] — [ðæts] [maɪ] [ru:t] .

Maine	**and**	**the**	**Maritime**	**Provinces**	**—**	**that's**	**my**	**route**	**.**
缅因州	和	这	海上	省份	—	那就是	我的	路线	.

缅因州和加拿大海洋省份——这就是我的路线。

['bɔstənz] [ðə; ði] [hoʊm] ['ɑ:fɪs] .

Boston's	**the**	**home**	**office**	**.**
波士顿的	这	家	办公室	.

波士顿是总部所在地。

['evər] [bɪn] [ɪn]['hælɪfæks] ?

Ever	**been**	**in**	**Halifax**	**?**
曾经	到过	在	哈利法克斯	?

你去过哈利法克斯吗?

" [hi:; hi] ['kwɪzd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['praʊdli] .

"	**he**	**quizzed**	**a**	**trifle**	**proudly**	**.**
"	他	提问	一个	琐事	自豪地	.

他得意洋洋地询问了一些琐事。

" [du:][æn; ən]['ɔ:f(ə)l][bɪg] ['bɪznəs] [ɪn]['hælɪfæks] !

"	**Do**	**an**	**awful**	**big**	**business**	**in**	**Halifax**	**!**
"	做	一个	可怕	大的	商业	在	哈利法克斯	!

在哈利法克斯做大生意!

['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][em'pɔ:riəm] [stɔ:r] ?

Happen	**to**	**know**	**the**	**Emporium**	**store**	**?**
发生	到	知道	这	商场	店铺	?

碰巧知道那家商场吗?

[ðə; ði] ['lʌndən] , ['livəpu:l] , [ænd; ənd]['hælɪfæks][em'pɔ:riəm] ?

The	**London**	**,**	**Liverpool**	**,**	**and**	**Halifax**	**Emporium**	**?**
这	伦敦	,	利物浦	,	和	哈利法克斯	商场	?

伦敦、利物浦和哈利法克斯商场?

" [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜ:rl][bɪt][hɜ:r; hər][lɪp][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

"	**The**	**Youngish**	**Girl**	**bit**	**her**	**lip**	**for**	**a**	**second**	**before**	**she**	**answered**	**.**
"	这	年轻气盛的	女孩	少量	她	唇	为了	一个	第二	前	她	回答	.

"年轻女孩咬了咬嘴唇，过了一会儿才回答。"

[ðen] , ['veri]['kwaɪətli] , " [waɪ] - [i:] - [es] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][em'pɔ:riəm] — ['slaɪtli] .

Then	**,**	**very**	**quietly**	**,**	**"**	**Y**	**-**	**e**	**-**	**s**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**I**	**know**	**the**	**Emporium**	**—**	**slightly**	**.**
然后	,	非常	悄悄	,	"	是	-	e	-	s	,	"	她	说	,	"	我	知道	这	商场	—	轻微地	.

然后，她非常平静地说："是的，我知道这家商场——略知一二。"

[ðæt] [ɪz] — [aɪ] — [oʊn] [ðə; ði] [blɑ:k] [ðæt] [ðə; ði][em'pɔ:riəm][ɪz][ɪn] . "

That	**is**	**—**	**I**	**—**	**own**	**the**	**block**	**that**	**the**	**Emporium**	**is**	**in**	**.**	**"**
那	是	—	我	—	自己的	这	堵塞	那	这	商场	是	在	.	"

也就是说，我拥有这家商场所在的那条街区。

" [dʒiː] ！ " [sed] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] .
" Gee ！ " said the Traveling Salesman .
" 吉 ！ " 说 这 旅行 推销员 .

“哎呀！”旅行推销员说道。

" [oʊ] , [dʒiː] !
" Oh , gee !
" 哦 , 哎呀 !

“哦，天哪！”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] !
Now I know I talk too much !
现在 我 知道 我 讲话 也 很多 !

现在我知道我话太多了!

" [ɪn] ['nɜːrvəsli] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] [ˌækwi'es(ə)ns] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃn] [riːtʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [liːn] , ['klevər]
" In nervously apologetic acquiescence the Young Electrician reached up a lean , clever
" 在 紧张地 道歉的 默认 这 年轻的 电工 达到 向上 一个 倾斜 , 聪明的
,
，
，

“年轻的电工紧张地道歉着，伸手去够一个瘦削、聪明的……”

[mə'kænɪk(ə)l] [hænd] [ænd; ənd] [smautʃ, smuːtʃ] [wʌn] [mɔːr] [striːk] [ʌv; əv] [blæk] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn]
mechanical hand and smouched one more streak of black across his forehead in
机械的 手 和 烟熏 一 更多的 条纹 的 黑色的 穿过 他的 前额 在
[ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [hɪz; ɪz] ['taʊzld] ['jeloʊ] [her] [tuː; tə] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['smuːðnəs]
a desperate effort to reduce his tousled yellow hair to the particular smoothness
一个 绝望的 努力 到 减少 他的 蓬乱的 黄色的 头发 到 这 特别的 平滑度
[ðæt] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [oʊnd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [blɑːk] [ɪn] ['eni] ['sɪti]
that befitted the presence of a lady who owned a business block in any city
那 合适的 这 在场 的 一个 女士 WHO 拥有 一个 商业 堵塞 在 任何 城市
[ˌwʌtsoʊ'evər] .
whatsoever .
任何 .

机械手在他额头上又抹了一道黑色的发丝，拼命地想把蓬乱的黄发梳理得光滑柔顺，以符合任何城市拥有商业街区的女士的身份。

" [maɪ] ['fɑːðər] [oʊnd] [ə; eɪ] [stɔːr] [ɪn] ['mɔːldən] , [wʌns] , " [hiː; hi] ['stæməd] , [dʒʌst] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l]
" My father owned a store in Malden , once , " he stammered , just a trifle
" 我的 父亲 拥有 一个 店铺 在 莫尔登 , 一次 , " 他 结结巴巴 , 只是 一个 琐事
['wɪstfəli] ,
wistfully ,
怅然地 ,

“我父亲曾经在莫尔登开过一家店，”他结结巴巴地说，语气中带着一丝惆怅。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrnt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [ɪn'ʃʊrəns] .
" but it burnt down , and there wasn't any insurance .
" 但 它 烧焦的 向下 , 和 那里 不是 任何 保险 .

“但是房子被烧毁了，而且没有保险。”

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['paʊərfəli] [ʌn'lʌki] ['fæməli] .
We always were a powerfully unlucky family .
我们 总是 是 一个 强大的 倒霉 家庭 .

我们家一直都很倒霉。

['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] ['evər] [keɪm] ['aʊər; ɑːr] [wei] !
Nothing much ever came our way !
没有什么 很多 曾经 来了 我们的 方式 !

我们一直都没得到什么好东西!

" ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][spoʊk] ,

"	Even	as	he	spoke	,
"	甚至	作为	他	辐	,

“就在他说话的时候，

[ə; eɪ] ['tɔdlɪŋ] ['jʌŋstər] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌoʊvər'kraʊdɪd] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

a	toddling	youngster	from	an	overcrowded	seat	at	the	front	end	of	the
一个	蹒跚学步	青少年	从	一个	过度拥挤	座位	在	这	正面	结尾	的	这

[kɑ:r] [keɪm] [əd'ventʃə] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [aɪl] ['æftər][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ,

car	came	adventuring	along	the	aisle	after	the	swaying	,
车	来了	冒险	沿着	这	走道	后	这	摇晃	,

一个蹒跚学步的小孩从车厢前部拥挤的座位上下来，随着摇晃的车厢沿着过道走了过来。

['klʌtʃɪŋ] ['mænər] [ʌv; əv]['taɪərd] , ['frɛti] ['tʃɪldrən] [ɑ:n] [treɪnz] .

clutching	manner	of	tired	,	fretty	children	on	trains	.
紧握	方式	的	疲劳的	,	烦躁	孩子们	在	火车	.

火车上疲惫烦躁的孩子们紧紧抓住东西的样子。

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃi:; ʃi][stɛərd][ʌp] ['ʌtərli] [ˌʌn'smaɪlɪŋli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['seɪlzmənz] ['bi:mɪŋ]

Hesitating	a	moment	,	she	stared	up	utterly	unsmilingly	into	the	Salesman's	beaming
犹豫不决	一个	片刻	,	她	凝视	向上	完全地	面无表情地	进入	这	销售员的	光芒四射

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她犹豫片刻，面无表情地抬头凝视着推销员笑容满面的脸。

[ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] ['gɝ:lz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌklɪŋ] [saɪ]

ignored	the	Youngish	Girl's	inviting	hand	,	and	with	a	sudden	little	chuckling	sigh
忽略	这	年轻气盛的	女孩们	邀请	手	,	和	和	一个	突然	小的	轻笑	叹

[ʌv; əv] [kən'tentmənt] ,

of	contentment	,
的	满意	,

他无视了年轻女孩伸出的手，突然满足地轻笑一声，

[klaɪmd] [ʌp] ['klʌmzɪli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['empti] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃn] ,

climbed	up	clumsily	into	the	empty	place	beside	the	Young	Electrician	,
攀登	向上	笨拙地	进入	这	空的	地方	旁	这	年轻的	电工	,

他笨拙地爬上了年轻电工旁边的空位，

['rʌmidʒd] ['bʌslɪŋli] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪts][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

rummaged	bustlingly	around	with	its	hands	and	feet	for	an	instant	,
翻找	熙熙攘攘地	大约	和	它是	双手	和	脚	为了	一个	立即的	,

它用手脚忙碌地翻找了一会儿，

[ɪn][ə; eɪ]['petʃələnt] ['efərt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][nest][fɔ:r; fər][ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðen]

in	a	petulant	effort	to	make	a	comfortable	nest	for	itself	,	and	then
在	一个	任性的	努力	到	制作	一个	舒服的	巢	为了	本身	,	和	然后

['snʌgəld] [daʊn] [æt; ət][læst] ,

snuggled	down	at	last	,
依偎着	向下	在	最后的	,

它任性地试图为自己筑一个舒适的巢穴，最后蜷缩了进去。

[lɔlɪŋ] [hæf] - [weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlɛk'trɪʃənz] ['pɜ:rfɪktli] [streɪndʒ] [ni:z] ,

lolling	half	-	way	across	the	Young	Electrician's	perfectly	strange	knees	,
懒散	一半	-	方式	穿过	这	年轻的	电工的	完美	奇怪的	膝盖	,

他半个身子斜倚在年轻电工那奇特的双膝上，

[ænd; ənd] [draʊzd] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] , [ˈfrendli] , [ˌʌnkənˈsɜːrnd] [sæŋ] -

and	drowsed	off	to	sleep	with	all	the	delicious	,	friendly	,	unconcerned	sang	-
和	昏昏欲睡	离开	到	睡觉	和	全部	这	可口的	,	友好的	,	漠不关心	唱	-

[frɔɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪərd] [ˈpʌpi] .

froid	of	a	tired	puppy	.
冷	的	一个	疲劳的	小狗	.

然后像一只疲惫的小狗一样，带着可爱、友善、无忧无虑的平静，昏昏睡去。

[ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlekˈtrɪʃn] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [ʌnˈfæsənd] [ðə; ði] [ˈtʃoʊki]

Almost	unconsciously	the	Young	Electrician	reached	out	and	unfastened	the	choky
几乎	不知不觉	这	年轻的	电工	达到	出去	和	解开	这	窒息

[ˈkɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] ,

collar	of	the	heavy	,
衣领	的	这	重的	,

年轻的电工几乎是下意识地伸手解开了那件厚重衣服上勒得脖子难受的项圈。

[ˈsweltərɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvərkoʊt] ;

sweltering	little	overcoat	;
酷热	小的	大衣	;

闷热的小外套;

[jet] [nɑːt][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ˈiːðər] [ˈlʊrd] [ɔːr] [kəˈrest] [ðə; ði][streɪndʒ] [tʃaɪld]

yet	not	a	glance	from	his	face	had	either	lured	or	caressed	the	strange	child
然而	不是	一个	瞥一眼	从	他的	脸	有	任何一个	诱饵	或者	被爱抚	这	奇怪的	孩子

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈsekənd] .

for	a	single	second	.
为了	一个	单身的	第二	.

然而，他脸上却没有一丝一毫的眼神去吸引或宠爱这个陌生的孩子。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] , [hɪz; ɪz][ˈsmaɪlɪŋ] [aɪz] [ˌriːəˈʃuəd] [ðə; ði][ˈdʒeɪdɪd] , [ˈdʒæbərɪŋ]

Just	for	a	moment	,	then	,	his	smiling	eyes	reassured	the	jaded	,	jabbering
只是	为了	一个	片刻	,	然后	,	他的	微笑	眼睛	放心	这	厌倦	,	喋喋不休

[frentʃ] - [kəˈneɪdiən] [ˈmʌðər] ,

French	-	Canadian	mother	,
法语	-	加拿大	母亲	,

那一刻，他那双笑眼让那位疲惫不堪、喋喋不休的法裔加拿大母亲感到安心。

[huː] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈkreɪnɪŋ] [nek] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

who	turned	round	with	craning	neck	from	the	front	of	the	car	.
WHO	转向	圆形的	和	起重机	脖子	从	这	正面	的	这	车	.

他从车前转过身，伸长脖子看着我。

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] [hɪr] .

"	She's	all	right	here	.
"	她是	全部	正确的	这里	.

"她在这里一切都好。"

[let] [hɜːr; hər][əˈloʊn] !

Let	her	alone	!
让	她	独自的	!

别管她了!

" [hiː; hi] [ˈsɪgnəld] [frʌm; frəm][tʃaɪld][tuː; tə] [ˈmʌðər] .

"	he	signaled	gesticulatingly	from	child	to	mother	.
"	他	发出信号	做手势	从	孩子	到	母亲	.

他一边用手势示意孩子和母亲，一边说道。

[ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] , [hi:; hi][mju:zd] [,remə'nisntli] : " ['tɔkɪŋz] — [ɔ:l]
Then , turning to the Traveling Salesman , he mused reminiscently : " Talking's — all
然后 , 转弯 到 这 旅行 推销员 , 他 沉思 令人回味 : " 谈话的 — 全部
— [raɪt] .
— right .
— 正确的 .

然后，他转向旅行推销员，若有所思地说："说话——是——好的。"

[bʌt; bət] [wer] [ɪn][kri'eɪʃ(ə)n][du:][ju:; jʊ][get][ðə; ði][taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] ?
But where in creation do you get the time to think ?
但 在哪里 在 创建 做 你 得到 这 时间 到 思考 ?

但是，在世间万物中，你哪有时间思考呢?

[gɑ:t]['eni] [kɪdz] ?
Got any kids ?
得到 任何 孩子们 ?

你有孩子吗?

" [hi:; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .
" he asked abruptly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

" [en] - [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] .
" N - o , " said the Traveling Salesman .
" N - o , " 说 这 旅行 推销员 .

"不，"旅行推销员说。

" [maɪ][waɪf] , [aɪ] [ges] , [ɪz][kɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
" My wife , I guess , is kid enough for me .
" 我的 妻子 , 我 猜测 , 是 孩子 足够的 为了 我 .

"我想，我妻子对我来说已经足够像个孩子了。"

" [ə'raʊnd][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlɛk'trɪʃənz] [aɪz] [ðə; ði]['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] - ['rɪŋklz] ['di:pənd] [wɪð; wɪθ]
" Around the Young Electrician's eyes the whimsical smile - wrinkles deepened with
" 大约 这 年轻的 电工的 眼睛 这 异想天开 微笑 - 皱纹 加深 和
[ə'meɪzɪŋ] ['vɪvɪdnəs] .
amazing vividness .
惊人的 生动性 .

"年轻电工眼周的奇特笑容皱纹变得异常生动地加深了。"

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

"哈!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

不谨慎的信(The Indiscreet Letter)
第2/2页

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪv] [gɑːt][sɪks] . "
" I've got six . "
" 我已经 得到 六 . "

“我有六个。”

" [dʒiː] ! " ['tʃʌkld] [ðə; ði] ['seɪlzmən] .
" Gee ! " chuckled the Salesman .
" 吉 ! " 轻笑 这 推销员 .

“哎呀！”推销员轻笑了一声。

" [bɔɪz] ?
" Boys ?
" 男孩们 ?

“男孩们?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlɛk'trɪʃənz] ['aɪˌbraʊz] ['lɪftɪd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" The Young Electrician's eyebrows lifted in astonishment .
" 这 年轻的 电工的 眉毛 抬起 在 惊讶 .

“年轻的电工惊讶地挑起了眉毛。”

" [ʃʊr] [ðeə(r)] [bɔɪz] !
" Sure they're boys !
" 当然 它们是 男孩们 !

“他们肯定是男孩！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Why , of course !
" 为什么 , 的 课程 !

“当然！”

" [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] [lʊkt] [aʊt] [fɑːr] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['hwisld] [ə; eɪ]
" The Traveling Salesman looked out far away through the window and whistled a
" 这 旅行 推销员 看起来 出去 远的 离开 通过 这 窗户 和 吹口哨 一个
[lɔːŋ] , ['breθi] ['wɪs(ə)l] .
long , breathy whistle .
长的 , 喘息 哨 .

旅行推销员望着窗外遥远的地方，吹了一声悠长而轻柔的口哨。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] - [ɪm] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" How in the deuce are you ever going to take care of ' em ? " he asked .
" 如何 在 这 二 是 你 曾经 去 到 拿 关心 的 - 呃 ? " 他 问 .

“你到底打算怎么照顾他们？”他问道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['səubəd] ['sʌd(ə)nli] .
Then his face sobered suddenly .
然后 他的 脸 清醒 突然 .

随后，他的脸色突然变得严肃起来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] ['fɛloʊz] [æt; ət][hoʊm] — [dʒʌst]['dænjəl][ænd; ənd][ˌem 'iː] —

"	There	was	only	two	of	us	fellows	at	home	—	just	Daniel	and	me	—
"	那里	曾是	仅有的	二	的	我们	伙伴们	在	家	—	只是	丹尼尔	和	我	—

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ] — [ðer; ðər][wəːnt, weənt]['evər] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɔːl]

and	even	so	—	there	weren't	ever	quite	enough	of	anything	to	go	all
和	甚至	所以	—	那里	不是	曾经	相当	足够的	的	任何事物	到	去	全部

[ðə; ði] [wei] [raʊnd] .

the	way	round	.
这	方式	圆形的	.

"家里只有我们两个人——只有丹尼尔和我——即便如此——任何东西也总是不够用。

" [fɔːr; fər][dʒʌst][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrl] [geɪzd] [ə; eɪ][bɪt] ['skeptɪkli] [æt; ət][ðə; ði]

"	For	just	an	instant	the	Youngish	Girl	gazed	a	bit	skeptically	at	the
"	为了	只是	一个	立即的	这	年轻气盛的	女孩	凝视	一个	少量	怀疑地	在	这

['trævlɪŋ] ['seɪlzmənz] ['dʒen(ə)rəl][roʊ'tʌnd] [er] [ʌv; əv][prɑː'sperəti] .

Traveling	Salesman's	general	rotund	air	of	prosperity	.
旅行	销售员的	一般的	圆润	空气	的	繁荣	.

"那位年轻姑娘一时有些怀疑地打量着这位旅行推销员圆滚滚的富裕模样。"

" [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] — [ɪg'zæktli][laɪk][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['nevər][hæd; həd] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	You	don't	look	—	exactly	like	a	man	who's	never	had	enough	,	"	she	said
"	你	不	看	—	确切地	喜欢	一个	男人	谁是	绝不	有	足够的	,	"	她	说

['smaɪlɪŋli] .

smilingly	.
微笑着	.

"你看上去一点也不像个永远吃不饱的人，"她笑着说。

" [fuːd] ? " [sed] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] .

"	Food	?	"	said	the	Traveling	Salesman	.
"	食物	?	"	说	这	旅行	推销员	.

"食物？"旅行推销员问道。

" [oʊ] , [ʃʌks] !

"	Oh	,	shucks	!
"	哦	,	哎呀	!

"哦，糟糕！"

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fuːd] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

It	wasn't	food	I	was	thinking	of	.
它	不是	食物	我	曾是	思维	的	.

我当时想的不是食物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

It	was	education	.
它	曾是	教育	.

这是教育。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Oh	,	of	course	,	"	he	added	conscientiously	,	"	of	course	,
哦	,	的	课程	,	"	他	额外	切实	,	"	的	课程	,

"哦，当然，"他认真地补充道，"当然。"

[wen] [ðə; ði][krɑːps][wəːnt, weənt] ['iːðər] [tuː] ['hevi] [ɔːr] [tuː] ['bluːmɪŋ] [laɪt] ,

when	the	crops	weren't	either	too	heavy	or	too	blooming	light	,
什么时候	这	农作物	不是	任何一个	也	重的	或者	也	盛开	光	,

当作物既不太重也不太轻的时候，

[pɑː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mænɪdʒd] [sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə][get]['dænjəl][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə]

Pa	usually	managed	some	way	or	other	to	get	Daniel	and	me	to
宾夕法尼亚州	通常	管理	一些	方式	或者	其他	到	得到	丹尼尔	和	我	到

[skuːl] .

school	.
学校	.

爸爸总能想办法把我和丹尼尔送到学校。

[ænd; ənd] ['skuːlɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [nʌts] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	schooling	was	just	nuts	to	me	,
和	学校教育	曾是	只是	坚果	到	我	,

学校教育对我来说简直太荒谬了。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][nʌt][soʊ][hɑːrd][ɔːr][soʊ] [griːn] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tʃɔːd]

and	not	a	single	nut	so	hard	or	so	green	that	I	wouldn't	have	chawed
和	不是	一个	单身的	坚果	所以	难的	或者	所以	绿色的	那	我	不会	有	咀嚼

[ænd; ənd] ['bɪtn] [maɪ] [wei] [klɪr] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	bitten	my	way	clear	into	it	.
和	被咬	我的	方式	清除	进入	它	.

没有一个坚果硬到或者太绿，让我觉得不能一口咬下去吃掉。

[bʌt; bət]['dænjəl] — ['dænjəl] ['sʌmhaʊ] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə]['entər][ə; eɪ] ['mʌʃi]

But	Daniel	—	Daniel	somehow	couldn't	seem	to	see	just	how	to	enter	a	mushy
但	丹尼尔	—	丹尼尔	不知何故	不能	似乎	到	看	只是	如何	到	进入	一个	糊状

['bɑːrtlət] [per] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [naɪf] [ɔːr][ə; eɪ][fɔːrk] — [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɝːsənz] ['fɪŋgərz] .

Bartlett	pear	without	a	knife	or	a	fork	—	in	some	other	person's	fingers	.
巴特利特	梨	没有	一个	刀	或者	一个	叉	—	在	一些	其他	人的	手指	.

但是丹尼尔——丹尼尔似乎无论如何也想不到不用刀叉就能把软烂的巴特利特梨弄到别人手里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,

He	was	all	right	,
他	曾是	全部	正确的	,

他没事，

[juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ə'loʊn]['ɪntuː]

you	know	—	but	he	just	couldn't	seem	to	find	his	own	way	alone	into
你	知道	—	但	他	只是	不能	似乎	到	寻找	他的	自己的	方式	独自的	进入

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

你知道——但他似乎就是找不到独自闯荡任何事情的方法。

[soʊ] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] — " [ðə; ði][grɪn][ɑːn][ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmənz] [maʊθ] [gruː] [dʒʌst]

So	when	the	time	came	—	"	the	grin	on	the	Traveling	Salesman's	mouth	grew	just
所以	什么时候	这	时间	来了	—	"	这	咧嘴笑	在	这	旅行	销售员的	嘴	生长	只是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [raɪ] [æt; ət][wʌn]['kɔːrnər] — " [ænd; ənd]

a	little	bit	wry	at	one	corner	—	"	and
一个	小的	少量	讽刺	在	一	角落	—	"	和

所以，当时机到来时——"旅行推销员嘴角的一角微微勾起一丝苦笑——"

[soʊ] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l][naɪs] , [swiːt] - [smelɪŋ] [dʒuːn] [naɪt] ,

so	when	the	time	came	—	it	was	an	awful	nice	,	sweet	-	smelling	June	night	,
所以	什么时候	这	时间	来了	—	它	曾是	一个	可怕	好的	,	甜的	-	闻起来	六月	夜晚	,

[aɪ] [rɪ'membər] ,

I	remember	,
我	记住	,

所以，当那一刻到来时——我记得，那是一个美好而芬芳的六月夜晚，

[ænd; ənd][aɪ'd] [kʌm] [hoʊm] ['ɜːrli] — [aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz][naɪs][æz; əz][paɪ] ,

and	I'd	come	home	early	—	I	walked	into	the	kitchen	as	nice	as	pie	,
和	ID	来	家	早期的	—	我	步行	进入	这	厨房	作为	好的	作为	馅饼	,

我会早早回家——我走进厨房，神采奕奕，

[wer] [pɑ:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['doʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði]['kæts] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] ['stɑ:kɪŋ]
where **Pa** **was** **sitting** **dozing** **in** **the** **cat's** **rocking** **-** **chair** **,** **in** **his** **gray** **stocking**
在哪里 宾夕法尼亚州 曾是 坐着 打盹 在 这 猫的 摇滚 - 椅子 , 在 他的 灰色的 袜
[fi:t] ,
feet **,**
脚 ,

爸爸穿着灰色的袜子，坐在猫的摇椅上打盹儿。

[ænd; ənd][aɪ] [θru:] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][maɪ] [fʊl] ['jɪrz] [sku:l] [rɪ'pɔ:rt] .
and **I** **threw** **down** **before** **him** **my** **full** **year's** **school** **report** **.**
和 我 扔 向下 前 他 我的 满的 年 学校 报告 .

我把整年的成绩单扔到他面前。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɪŋk] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
It **was** **pink** **,** **I** **remember** **,**
它 曾是 粉色的 , 我 记住 ,

我记得它是粉色的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['roʊzi]['kʌlər][ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [sku:l] ;
which **was** **supposed** **to** **be** **the** **rosy** **color** **of** **success** **in** **our** **school** **;**
哪个 曾是 据称 到 是 这 红润 颜色 的 成功 在 我们的 学校 ;
[ænd; ənd][aɪ] [sez] : - [pɑ:] !
and **I** **says** **:** **'** **Pa** **!**
和 我 说道 : - 宾夕法尼亚州 !

在我们学校，那原本应该是成功的象征；我说："爸！

[ðeəz; ðəz][maɪ][rɪ'pɔ:rt] !
There's **my** **report** **!**
有 我的 报告 !

我的报告在这里！

[ænd; ənd] [pɑ:] , - [aɪ] [sez] , [æz; əz][boʊld][ænd; ənd] [stʌk] - [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [bræs] ['weðərkɑ:k]
And **Pa** **,** **'** **I** **says** **,** **as** **bold** **and** **stuck** **-** **up** **as** **a** **brass** **weathercock**
和 宾夕法尼亚州 , - 我 说道 , 作为 大胆的 和 卡住 - 向上 作为 一个 黄铜 风向标
[ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [tʃɜ:rtʃ] ,
on **a** **new** **church** **,**
在 一个 新的 教会 ,

"爸，"我说道，语气像新教堂上的黄铜风向标一样傲慢自大。

- [pɑ:] !
' **Pa** **!**
- 宾夕法尼亚州 !

爸！

['ti:tʃər] [sez] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [bɔɪz] [hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] ! -
Teacher **says** **that** **one** **of** **your** **boys** **has** **got** **to** **go** **to** **college** **!** **'**
老师 说道 那 一 的 你的 男孩们 有 得到 到 去 到 大学 ! -

老师说你们家孩子必须有一个上大学！

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['eni] ['tʃɛsi] [kæt] .
And **I** **was** **grinning** **all** **the** **while** **,** **I** **remember** **,** **worse** **than** **any** **Chessy** **cat** **.**
和 我 曾是 咧嘴笑 全部 这 尽管 , 我 记住 , 更糟 比 任何 切西 猫 .

我记得当时我一直咧着嘴笑，比任何一只切萨皮克猫都笑得更厉害。

" [ænd; ənd] [pɑ:] [hi:; hi] [tʊk] [maɪ][rɪ'pɔ:rt][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz]['hɔ:rni][oʊld][hændz][ænd; ənd][hi:; hi]
" **And** **Pa** **he** **took** **my** **report** **in** **both** **his** **horny** **old** **hands** **and** **he**
" 和 宾夕法尼亚州 他 采取 我的 报告 在 两个都 他的 好色 老的 双手 和 他
[spelt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] ['ri:əl] ['kerf(ə)l][ænd; ənd] [sloʊ] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ,
spelt **it** **all** **out** **real** **careful** **and** **slow** **and** **respectful** **,**
拼写 它 全部 出去 真实的 小心 和 慢的 和 尊重 ,

"爸爸用他那双老态龙钟的手接过我的报告，然后非常仔细、缓慢而恭敬地把所有内容都解释清楚了。"

[laɪk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [leɪs] ['væləntaɪn] , [ænd; ənd] - [gʊd] [bɔɪ] ! -

like	as	though	it	had	been	a	lace	valentine	,	and	'	Good	boy	!	'
喜欢	作为	尽管	它	有	到过	一个	蕾丝	情人节	,	和	-	好的	男生	!	-

就像收到了一份蕾丝情人节礼物一样，还说了句"好孩子！"

[hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] - ['bʊli] [bɔɪ] ! -

he	says	,	and	'	Bully	boy	!	'
他	说道	,	和	-	欺负	男生	!	-

他说："恶霸小子！"

[ænd; ənd] - [soʊ] ['tiːtʃər] [sez] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [bɔɪz] [hæz; həz] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ?

and	'	So	Teacher	says	that	one	of	my	boys	has	got	to	go	to	college	?
和	-	所以	老师	说道	那	一	的	我的	男孩们	有	得到	到	去	到	大学	?

"老师说我儿子中必须有一个上大学？"

[wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [bɔɪz] ?

One	of	my	boys	?
一	的	我的	男孩们	?

我的儿子之一？

[wel] , [wɪtʃ] [wʌn] ?

Well	,	which	one	?
出色地	,	哪个	一	?

那究竟是哪一个？

[goʊ] [fetʃ] [ˌem 'iː] ['dænjəlz] [rɪ'pɔːrt] . -

Go	fetch	me	Daniel's	report	.	'
去	拿来	我	丹尼尔的	报告	.	-

去把丹尼尔的报告拿来给我。

[soʊ] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm; ɪm] ['dænjəlz] [rɪ'pɔːrt] .

So	I	went	and	fetched	him	Daniel's	report	.
所以	我	去	和	已获取	他	丹尼尔的	报告	.

于是我去把丹尼尔的报告拿给他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [greɪ] ,

It	was	gray	,
它	曾是	灰色的	,

天色灰蒙蒙的。

[aɪ] [rɪ'membər] — [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [skuːl] — [ænd; ənd] [aɪ]

I	remember	—	the	supposed	color	of	failure	in	our	school	—	and	I
我	记住	—	这	据称	颜色	的	失败	在	我们的	学校	—	和	我

[stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [grɪn] [stɪl] [hæf] ['froʊz(ə)n] [ɑːn] [maɪ] [feɪs] [waɪl] [pɑː] [spelt] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪndʒi]

stood	with	the	grin	still	half	frozen	on	my	face	while	Pa	spelt	out	the	dingy
站立	和	这	咧嘴笑	仍然	一半	冷冻	在	我的	脸	尽管	宾夕法尼亚州	拼写	出去	这	昏暗的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [pʊr] ['dænjəlz] [jɪr] .

record	of	poor	Daniel's	year	.
记录	的	贫穷的	丹尼尔的	年	.

我记得——在我们学校，那被认为是失败的颜色——我脸上还带着半僵的笑容，听着爸爸念出可怜的丹尼尔那一年糟糕的成绩单。

[ænd; ənd] [ðen] , - [oʊ] , ['^ɔri] ! -

And	then	,	'	Oh	,	gorry	!	'
和	然后	,	-	哦	,	戈里	!	-

然后，'哦，太可怕了！'

[sez] [pɑː] . - [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [bed] .

says	Pa	.	'	Run	away	and	g'long	to	bed	.
说道	宾夕法尼亚州	.	-	跑步	离开	和	-	到	床	.

爸爸说："快跑，赶紧上床睡觉。"

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] .
I've got to think .
我已经 得到 到 思考 .

我得想想。

[bʌt; bət][fɜːrst] , - [hiː; hi] [sez] , [ɔːl] ['sʌd(ə)nli] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] ['θrɪfti] ,
But first , ' he says , all suddenly cautious and thrifty ,
但 第一的 , - 他 说道 , 全部 突然 谨慎 和 节俭 ,

但首先,"他突然变得谨慎节俭起来，说道，"

- [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ? -
' how much does it cost to go to college ? '
- 如何 很多 做 它 成本 到 去 到 大学 ? -

"上大学要花多少钱？"

[ænd; ənd][dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz] ['delɪkət] [ænd; ənd]['kæʒuəl][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ['hɪntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
And just about as delicate and casual as a missionary hinting for a
和 只是 关于 作为 精美的 和 随意的 作为 一个 传教士 暗示 为了 一个
[nuː] ['tʃæp(ə)l] ,
new chapel ,
新的 教堂 ,

就像传教士暗示要建一座新教堂一样，既委婉又随意。

[aɪ] [blə:tid] [aʊt] [laʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] : - [wel] , [ɪf] [aɪ][goʊ][ʌp] [steɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kɑːlɪdʒ] ,
I blurted out loud as a bull : ' Well , if I go up state to our own college ,
我 脱口而出 出去 大声 作为 一个 公牛 : - 出色地 , 如果 我 去 向上 状态 到 我们的 自己的 大学 ,

我像头蛮牛一样脱口而出："好吧，如果我去州里我们自己的大学，

[ænd; ənd][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [bɔːrd] ,
and get a chance to work for part of my board ,
和 得到 一个 机会 到 工作 为了 部分 的 我的 木板 ,

并有机会为我的董事会部分成员工作，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][ˌem 'iː][dʒʌst] $255 [ə; eɪ] [jɪr] , [ɔːr] ['meɪbi] — ['meɪbi] , - [aɪ] ['stæməd] ,
it will cost me just $255 a year , or maybe — maybe , ' I stammered ,
它 将要 成本 我 只是 $255 一个 年 , 或者 或许 — 或许 , - 我 结结巴巴 ,

"我每年只需要花255美元，或者——或许，"我结结巴巴地说。

- ['meɪbi] , [ɪf] [aɪm]['ekstrə]['kerf(ə)l] , ['oʊnli] $245 . - , [seɪ] .
' maybe , if I'm extra careful , only $245 . 50 , say .
- 或许 , 如果 我是 额外的 小心 , 仅有的 $245 . - , 说 .

"如果我格外小心，也许只需要 245.50 美元。"

[fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [ðæts] ['oʊnli] $982 , - [aɪ] ['fɪnɪʃt] [traɪ'ʌmfəntli] .
For four years that's only $982 , ' I finished triumphantly .
为了 四 年 那就是 仅有的 $982 , - 我 完成的 凯旋而归 .

"四年下来才982美元，"我凯旋而归。

" - [dʒiː] - [ə; eɪ] - ['dʌbljuː] - [diː] ! - [sez] [pɑː] .
" ' G - a - w - d ! ' says Pa .
" - G - 一个 - 西 - d ! - 说道 宾夕法尼亚州 .

"天哪！"爸爸说。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept] [dʒʌst] , - [dʒiː] - [ə; eɪ] - ['dʌbljuː] - [diː] ! -
Nothing at all except just , ' G - a - w - d ! '
没有什么 在 全部 除了 只是 , - G - 一个 - 西 - d ! -

除了"天哪！"之外，什么也没说。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
" When I came down to breakfast the next morning ,
" 什么时候 我 来了 向下 到 早餐 这 下一个 早晨 ,

第二天早上我下楼吃早餐时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kæts] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [greɪ]

he	was	still	sitting	there	in	the	cat's	rocking	-	chair	,	with	his	face	as	gray
他	曾是	仍然	坐着	那里	在	这	猫的	摇滚	-	椅子	,	和	他的	脸	作为	灰色的

[æz; əz][hɪz; ɪz] [sɑːks] ,

as	his	socks	,
作为	他的	袜子	,

他仍然坐在猫的摇椅上，脸色像他的袜子一样灰白。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [bluː] [dʒiːnz] .

and	all	the	rest	of	him	—	blue	jeans	.
和	全部	这	休息	的	他	—	蓝色的	牛仔裤	.

他身上其他的一切——牛仔裤。

[ænd; ənd][maɪ][pɪŋk] [skuːl] [rɪ'pɔːrt] , [aɪ] [rɪ'membər] , [hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði][stoʊv] ,

And	my	pink	school	report	,	I	remember	,	had	slipped	down	under	the	stove	,
和	我的	粉色的	学校	报告	,	我	记住	,	有	滑倒了	向下	在下面	这	火炉	,

我记得，我的粉红色成绩单滑落到炉灶下面去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [kæt][wʌz; wəz] ['læʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][teɪl] ; [bʌt; bət]['dænjəlz]

and	the	tortoise	-	shell	cat	was	lashing	it	with	her	tail	;	but	Daniel's
和	这	龟	-	壳	猫	曾是	鞭打	它	和	她	尾巴	;	但	丹尼尔的

[rɪ'pɔːrt] ,

report	,
报告	,

那只玳瑁猫正用尾巴抽打它；但丹尼尔的报告是，

[greɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wʌz; wəz] [stɪl] [klʌtʃt] [ʌp][ɪn][pɑːz]['hɔːrni][oʊld][hænd] .

gray	as	his	face	,	was	still	clutched	up	in	Pa's	horny	old	hand	.
灰色的	作为	他的	脸	,	曾是	仍然	紧握	向上	在	爸爸的	好色	老的	手	.

脸色灰白，仍然被爸爸那只老态龙钟的手紧紧攥着。

[fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd][wiː; wi] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [dʌm] - [laɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər]

For	just	a	second	we	eyed	each	other	sort	of	dumb	-	like	,	and	then	for
为了	只是	一个	第二	我们	眼睛	每个	其他	种类	的	哑的	-	喜欢	,	和	然后	为了

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

我们傻傻地对视了一秒钟，然后，第一次，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [siːn] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	tell	you	,	I	seen	tears	in	his	eyes	.
我	告诉	你	,	我	已见	眼泪	在	他的	眼睛	.

我告诉你，我看到他眼里噙着泪水。

" - ['dʒɑːni] , - [hiː; hi] [sez] , - [its] ['dænjəl]['ðætəl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .

"	-	Johnny	,	-	he	says	,	-	it's	Daniel	that'll	have	to	go	to	college	.
"	-	约翰尼	,	-	他	说道	,	-	它是	丹尼尔	那将	有	到	去	到	大学	.

“约翰尼，”他说，“丹尼尔得去上大学。”

[braɪt] [men] , - [hiː; hi] [sez] , - [dəunt] [niːd] [noʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . -

Bright	men	,	-	he	says	,	-	don't	need	no	education	.	-
明亮的	男人	,	-	他	说道	,	-	不	需要	不	教育	.	-

“聪明人，”他说，“不需要接受教育。”

" ['iːv(ə)n]['æftər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmənz] [hænd] [ʃʊk] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Even	after	thirty	years	the	Traveling	Salesman's	hand	shook	slightly	with	the
"	甚至	后	三十	年	这	旅行	销售员的	手	摇晃	轻微地	和	这

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

即使过了三十年，旅行推销员想起这件事时，手还是会微微颤抖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒɔgld] [maɪnd][droʊv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ʌn'woʊntɪd] ['kerləsnəs] [tuː; tə][pɪn][praɪs]

and	his	joggled	mind	drove	him	with	unwonted	carelessness	to	pin	price
和	他的	慢跑	头脑	驾驶	他	和	不寻常的	疏忽	到	别针	价格

[mɑːrk]['æftər][praɪs][mɑːrk][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [sɔːft] ,

mark	after	price	mark	in	the	same	soft	,
标记	后	价格	标记	在	这	相同的	柔软的	,

他混乱的思绪让他异常粗心，在同一块软布上一个接一个地贴上了价格标签。

['flɪmzi] [meʃ] [ʌv; əv][pɪŋk] [laɪl] .

flimsy	mesh	of	pink	lisle	.
脆弱的	网	的	粉色的	莱尔	.

粉色薄纱网。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['fɔːltər] .

But	the	grin	on	his	lips	did	not	altogether	falter	.
但	这	咧嘴笑	在	他的	嘴唇	做过	不是	共	犹豫不决	.

但他嘴角的笑容并没有完全消失。

" [aɪ'd][hæd; həd][peɪnz] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ] ['stʌmək] , " [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] ,

"	I'd	had	pains	before	in	my	stomach	,	"	he	acknowledged	good	-	naturedly	,
"	ID	有	疼痛	前	在	我的	胃	,	"	他	已确认	好的	-	自然地	,

“我以前也肚子疼过，”他和蔼地承认道。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɑː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ]['evər]

"	but	that	morning	with	Pa	was	the	first	time	in	my	life	that	I	ever
"	但	那	早晨	和	宾夕法尼亚州	曾是	这	第一的	时间	在	我的	生活	那	我	曾经

[hæd; həd] ['eni] [peɪn][ɪn][maɪ][plænz] !

had	any	pain	in	my	plans	!
有	任何	疼痛	在	我的	计划	!

“但是那天早上和爸爸在一起的时候，是我一生中第一次在计划中感到痛苦！”

— [soʊ][wiː; wi] ['mɔːgɪdʒd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kaʊ] - [bɑːrn][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['meɪp(ə)l] - ['ʃʊgər]

—	So	we	mortgaged	the	house	and	the	cow	-	barn	and	the	maple	-	sugar
—	所以	我们	抵押贷款	这	房子	和	这	奶牛	-	谷仓	和	这	枫	-	糖

[triːz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

trees	,	"	he	continued	,
树木	,	"	他	持续	,

“所以我们抵押了房子、牛棚和枫树，”他继续说道。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] , " [ænd; ənd]['dænjəl] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['skuːlɪŋ] — [ɪn][ðə; ðɪ][lɔː(r)dz]

more	and	more	cheerfully	,	"	and	Daniel	finished	his	schooling	—	in	the	Lord's
更多的	和	更多的	愉快地	,	"	和	丹尼尔	完成的	他的	学校教育	—	在	这	主场

[oʊn] [taɪm] — [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .

own	time	—	and	went	to	college	.
自己的	时间	—	和	去	到	大学	.

丹尼尔越来越高兴，“丹尼尔在主的时间里完成了学业，上了大学。

" [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['sʌd(ə)n] ,

"	With	another	sudden	,
"	和	其他	突然	,

“突然间，

[laʊd] [gə'fɔː] [ʌv; əv][mɜːrθ][ɔːl][ðə; ðɪ]['kʌlər] [keɪm] ['flʌʃɪŋ] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] .

loud	guffaw	of	mirth	all	the	color	came	flushing	back	again	into	his	heavy	face	.
大声	哄笑	的	欢笑	全部	这	颜色	来了	冲洗	后退	再次	进入	他的	重的	脸	.

他放声大笑，脸上顿时又恢复了血色。

" [wel] , ['dænjəl][hæz; həz] [ʃʊr] ['niːdɪd] [ɔːl][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][get] , " [hiː; hi] [ə'fɝːmd]
" **Well , Daniel has sure needed all the education he could get , " he affirmed**
" 出色地 , 丹尼尔 有 当然 需要 全部 这 教育 他 可以 得到 , " 他 确认
['hɑːrtɪli] .
heartily .
衷心地 .

"丹尼尔确实需要接受尽可能多的教育,"他由衷地肯定道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['meθədɪst] ['mɪnɪstər] [naʊ] ['sʌmwer] [daʊn] [ɪn]['dʒɔːrdʒə] — [ænd; ənd] , ['edʒukeɪtɪd] - [wei]
" **He's a Methodist minister now somewhere down in Georgia — and , educated ' way**
" 他是 一个 卫理公会 部长 现在 某处 向下 在 乔治亚州 — 和 , 受过教育 - 方式
[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [nɑːtʃ] ,
up to the top notch ,
向上 到 这 顶部 缺口 ,

"他现在是佐治亚州某地的一位卫理公会牧师——而且，他受过非常优秀的教育，

[hiː; hi][dəunt] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] $650 [ə; eɪ] [jɪr] .
he don't make no more than $650 a year .
他 不 制作 不 更多的 比 $650 一个 年 .

他一年收入不超过650美元。

$650 ! — [oʊ] , ['glɔːri] !
$650 ! — oh , glory !
$650 ! — 哦 , 荣耀 !

650美元！——哦，荣耀！

[waɪ] , ['dænjəlz] [piˈɑːzə] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] [haʊs] [kɔːst][hɪm; ɪm] $175 ,
Why , Daniel's piazza on his new house cost him $175 ,
为什么 , 丹尼尔的 广场 在 他的 新的 房子 成本 他 $175 ,

为什么呢？丹尼尔新房子的广场花了175美元。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [læst]['hɑːspɪt(ə)l] [bɪl] [wʌz; wəz] $250 ,
and his wife's last hospital bill was $250 ,
和 他的 妻子的 最后的 医院 账单 曾是 $250 ,

他妻子最近一次住院费用是250美元。

[ænd; ənd][dʒʌst][wʌn] ['dentɪst] [ə'loʊn] [gæf] [hɪm; ɪm]['sɪksti] - [faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər] ['streitniŋ]
and just one dentist alone gaffed him sixty - five dollars for straightening
[hɪz; ɪz]['oʊldɪst]['gɝːlz] [tiːθ] ! "
his oldest girl's teeth ! "
他的 最老 女孩们 牙齿 ! "

仅仅一位牙医就向他收取了65美元，就为了给他大女儿矫正牙齿！

" [nɑːt]['sɪksti] - [faɪv] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃn] [ɪn][ə'kjuːt] [dɪs'meɪ] .
" **Not sixty - five ? " gasped the Young Electrician in acute dismay .**
" 不是 六十 - 五 ? " 倒吸一口气 这 年轻的 电工 在 急性 沮丧 .

"不是六十五岁？"年轻的电工惊愕地倒吸一口凉气。

" [waɪ] , [tuː] [ʌv; əv][maɪ][kɪdz][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] !
" **Why , two of my kids have got to have it done !**
" 为什么 , 二 的 我的 孩子们 有 得到 到 有 它 完毕 !

"为什么？我的两个孩子都必须做这个手术！"

[oʊ] , [kʌm] [naʊ] — [jʊə(r)] [dʒɔʃɪŋ] ! "
Oh , come now — you're joshing ! "
哦 , 来 现在 — 你是 开玩笑 ! "

哦，别这样——你是在开玩笑吧！

" [aɪm][nɑːt] ['iːðər] [dʒɔʃɪŋ] , " [kraɪd][ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] .
" **I'm not either joshing , " cried the Traveling Salesman .**
" 我是 不是 任何一个 开玩笑 , " 哭 这 旅行 推销员 .

"我可不是在开玩笑，"旅行推销员喊道。

" [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪksti] - [faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

"	Sure	it	was	sixty	-	five	dollars	.
"	当然	它	曾是	六十	-	五	美元	.

"没错，是六十五美元。"

[hɪəz] [ðə; ði] [rɪ'siːtɪd] [bɪl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

Here's	the	receipted	bill	for	it	right	here	in	my	pocket	.
这里是	这	已收据	账单	为了	它	正确的	这里	在	我的	口袋	.

这是我口袋里的收据账单。

" ['brʌskli] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði]['peɪpər] [bæk] [ə'gen] .

"	Brusquely	he	reached	out	and	snatched	the	paper	back	again	.
"	粗暴地	他	达到	出去	和	抢夺	这	纸	后退	再次	.

他猛地伸手又把纸抢了回去。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

"	Oh	,	no	,	I	beg	your	pardon	.
"	哦	,	不	,	我	求	你的	赦免	.

"哦，不，请再说一遍。"

[ðæts] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][piˈɑːzə] . — [wʌt] ?

That's	the	receipt	for	the	piazza	.	—	What	?
那就是	这	收据	为了	这	广场	.	—	什么	?

这是广场的收据。——什么?

[ˌaɪ 'tiː]['iznt] ?

It	isn't	?
它	不是	?

不是吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [bɪl] [ðen] ? — [oʊ] , [hæŋ] !

For	the	hospital	bill	then	?	—	Oh	,	hang	!
为了	这	医院	账单	然后	?	—	哦	,	悬挂	!

那医院账单呢? ——哦，等等!

[wel] , ['nevər][maɪnd] .

Well	,	never	mind	.
出色地	,	绝不	头脑	.

算了，没事了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪksti] - [faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

It	was	sixty	-	five	dollars	.
它	曾是	六十	-	五	美元	.

一共六十五美元。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] . "

I	tell	you	I've	got	it	somewhere	.	"
我	告诉	你	我已经	得到	它	某处	.	"

我告诉你，我肯定把它放在某个地方了。

" [oʊ] — [juː; jʊ] — [peɪd] — [fɔːr; fər] — [ðem; ðəm] — [ɔːl] , [dɪd][juː; jʊ] ? " ['kwɪzd] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrl]

"	Oh	—	you	—	paid	—	for	—	them	—	all	,	did	you	?	"	quizzed	the	Youngish	Girl
"	哦	—	你	—	有薪酬的	—	为了	—	他们	—	全部	,	做过	你	?	"	提问	这	年轻气盛的	女孩

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .

before	she	had	time	to	think	.
前	她	有	时间	到	思考	.

"哦——你——付——款——了——他们——的——钱——是吗?"年轻的女孩还没来得及思考就问道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ! " [laɪd; liːd][ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] ['lɔɪəli] .

"	No	,	indeed	!	"	lied	the	Traveling	Salesman	loyally	.
"	不	,	的确	!	"	撒谎了	这	旅行	推销员	忠诚地	.

"不，的确如此!"旅行推销员忠诚地撒谎道。

" [bʌt; bət] $650 [ə; eɪ] [jɪr] ?
" **But** **$650** **a** **year** **?**
" 但 $650 一个 年 ?

“但是每年650美元呢？”

[wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ]['fæməli][mæn][du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
What **can** **a** **family** **man** **do** **with** **that** **?**
什么 能 一个 家庭 男人 做 和 那 ?

一个有家室的男人能拿这东西做什么?

[waɪ] , [aɪ] [ɜ:rnd] [ðæt] [mʌtʃ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] !
Why **,** **I** **earned** **that** **much** **before** **I** **was** **twenty** **-** **one** **!**
为什么 , 我 获得 那 很多 前 我 曾是 二十 - 一 !

我21岁之前就挣到这么多钱了!

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][aɪ][kwɪt] [skuːl] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][wɜ:rk] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt]
there **wasn't** **a** **moment** **after** **I** **quit** **school** **and** **went** **to** **work** **that** **I** **wasn't**
那里 不是 一个 片刻 后 我 辞职 学校 和 去 到 工作 那 我 不是
['ɜ:rnɪŋ] ['ri:əl] ['mʌni] !
earning **real** **money** **!**
收入 真实的 钱 !

自从我辍学工作以来，我一刻也没有停止过赚钱!

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [aɪ] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [stri:t] ['kɔ:rnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n] [tɔ:rtʃ]
From **the** **first** **night** **I** **stood** **on** **a** **street** **corner** **with** **a** **gasoline** **torch**
从 这 第一的 夜晚 我 站立 在 一个 街道 角落 和 一个 汽油 火炬
,
,
,

从我站在街角，手持汽油喷灯的那个夜晚起，

['hɔ:kɪŋ] ['reɪzɪn] - ['sidər] , [ʌp][tu:; tə][læst] [naɪt] [wen] [aɪ][gɑ:t][æn; ən] [eɪt] - ['hʌndrəd] - ['dɑ:lər]
hawking **rasin** **-** **seeders** **,** **up** **to** **last** **night** **when** **I** **got** **an** **eight** **-** **hundred** **-** **dollar**
霍金 葡萄干 - 播种机 , 向上 到 最后的 夜晚 什么时候 我 得到 一个 八 - 百 - 美元
[reɪz] [ɪn][maɪ]['sæləri] ,
raise **in** **my** **salary** **,**
增加 在 我的 薪水 ,

我一直靠卖葡萄干播种机为生，直到昨晚我涨了八百美元工资。

[ðer; ðər] [eint] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][ɪn][maɪ][laɪf] [wen] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][soʊld][ju:; jʊ][maɪ]
there **ain't** **been** **a** **single** **moment** **in** **my** **life** **when** **I** **couldn't** **have** **sold** **you** **my**
那里 不是 到过 一个 单身的 片刻 在 我的 生活 什么时候 我 不能 有 卖 你 我的
[bu:ts] ;
boots **;**
靴子 ;

我生命中没有哪个时刻我不能把我的靴子卖给你;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:d] ['bʌŋkoʊ] [maɪ] [bu:ts] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][aɪ'd][hæv; həv][soʊld][ju:; jʊ][maɪ]
and **if** **you'd** **buncoed** **my** **boots** **away** **from** **me** **I'd** **have** **sold** **you** **my**
和 如果 你会 骗局 我的 靴子 离开 从 我 ID 有 卖 你 我的
['stɑ:kɪŋz] ;
stockings **;**
长筒袜 ;

如果你骗走了我的靴子，我就把我的长袜卖给你;

[ænd; ənd] [ɪf] [juːd] ['bʌŋkoʊd] [maɪ] ['stɑːkɪŋz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][aɪ'd][hæv; həv] ['rentɪd] [juː; jʊ][ðə; ðɪ]

and	if	you'd	buncoed	my	stockings	away	from	me	I'd	have	rented	you	the
和	如果	你会	骗局	我的	长筒袜	离开	从	我	ID	有	租来的	你	这

['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒʌmpɪŋ][ɑːn][maɪ] [ber] [toʊz] .

privilege	of	jumping	on	my	bare	toes	.
特权	的	跳	在	我的	裸	脚趾	.

如果你骗走了我的长筒袜，我就租给你踩我光脚趾的特权。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] ['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] [miːl] [jet] — [ðoʊ] [wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][wʌz; wəz]['fɔːrti] -

And	I	ain't	never	missed	a	meal	yet	—	though	once	in	my	life	I	was	forty	-
和	我	不是	绝不	错过	一个	一顿饭	然而	—	尽管	一次	在	我的	生活	我	曾是	四十	-

[eɪt] ['aʊərz] [leɪt] [fɔːr; fər][wʌn] !

eight	hours	late	for	one	!
八	小时	晚的	为了	一	!

而且我从来没有错过一顿饭——虽然我这辈子有一次晚了48个小时才吃上一顿饭！

— [oʊ] , [aɪm] [braɪt] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [mɔːnd] , " [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [eɪnt] [rɪ'faɪnd] .

—	Oh	,	I'm	bright	enough	,	"	he	mourned	,	"	but	I	tell	you	I	ain't	refined	.
—	哦	,	我是	明亮的	足够的	,	"	他	哀悼	,	"	但	我	告诉	你	我	不是	精制	.

“哦，我足够聪明，”他哀叹道，“但我告诉你，我并不文雅。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][treɪn] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ɪn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ɪˌlɛk'trɪʃənz]

"	With	the	sudden	stopping	of	the	train	the	little	child	in	the	Young	Electrician's
"	和	这	突然	停止	的	这	火车	这	小的	孩子	在	这	年轻的	电工的

[læp] [woʊk] ['fretfəli] .

lap	woke	fretfully	.
膝	觉醒	忧心忡忡地	.

火车突然停了下来，年轻电工怀里的小孩惊醒了过来。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['bʌmpi] [kɑːrz] [swɪtʃt] [lə'bɔːriəsli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['saɪdɪŋ] ,

Then	,	as	the	bumpy	cars	switched	laboriously	into	a	siding	,
然后	,	作为	这	起疙瘩的	汽车	切换	费力地	进入	一个	壁板	,

然后，当颠簸的车厢艰难地驶入侧线时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['endʒɪn] [went] ['pʌfɪŋ] [ɔːf] [ə'loʊn][ɑːn][sʌm; səm] [ˌnɑːnkə'mɪtl] ['erənd] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn]

and	the	engine	went	puffing	off	alone	on	some	noncommittal	errand	of	its	own
和	这	引擎	去	抽气	离开	独自的	在	一些	不置可否	差事	的	它是自己的	

,

,

,

于是，引擎独自轰鸣着，出发去执行它自己那些无关紧要的任务了。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃn] [roʊz][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self][ænd; ənd] [piəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

the	Young	Electrician	rose	and	stretched	himself	and	peered	out	of	the
这	年轻的	电工	玫瑰	和	拉伸	他自己	和	窥视	出去	的	这

['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['eikəs][ænd; ənd]['eikəs][ʌv; əv] [snoʊ] ,

window	into	the	acres	and	acres	of	snow	,
窗户	进入	这	英亩	和	英亩	的	雪	,

年轻的电工站起身，伸了个懒腰，然后向窗外望去，只见无边无际的积雪。

[ænd; ənd][bent] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ðen] ,

and	bent	down	suddenly	and	swung	the	child	to	his	shoulder	,	then	,
和	弯曲	向下	突然	和	摇摆	这	孩子	到	他的	肩膀	,	然后	,

然后他突然弯下腰，把孩子甩到肩上，接着，

['sɔːntərɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

sauntering	down	the	aisle	to	the	door	,
闲逛	向下	这	走道	到	这	门	,

悠闲地沿着过道走向门口，

[dʒʌmpt] [ɔ:f]['ɪntu:][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

jumped	off	into	the	snow	and	started	to	explore	the	edge	of	a	little	,
跳了起来	离开	进入	这	雪	和	开始	到	探索	这	边缘	的	一个	小的	,

跳进雪地里，开始探索一小块雪地的边缘，

[snoʊ] - ['smʌðəd] [pɑ:nd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [red] - ['mɪtənd] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ]

snow	-	smothered	pond	which	a	score	of	red	-	mittened	children	were	trying
雪	-	窒息	池塘	哪个	一个	分数	的	红色的	-	连指手套	孩子们	是	尝试

['fræntɪkli] [tu:; tə] [klɪr] [wɪð; wɪθ][hju:dʒ] ['jeloʊ] [bru:mz] .

frantically	to	clear	with	huge	yellow	brooms	.
疯狂地	到	清除	和	巨大的	黄色的	扫帚	.

积雪覆盖的池塘上，二十几个戴着红色手套的孩子正用巨大的黄色扫帚拼命地清理积雪。

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ləʊfəz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [li:n] ['jeloʊ] [haʊnd]

Out	from	the	crowd	of	loafers	that	hung	about	the	station	a	lean	yellow	hound
出去	从	这	人群	的	乐福鞋	那	悬挂	关于	这	车站	一个	倾斜	黄色的	猎犬

[keɪm] ['noʊzɪŋ] ['eɪmləsli] ['fɔ:rwərd] ,

came	nosing	aimlessly	forward	,
来了	嗅探	漫无目的地	向前	,

从车站附近闲逛的人群中，一只瘦长的黄色猎犬漫无目的地向前探出头来。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] ['keipəz] ,

and	then	suddenly	,	with	much	fawning	and	many	capers	,
和	然后	突然	,	和	很多	谄媚	和	许多	刺山柑	,

然后突然间，伴随着极尽谄媚和种种滑稽举动，

['ænɛkst, ə'nɛkst][ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlɛk'trɪʃənz] [hi:lz] [laɪk][ə; eɪ][dɔ:g] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst]

annexed	itself	to	the	Young	Electrician's	heels	like	a	dog	that	has	just
附件	本身	到	这	年轻的	电工的	高跟鞋	喜欢	一个	狗	那	有	只是

[ri:dɪs'kʌvəd] [ɪts] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] ['mæstər] .

rediscovered	its	long	-	lost	master	.
重新发现	它是	长的	-	丢失的	掌握	.

它像一只刚刚找回失散多年的主人的狗一样，紧紧跟在年轻电工的身后。

[ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði][kɑ:r][ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdiən] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bru:d] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

Halfway	up	the	car	the	French	Canadian	mother	and	her	brood	of	children
半	向上	这	车	这	法语	加拿大	母亲	和	她	幼虫	的	孩子们

['kraʊdɪd] [ðer; ðər]['feɪsɪz][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] — [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɑtʃɪŋ]

crowded	their	faces	close	to	the	window	—	and	thought	they	were	watching
挤	他们的	面孔	关闭	到	这	窗户	—	和	想法	他们	是	观看

[ðə; ði] [snoʊ] .

the	snow	.
这	雪	.

车子开到一半，这位法裔加拿大母亲和她的一群孩子把脸凑到车窗边——他们以为自己在看雪。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][kɑ:r] [si:md] ['veri] ['empti] .

And	suddenly	the	car	seemed	very	empty	.
和	突然	这	车	似乎	非常	空的	.

突然间，车里显得很空荡荡的。

[ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜ:rl] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [bʊk] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋli]

The	Youngish	Girl	thought	it	was	her	book	that	had	grown	so	astonishingly
这	年轻气盛的	女孩	想法	它	曾是	她	书	那	有	生长	所以	令人震惊地

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

devoid	of	interest	.
缺乏	的	兴趣	.

这位年轻的女孩认为，是她的书变得如此索然无味。

['oʊnli][ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

Only	the	Traveling	Salesman	seemed	to	know	just	exactly	what	was	the	matter	.
仅有的	这	旅行	推销员	似乎	到	知道	只是	确切地	什么	曾是	这	事情	.

只有那位旅行推销员似乎才知道究竟出了什么问题。

['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ['rednd] , [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ænd; ənd] [ˌriːsər'veɪd] [ðə; ði][kɑːr] ,

Craning	his	neck	till	his	ears	reddened	,	he	surveyed	and	resurveyed	the	car	,
起重机	他的	脖子	直到	他的	耳朵	发红	,	他	调查	和	重新勘测	这	车	,

他伸长脖子，直到耳朵都红了，一遍又一遍地打量着那辆车。

[kəm'pleɪnɪŋ] : " [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][foʊks] ?

complaining	:	"	What's	become	of	all	the	folks	?
抱怨	:	"	是什么	变得	的	全部	这	各位	?

抱怨道："这些人都到哪里去了？"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

"	A	little	nervously	the	Youngish	Girl	began	to	laugh	.
"	一个	小的	紧张地	这	年轻气盛的	女孩	开始	到	笑	.

"这位年轻女孩有些紧张地笑了起来。"

" ['noʊbɑːdi][hæz; həz] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪk'sept] — [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃn] .

"	Nobody	has	gone	,	"	she	said	,	"	except	—	the	Young	Electrician	.
"	无人	有	已消失	,	"	她	说	,	"	除了	—	这	年轻的	电工	.

"除了那个年轻的电工，没有人离开，"她说。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] [edʒd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

"	With	a	grunt	of	disbelief	the	Traveling	Salesman	edged	over	to	the	window
"	和	一个	咕哝	的	怀疑	这	旅行	推销员	边缘	超过	到	这	窗户

[ænd; ənd] [piəd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [frɔːst][ɑːn][ðə; ði] [peɪn] .

and	peered	out	through	the	deepening	frost	on	the	pane	.
和	窥视	出去	通过	这	加深	霜	在	这	窗格	.

"旅行推销员难以置信地哼了一声，挪到窗边，透过窗玻璃上越来越厚的霜向外望去。

[ɪn'kwɪzətɪvli] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrl] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

Inquisitively	the	Youngish	Girl	followed	his	gaze	.
好奇地	这	年轻气盛的	女孩	随后	他的	目光	.

年轻女孩好奇地顺着他的目光望去。

[ɔːl'redi] [ə'krɔːs] [ðə; ði][koʊld] , [waɪt] , [məˈnɑːtənəs] , [snoʊ] - ['smʌðəd] ['lændskeɪp] [ðə; ði] [peɪl]

Already	across	the	cold	,	white	,	monotonous	,	snow	-	smothered	landscape	the	pale
已经	穿过	这	寒冷的	,	白色的	,	单调	,	雪	-	窒息	景观	这	苍白

[ˌæftər'nuːn] [laɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪn] ,

afternoon	light	was	beginning	to	wane	,
下午	光	曾是	开始	到	衰落	,

在寒冷、洁白、单调、被白雪覆盖的大地上，苍白的午后阳光已经开始消逝。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [red] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [striːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] ['sʌnset] [ðə; ði]

and	against	the	lowering	red	and	purple	streaks	of	the	wintry	sunset	the
和	反对	这	降低	红色的	和	紫色的	连胜	的	这	冬季	日落	这

[jʌŋ] [ɪˌlɛk'trɪʃənz] ['fɪgjər] ,

Young	Electrician's	figure	,
年轻的	电工的	数字	,

在冬日夕阳西下，红紫色的光芒映衬下，年轻的电工的身影清晰可见。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌdl] [pæk] [ɑːn][ɪts] ['ʃoʊldər] , [wʌz; wəz] [ˌsɪlu'etɪd] ['veɪgli] , [wɪð; wɪθ]

with	the	little	huddling	pack	on	its	shoulder	,	was	silhouetted	vaguely	,	with
和	这	小的	抱团取暖	盒	在	它是	肩膀	,	曾是	剪影	依稀	,	和

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtlɪŋ] ['mɪstɪsɪzəm] ,

an	almost	startling	mysticism	,
一个	几乎	令人震惊	神秘主义	,

它肩上扛着一小群蜷缩的婴儿，轮廓模糊，带着一种近乎惊人的神秘感。

[laɪk] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] ['trævələr] ['staːtiŋ] [fɔːrθ] [ə'pɑːn] [æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] ['dʒɜːrni]

like	the	figure	of	an	unearthly	Traveler	starting	forth	upon	an	unearthly	journey
喜欢	这	数字	的	一个	超凡脱俗的	游客	开始	前进	之上	一个	超凡脱俗的	旅行

['ɪntuː] [æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [west] .

into	an	unearthly	West	.
进入	一个	超凡脱俗的	西方	.

就像一个超凡脱俗的旅行者，踏上了一段前往超凡脱俗的西方的超凡脱俗的旅程。

" [eint] [hiː; hi] [ðə; ði] [naɪs] [bɔɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] ['pæʃənət]

"	Ain't	he	the	nice	boy	!	"	exclaimed	the	Traveling	Salesman	with	almost	passionate
"	不是	他	这	好的	男生	!	"	惊呼	这	旅行	推销员	和	几乎	热情的

['viːəməns] .

vehemence	.
激烈	.

“他真是个好孩子！”旅行推销员近乎热情地惊呼道。

" [waɪ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrl] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['koʊldli] .

"	Why	,	I'm	sure	I	don't	know	!	"	said	the	Youngish	Girl	a	trifle	coldly	.
"	为什么	,	我是	当然	我	不	知道	!	"	说	这	年轻气盛的	女孩	一个	琐事	冷冷地	.

“哎呀，我真不知道！”年轻女孩有些冷淡地说。

" [waɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [dʒʌst] [haʊ] — [naɪs] [hiː; hi]

"	Why	—	it	would	take	me	quite	a	long	time	—	to	decide	just	how	—	nice	he
"	为什么	—	它	会	拿	我	相当	一个	长的	时间	—	到	决定	只是	如何	—	好的	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

“为什么——我需要很长时间——才能决定他到底有多好。”

[bʌt; bət] — " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

But	—	"	with	a	quick	softening	of	her
但	—	"	和	一个	快的	软化	的	她

但是——”她语气迅速缓和下来。

[vɔɪs] — " [bʌt; bət] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [naɪs] [θɪŋz] — [bluː] ['maʊntnz] ,

voice	—	"	but	he	certainly	makes	one	think	of	—	nice	things	—	Blue	Mountains	,
嗓音	—	"	但	他	当然	制作	一	思考	的	—	好的	事物	—	蓝色的	山脉	,

[ænd; ənd] [griːn] ['fɔrists] , [ænd; ənd] [braʊn] [paɪn] ['niːdlz] ,

and	Green	Forests	,	and	Brown	Pine	Needles	,
和	绿色的	森林	,	和	棕色的	松树	针头	,

声音——“但他确实让人想起——美好的事物——蓝色的山脉、绿色的森林和棕色的松针，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [hɑːrd] [treɪl] ,

and	a	Long	,	Hard	Trail	,
和	一个	长的	,	难的	踪迹	,

以及一条漫长而艰辛的道路

['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [wɔːrm] [wʌnz] [hɑːrt] [æt; ət] [læst] [æt; ət] [ə; eɪ]

shoulder	to	shoulder	—	with	a	chance	to	warm	one's	heart	at	last	at	a
肩膀	到	肩膀	—	和	一个	机会	到	温暖的	一个人的	心	在	最后的	在	一个

[hɑːrθ] - ['faɪər] — [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sʌnset] !

hearth	-	fire	—	bigger	than	a	sunset	!
炉	-	火	—	大	比	一个	日落	!

肩并肩——终于有机会在炉火旁温暖人心——比日落更令人激动！

" [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz] [went] ['grɪpɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

"	Altogether	unconsciously	her	small	hands	went	gripping	out	to	the	edge	of
"	共	不知不觉	她	小的	双手	去	扣人心弦	出去	到	这	边缘	的

[hɜːr; hər] [siːt] ,

her	seat	,
她	座位	,

“她的小手完全不自觉地抓住了座位的边缘。”

[æz; əz] [ðoʊ] [dʒʌst][ə; eɪ][grɪp][ɑːn] [plʌʃ] [kʊd; kəd][hoʊld][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bæk] [frʌm; frəm]

as	though	just	a	grip	on	plush	could	hold	her	imagination	back	from
作为	尽管	只是	一个	紧握	在	豪华的	可以	抓住	她	想像力	后退	从

[sɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ,

soaring	into	a	miraculous	,
翱翔	进入	一个	神奇	,

仿佛只要抓住毛绒玩具就能阻止她的想象力翱翔到奇迹般的境界，

[ˌʌnfə'mɪliər] [wɜːrld] [wer] ['wɪmɪn] [dɪd][nɑːt]['aɪd(ə)l][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɑːn]['kɑːrpəts] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][men]

unfamiliar	world	where	women	did	not	idle	all	day	long	on	carpets	waiting	for	men
陌生	世界	在哪里	女性	做过	不是	闲置的	全部	天	长的	在	地毯	等待	为了	男人

[huː] [keɪm] [ɑːn] — ['peɪvmənts] .

who	came	on	—	pavements	.
WHO	来了	在	—	人行道	.

这是一个陌生的世界，在这里，女性不会整天无所事事地躺在地毯上等待男人上来——而是在人行道上。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

"	Oh	,	my	God	!
"	哦	,	我的	上帝	!

"我的天啊！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .

"	she	cried	out	with	sudden	passion	.
"	她	哭	出去	和	突然	热情	.

她突然激动地喊了出来。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [dʒʌst][wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [nuː] .

"	I	wish	I	could	have	lived	just	one	day	when	the	world	was	new	.
"	我	希望	我	可以	有	居住地	只是	一	天	什么时候	这	世界	曾是	新的	.

"我多么希望自己能生活在世界还很崭新的一天。"

[aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːpt] [dʒʌst][wʌn]['sɪŋg(ə)l] , ['sɑːlәteri] ,

I	wish	—	I	wish	I	could	have	reaped	just	one	single	,	solitary	,
我	希望	—	我	希望	我	可以	有	收获	只是	一	单身的	,	孤	,

我希望——我希望我能收获哪怕一个，孤零零的，

[bɪg][ɪ'moʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] — [ə'preɪzd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]

big	Emotion	before	the	world	had	caught	it	and	—	appraised	it	—	and
大的	情感	前	这	世界	有	捕捉	它	和	—	已评估	它	—	和

['tækst] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['laɪsnst] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [steɪld] [ˌaɪ 'tiː] ! "

taxed	it	—	and	licensed	it	—	and	staled	it	!	"
已征税	它	—	和	获得许可的	它	—	和	陈旧的	它	!	"

在全世界捕捉到它、评估它、征税、颁发许可证、扼杀它之前，伟大的情感就已经存在了！

" [oʊ] - [hoʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] [in'drɔːiŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Oh	-	ho	!	"	said	the	Traveling	Salesman	with	a	little	sharp	indrawing	of	his
"	哦	-	何	!	"	说	这	旅行	推销员	和	一个	小的	锋利的	内绘图	的	他的

[breθ] .

breath	.
气息	.

"哦吼！"旅行推销员说着，轻轻地吸了一口气。

" [oʊ] - [hoʊ] ! — [soʊ] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] — [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃn] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	-	ho	!	—	So	that's	what	the	—	Young	Electrician	makes	you	think	of	,	is	it	?
"	哦	-	何	!	—	所以	那就是	什么	这	—	年轻的	电工	制作	你	思考	的	,	是	它	?

"哦吼！——原来《年轻的电工》这部剧让你想到的就是这个啊？"

" [fɔːr; fər][dʒʌst][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] [θɔːt] [ðæt][ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrl]
" For just an instant the Traveling Salesman thought that the Youngish Girl
" 为了 只是 一个 立即的 这 旅行 推销员 想法 那 这 年轻气盛的 女孩
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .
was going to strike him .
曾是 去 到 罢工 他 .

"那一瞬间，旅行推销员以为那个年轻女孩要打他。"

" [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlekˈtrɪʃn] [æt; ət][ɔːl] !
" I wasn't thinking of the Young Electrician at all !
" 我 不是 思维 的 这 年轻的 电工 在 全部 !

"我根本没想到那个年轻电工！"

" [ʃiː; ʃi] [əˈsɜːrtɪd] ['æŋgrəli] .
" she asserted angrily .
" 她 断言 愤怒地 .

她愤怒地断言。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] — ['dɪfrənt] . "
" I was thinking of something altogether — different . "
" 我 曾是 思维 的 某物 共 — 不同的 . "

"我当时想的是完全不同的事情。"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] ['plæsɪdli] .
That's just it , " murmured the Traveling Salesman placidly .
那就是 只是 它 , " 低声说道 这 旅行 推销员 平静地 .

"就是这样，"旅行推销员平静地低声说道。

" ['sʌmθɪŋ] — [ˌɔːltəˈgeðər] — ['dɪfrənt] .
" Something — altogether — different .
" 某物 — 共 — 不同的 .

"完全不同的东西。"

['evri] [taɪm][aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][its][ðə; ði] ['dɑːrndɪst] [θɪŋ] !
Every time I look at him it's the darnedest thing !
每一个 时间 我 看 在 他 它是 这 最不可思议的 事物 !

每次看到他，我都觉得不可思议！

['evri] [taɪm][aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][aɪ] — [fərˈget][ɔːl][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .
Every time I look at him I — forget all about him .
每一个 时间 我 看 在 他 我 — 忘记 全部 关于 他 .

每次看到他，我都会把他忘得一干二净。

[maɪ] [hed] [bɪˈgɪnz][tuː; tə][wæg][ænd; ənd][maɪ] [fʊt] [bɪˈgɪnz][tuː; tə][tæp] — [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][maɪˈself]
My head begins to wag and my foot begins to tap — and I find myself
我的 头 开始 到 摇摆 和 我的 脚 开始 到 轻敲 — 和 我 寻找 我
['traɪɪŋ] [tuː; tə] — [hʌm] [hɪm; ɪm] — [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːn] [aɪ]
trying to — hum him — as though he was the words of a tune I
尝试 到 — 哼 他 — 作为 尽管 他 曾是 这 字 的 一个 调 我
[juːst] [tuː; tə] [noʊ] .
used to know .
用过的 到 知道 .

我的头开始摇晃，我的脚开始打拍子——我发现自己试着哼唱他——就像他是一首我曾经熟悉的曲子的歌词一样。

" [wen] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gen] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði]
" **When** **the** **Traveling** **Salesman** **looked** **round** **again** **,** **there** **were** **tears** **in** **the**
" 什么时候 这 旅行 推销员 看起来 圆形的 再次 , 那里 是 眼泪 在 这
['jʌŋɪʃ] ['gɝ:lz] [aɪz] ,
Youngish **Girl's** **eyes** **,**
年轻气盛的 女孩们 眼睛 ,

"当旅行推销员再次环顾四周时，他看到年轻女孩眼中噙满了泪水。"

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪnstənt]['æftər][ðæt][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [went] ['plʌndʒɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tɪl] [hɜ:r; hər]
and **an** **instant** **after** **that** **her** **shoulders** **went** **plunging** **forward** **till** **her**
和 一个 立即的 后 那 她 肩膀 去 骤降 向前 直到 她
['fɔ:rhed] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmənz] [si:t] .
forehead **rested** **on** **the** **back** **of** **the** **Traveling** **Salesman's** **seat** **.**
前额 休息 在 这 后退 的 这 旅行 销售员的 座位 .

紧接着，她的肩膀猛地向前一倾，直到额头抵在了旅行推销员座椅的靠背上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃn] [hæd; həd] [kʌm] [straidɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
But **it** **was** **not** **until** **the** **Young** **Electrician** **had** **come** **striding** **back** **to** **his**
但 它 曾是 不是 直到 这 年轻的 电工 有 来 大步走 后退 到 他的
[si:t] ,
seat **,**
座位 ,

但直到那位年轻的电工大步走回座位后，一切才发生了变化。

[ænd; ənd] [ræpt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ðə; ði][foʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['nu:zpeɪpər] ,
and **wrapped** **himself** **up** **in** **the** **fold** **of** **a** **big** **newspaper** **,**
和 包装 他自己 向上 在 这 折叠 的 一个 大的 报纸 ,

他把自己裹在一份大报纸的折叠处，

[ænd; ənd][nɑ:t][ʌn'tɪl][ðə; ði][treɪn][hæd; həd]['stɑ:rtɪd][ɑ:n][ə'gen][ænd; ənd][hæd; həd][graʊnd] [aʊt]
and **not** **until** **the** **train** **had** **started** **on** **again** **and** **had** **ground** **out**
和 不是 直到 这 火车 有 开始 在 再次 和 有 地面 出去
[ə'nʌðər] ['nɔɪzi] [maɪl][ɔ:r][soʊ] ,
another **noisy** **mile** **or** **so** **,**
其他 嘈杂 英里 或者 所以 ,

直到火车再次启动，又轰隆隆地行驶了一英里左右，才停了下来。

[ðæt] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] [spoʊk] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
that **the** **Traveling** **Salesman** **spoke** **again** **—** **and** **this** **time** **it** **was** **just** **a** **little**
那 这 旅行 推销员 辐 再次 — 和 这 时间 它 曾是 只是 一个 小的
[bɪt] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəsli] .
bit **surreptitiously** **.**
少量 偷偷摸摸 .

旅行推销员又开口说话了——这一次，他说话的语气有点偷偷摸摸的。

" [wʌt] — [ju:; jʊ] — ['kraɪɪŋ] — [fɔ:r; fər] ?
" **What** **—** **you** **—** **crying** **—** **for** **?**
" 什么 — 你 — 哭泣 — 为了 ?

你哭什么?

" [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l]['dʒent(ə)lnəs] .
" **he** **asked** **with** **incredible** **gentleness** **.**
" 他 问 和 极好的 温柔 .

他用极其温柔的语气问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [kən'fest] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜ:rl] , ['snʌfɪŋli] .
" **I** **don't** **know** **,** **I'm** **sure** **,** " **confessed** **the** **Youngish** **Girl** **,** **snuffingly** **.**
" 我 不 知道 , 我是 当然 , " 坦白 这 年轻气盛的 女孩 , 轻快地哼哼 .

"我不知道，我确定，"年轻的女孩抽泣着承认道。

" [aɪ] [ges] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] . "

"	I	guess	I	must	be	tired	.	"
"	我	猜测	我	必须	是	疲劳的	.	"

我大概是累了吧。

" [juː] - [em] - [em] , " [sed] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] .

"	U	-	米	-	米	,	"	said	the	Traveling	Salesman	.
"	U	-	米	-	米	,	"	说	这	旅行	推销员	.

“嗯，”旅行推销员说道。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] .

After	a	moment	or	two	he	heard	the	sharp	little	click	of	a	watch	.
后	一个	片刻	或者	二	他	听到	这	锋利的	小的	点击	的	一个	手表	.

过了一会儿，他听到手表清脆的咔哒声。

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] ! " ['fretɪd] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] ['gɝːlz] ['sʌmwʌt] ['smʌðəd] [vɔɪs] .

"	Oh	,	dear	me	!	"	fretted	the	Youngish	Girl's	somewhat	smothered	voice	.
"	哦	,	亲爱的	我	!	"	有格纹的	这	年轻气盛的	女孩们	有些	窒息	嗓音	.

“哦，天哪！”年轻女孩有些哽咽地说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['aʊərz] [leɪt] .

"	I	didn't	realize	we	were	almost	two	hours	late	.
"	我	没有	意识到	我们	是	几乎	二	小时	晚的	.

“我没意识到我们已经迟到了将近两个小时。”

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɑːrk] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [wiː; wi] [get]['ɪntuː]['bɔːstən; 'bɑːstən] ? "

Why	,	it	will	be	dark	,	won't	it	,	when	we	get	into	Boston	?	"
为什么	,	它	将要	是	黑暗的	,	惯于	它	,	什么时候	我们	得到	进入	波士顿	?	"

“为什么呢？我们到波士顿的时候天就黑了，对吧？”

" [jes] , [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɑːrk] , " [sed] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] .

"	Yes	,	sure	it	will	be	dark	,	"	said	the	Traveling	Salesman	.
"	是的	,	当然	它	将要	是	黑暗的	,	"	说	这	旅行	推销员	.

“是的，天肯定会黑的，”旅行推销员说。

['æftər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [dʒʌst][ðə; ði] ['mɛrəst] ['traɪf(ə)l]

After	another	moment	the	Youngish	Girl	raised	her	forehead	just	the	merest	trifle
后	其他	片刻	这	年轻气盛的	女孩	提高	她	前额	只是	这	最	琐事

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmənz] [siːt] ,

from	the	back	of	the	Traveling	Salesman's	seat	,
从	这	后退	的	这	旅行	销售员的	座位	,

又过了一会儿，那年轻姑娘才微微抬起额头，露出旅行推销员座椅的靠背。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [dɪ'stɪŋktli] [mɔːr] ['defɪnət] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

so	that	her	voice	sounded	distinctly	more	definite	and	cheerful	.
所以	那	她	嗓音	听起来	明显地	更多的	定	和	快乐	.

所以她的声音听起来明显更加肯定和欢快了。

" [aɪv] — ['nevər] — [bɪn] — [tuː; tə] — ['bɔːstən; 'bɑːstən] — [bɪ'fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [drɔːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kæʒuəli] .

"	I've	—	never	—	been	—	to	—	Boston	—	before	,	"	she	drawled	a	little	casually	.
"	我已经	—	绝不	—	到过	—	到	—	波士顿	—	前	,	"	她	拖长音	一个	小的	随意地	.

“我以前从来没去过波士顿，”她漫不经心地慢条斯理地说。

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] .

"	What	!	"	exclaimed	the	Traveling	Salesman	.
"	什么	!	"	惊呼	这	旅行	推销员	.

“什么！”旅行推销员惊呼道。

" [bɪn] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rld] — [ænd; ənd] ['nevər] [bɪn] [tu:; tə] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ? — [oʊ] , [aɪ] [si:] ,
" **Been all around the world — and never been to Boston ? — Oh , I see ,**
" 到过 全部 大约 这 世界 — 和 绝不 到过 到 波士顿 ? — 哦 , 我 看 ,
" [hi:; hi] ['ædɪd] ['hɜ:rɪdli] ,
" **he added hurriedly ,**
" 他 额外 匆匆 ,

"你走遍了世界各地——竟然没去过波士顿？——哦，我明白了，"他连忙补充道。

" [jʊə(r)] [ə'freɪd] [jʊr; jər] [frendz] [wəʊnt] [mi:t] [ju:; jʊ] !
" **you're afraid your friends won't meet you !**
" 你是 害怕的 你的 朋友们 惯于 见面 你 !

你害怕你的朋友不会来见你！

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] ['gɝ:lz] ['ɜ:rstwaɪl] [dɪs'kɑ:nsələt] [maʊθ] [ə; eɪ] [moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [læf]
" **Out of the Youngish Girl's erstwhile disconsolate mouth a most surprising laugh**
" 出去 的 这 年轻气盛的 女孩们 昔日 沮丧的 嘴 一个 最多 奇怪 笑
['ɪʃu:d] .
issued .
发布 .

"从这位年轻女孩原本悲伤的嘴里，突然传来一声令人惊讶的笑声。"

" [noʊ] ! [aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] [mi:t] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['draɪli] .
" **No ! I'm afraid they will meet me , " she said dryly .**
" 不 ! 我是 害怕的 他们 将要 见面 我 , " 她 说 干巴巴地 .

"不！我怕他们会来见我，"她冷冷地说。

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] [fʊt] [tɜ:rnz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hi:l] [ə'loʊn] ,
Just as a soldier's foot turns from his heel alone ,
只是 作为 一个 士兵的 脚 转弯 从 他的 脚跟 独自的 ,

就像士兵的脚只靠脚后跟转动一样，

[soʊ] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmənz] [hoʊl] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [swɪŋ] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
so the Traveling Salesman's whole face seemed to swing out suddenly from his
所以 这 旅行 销售员的 所有的 脸 似乎 到 摇摆 出去 突然 从 他的
[tʃɪn] ,
chin ,
下巴 ,

于是，那位旅行推销员的整张脸仿佛突然从下巴处向外翻转过来。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [sər'praɪzd] [aɪz] [stɛərd] [də'rekt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [sər'praɪzd] [aɪz] .
till his surprised eyes stared direct into the Girl's surprised eyes .
直到 他的 惊讶 眼睛 凝视 直接的 进入 这 女孩们 惊讶 眼睛 .

直到他惊讶的眼神与女孩惊讶的眼神对视。

" [maɪ] ['hevəns] !
" **My heavens !**
" 我的 天 !

我的天哪！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [ju:; jʊ] [dəunt] [mi:n] [ðæt] [ju:v] — [bɪn] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] — - [ˌɪndɪ'skri:t] ['letər] - ? "
" **You don't mean that you've — been writing an — ' indiscreet letter ' ? "**
" 你 不 意思是 那 你已经 — 到过 写作 一个 — - 轻率 信 - ? "

"你不会是指你一直在写一封'不谨慎的信'吧？"

" [waɪ] - [i:] - [es] — [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜ:rl] [kwaɪt] ['blændli] .
" **Y - e - s — I'm afraid that I have , " said the Youngish Girl quite blandly .**
" 是 - e - s — 我是 害怕的 那 我 有 , " 说 这 年轻气盛的 女孩 相当 平淡地 .

"是的——恐怕我已经有了，"年轻女孩语气平淡地说。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ['veri] [streɪt] [nəʊ] [ænd; ənd] ['nærəud] [hɜːr; hər] [aɪz] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['stʌbərnli]

She	sat	up	very	straight	now	and	narrowed	her	eyes	just	a	trifle	stubbornly
她	卫星	向上	非常	直的	现在	和	范围缩小	她	眼睛	只是	一个	琐事	固执地

[tɔːrd] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmənz] ['veri] ['vɪzəb(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

toward	the	Traveling	Salesman's	very	visible	astonishment	.
朝向	这	旅行	销售员的	非常	可见的	惊讶	.

她挺直了身子，略带固执地眯起眼睛，看向那位旅行推销员脸上显而易见的惊讶表情。

" [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['klɪkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] - [keɪs] [ə'gen] — "

"	And	what's	more	,	"	she	continued	,	clicking	at	her	watch	-	case	again	—	"
"	和	是什么	更多的	,	"	她	持续	,	点击	在	她	手表	-	案件	再次	—	"

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,

and	what's	more	,
和	是什么	更多的	,

“而且，”她一边说着，一边又咔哒一声摆弄着表盒——“而且，

[aɪm][ɑːn][maɪ] [weɪ] [naʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [sed] [ˌɪndɪ'skriːt] ['letər] . - "

I'm	on	my	way	now	to	meet	the	consequences	of	said	indiscreet	letter	.	'	"
我是	在	我的	方式	现在	到	见面	这	结果	的	说	轻率	信	.	-	"

我现在正赶去承担那封不谨慎信件的后果。

" [ə'loʊn] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] .

"	Alone	?	"	gasped	the	Traveling	Salesman	.
"	独自的	?	"	倒吸一口气	这	旅行	推销员	.

“一个人？”旅行推销员倒吸了一口气。

[ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] ['gɜːlz] [aɪz] ['braɪtnd] [pər'septəbli] ,

The	twinkle	in	the	Youngish	Girl's	eyes	brightened	perceptibly	,
这	闪烁	在	这	年轻气盛的	女孩们	眼睛	明亮	明显地	,

年轻女孩眼中闪烁的光芒明显明亮起来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɜːrmnəs][dɪd][nɑːt]['fɔːltər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] .

but	the	firmness	did	not	falter	from	her	mouth	.
但	这	硬度	做过	不是	犹豫不决	从	她	嘴	.

但她嘴上的语气始终坚定不移。

" [ɑːr; ər]['piːp(ə)l][æpt][tuː; tə][goʊ][ɪn] — [kraʊdz] [tuː; tə] — [miːt] ['kɑːnsɪkwensɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	Are	people	apt	to	go	in	—	crowds	to	—	meet	consequences	?	"	she	asked	,
"	是	人们	易于	到	去	在	—	人群	到	—	见面	结果	?	"	她	问	,

['pɜːrfɪktli] ['plezntli] .

perfectly	pleasantly	.
完美	愉快	.

“人们是否容易成群结队地涌入——从而遭遇后果？”她语气十分和蔼地问道。

" [oʊ] — [kʌm] , [naʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmənz] [moʊst] [pər'sweɪsɪv] [vɔɪs] .

"	Oh	—	come	,	now	!	"	said	the	Traveling	Salesman's	most	persuasive	voice	.
"	哦	—	来	,	现在	!	"	说	这	旅行	销售员的	最多	有说服力的	嗓音	.

“哦——拜托啦！”旅行推销员用他最有说服力的声音说道。

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][get] [mɪkst] [ʌp][ɪn]['eni][sen'seɪʃən(ə)l] ['nɑːnsens] [ænd; ənd]

"	You	don't	want	to	go	and	get	mixed	up	in	any	sensational	nonsense	and
"	你	不	想	到	去	和	得到	混合	向上	在	任何	轰动一时	废话	和

[hæv; həv][jʊr; jər] ['pɪktʃər] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['peɪpər] ,

have	your	picture	stuck	in	the	Sunday	paper	,
有	你的	图片	卡住	在	这	星期日	纸	,

“你肯定不想卷入任何耸人听闻的无聊事件，然后让你的照片登上周日报纸吧。”

[duː][juː; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你?

" [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] ['gɝ:lz] ['mænər] ['stɪfnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" The Youngish Girl's manner stiffened a little .
" 这 年轻气盛的 女孩们 方式 僵硬 一个 小的 .

"年轻女孩的举止略显僵硬。"

" [du:][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [gets] [mɪkst] [ʌp][ɪn][sen'seɪʃən(ə)l] ['nɑ:nsens] ?
" Do I look like a person who gets mixed up in sensational nonsense ?
" 做 我 看 喜欢 一个 人 WHO 获得 混合 向上 在 轰动一时 废话 ?

"我看起来像是会卷入耸人听闻的无稽之谈的人吗？"

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] ['ræðər] ['stɜ:rnli] .
" she demanded rather sternly .
" 她 要求 相当 严厉地 .

她语气相当严厉地要求道。

" [en] - [oʊ] - [oʊ] , " [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] .
" N - o - o , " acknowledged the Traveling Salesman conscientiously .
" N - o - o , " 已确认 这 旅行 推销员 切实 .

"不，"旅行推销员认真地回答道。

" [en] - [oʊ] - [oʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeəz; ðəz]['nevər] ['eni] ['telɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ][kɑ:m] , ['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] ,
" N - o - o ; but then there's never any telling what you calm , quiet - looking ,
" N - o - o ; 但 然后 有 绝不 任何 讲述 什么 你 冷静的 , 安静的 - 寻找 ,

"不；但谁也说不准你那平静、安静的外表下究竟隐藏着什么，

[stɪl] - ['wɔ:tərz][sɔ:rt][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [wɪl] [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][du:] — [wʌns][ju:; jʊ][get]['stɑ:rtɪd] .
still - waters sort of people will go ahead and do — once you get started .
仍然 - 水 种类 的 人们 将要 去 前方 和 做 — 一次 你 得到 开始 .

安于现状的人一旦开始就会去做。

" ['æŋkʃəsli] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,
" Anxiously he took out his watch ,
" 焦虑地 他 采取 出去 他的 手表 ,

他焦急地掏出手表，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['hɜ:rɪdli] [tu:; tə] [pæk] [hɪz; ɪz]['sæmpəlz] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [keɪs] .
and then began hurriedly to pack his samples back into his case .
和 然后 开始 匆匆 到 盒 他的 样品 后退 进入 他的 案件 .

然后他匆忙地将样品装回箱子里。

" [its] ['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔ:r] , " [hi:; hi]['ɑ:rgju:d] ['ɜ:rnɪstli] .
" It's only twenty - five minutes more , " he argued earnestly .
" 它是 仅有的 二十 - 五 分钟 更多的 , " 他 争论 切实 .

"只剩二十五分钟了，"他认真地辩解道。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] [naʊ] , [dəunt][ju:; jʊ][goʊ][ɔ:f][ænd; ənd][du:] ['eniθɪŋ] ['fu:lɪʃ] !
" Oh , I say now , don't you go off and do anything foolish !
" 哦 , 我 说 现在 , 不 你 去 离开 和 做 任何事物 愚蠢 !

"哦，我得说，你可千万别去做任何傻事！"

[maɪ][waɪf] [wɪl] [bi:; bi] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] .
My wife will be down at the station to meet me .
我的 妻子 将要 是 向下 在 这 车站 到 见面 我 .

我妻子会在车站接我。

[ju:d] [laɪk][maɪ][waɪf] .
You'd like my wife .
你会 喜欢 我的 妻子 .

你会喜欢我妻子的。

[juːd] [laɪk][hɜːr; hər][faɪn] ！ — [oʊ] , [aɪ][seɪ] [naʊ] , [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər] ['sʌndeɪ]

You'd	like	her	fine	!	—	Oh	,	I	say	now	,	you	come	home	with	us	for	Sunday
你会	喜欢	她	美好的	！	—	哦	，	我	说	现在	，	你	来	家	和	我们	为了	星期日

，

，

，

你会喜欢她的！——哦，我说，你星期天跟我们回家吧。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [θɪŋz] ['oʊvər][ə; eɪ][bɪt] .

and	think	things	over	a	bit	.
和	思考	事物	超过	一个	少量	.

再仔细考虑一下。

" [æz; əz] [dɪ'laɪtɪdli] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

"	As	delightedly	as	when	the	Traveling	Salesman	had	asked	her	how	she
"	作为	欣喜地	作为	什么时候	这	旅行	推销员	有	问	她	如何	她

[fɪkst] [hɜːr; hər] [her] ，

fixed	her	hair	,
固定的	她	头发	，

"就像当旅行推销员问她如何打理头发时那样，她欣喜若狂。"

[ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] ['gɜːlz]['hektɪk] ['nɜːrvəsnəs] [broʊk]['ɪntuː]['dʒenjuɪn] ['læftər] .

the	Youngish	Girl's	hectic	nervousness	broke	into	genuine	laughter	.
这	年轻气盛的	女孩们	忙碌的	紧张	打破	进入	真的	笑声	.

年轻女孩的紧张不安突然变成了发自内心的笑声。

" [jes] ， " [ʃiː; ʃi] [tiːzd] ，

"	Yes	,	"	she	teased	,
"	是的	，	"	她	戏弄	，

"是的，"她逗趣地说。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [pliːzd] [jʊr; jər][waɪf] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [brɪŋ] [hoʊm]

"	I	can	see	just	how	pleased	your	wife	would	be	to	have	you	bring	home
"	我	能	看	只是	如何	高兴	你的	妻子	会	是	到	有	你	带来	家

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪktlɪ] [streɪndʒ]['leɪdɪ][fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] ！ "

a	perfectly	strange	lady	for	Sunday	!	"
一个	完美	奇怪的	女士	为了	星期日	！	"

"我能想象你妻子看到你星期天带回一位完全陌生的女士，该有多么高兴！"

" [maɪ][waɪf][ɪz]['oʊnlɪ][ə; eɪ][kɪd] ， " [sed] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] ['greɪvlɪ] ，

"	My	wife	is	only	a	kid	,	"	said	the	Traveling	Salesman	gravely	,
"	我的	妻子	是	仅有的	一个	孩子	，	"	说	这	旅行	推销员	严重地	，

"我妻子还是个孩子，"旅行推销员严肃地说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][laɪks] [wʌt] [aɪ][laɪk] — [ɔːl] [raɪt] — [ænd; ənd] [ʃiːd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ʃruːdɪst] ，

"	but	she	likes	what	I	like	—	all	right	—	and	she'd	give	you	the	shrewdest	,
"	但	她	点赞	什么	我	喜欢	—	全部	正确的	—	和	棚	给	你	这	最精明的	，

"但她喜欢我喜欢的东西——没错——而且她会给你最精明的建议，

['iːgərɪst] ['lɪt(ə)l] - ['helpɪŋ] [hænd] - [ðæt] [juː; jʊ]['evər][gɑːt][ɪn][jʊr; jər][laɪf] — [ɪf] [juːd] ['oʊnlɪ] [gɪv]

eagerest	little	'	helping	hand	'	that	you	ever	got	in	your	life	—	if	you'd	only	give
最渴望	小的	-	帮助	手	-	那	你	曾经	得到	在	你的	生活	—	如果	你会	仅有的	给

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][help][juː; jʊ][aʊt] — [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ɪz] . "

her	a	chance	to	help	you	out	—	with	whatever	your	trouble	is	.	"
她	一个	机会	到	帮助	你	出去	—	和	任何	你的	麻烦	是	.	"

她是你一生中遇到的最热心的"小帮手"——只要你给她一个机会，她就能帮你解决任何难题。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['eni] - ['trʌb(ə)l] , - " [pə'sistid] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [brɪsk]
" But I haven't any ' trouble , ' " persisted the Youngish Girl with brisk
" 但 我 还没有 任何 - 麻烦 , - " 持续 这 年轻气盛的 女孩 和 轻快
['tʃɪrflnəs] .
cheerfulness .
愉悦 .

"但我没有任何'麻烦',"年轻女孩语气轻快地说道。

" [waɪ] , [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔ:l] !
" Why , I haven't any trouble at all !
" 为什么 , 我 还没有 任何 麻烦 在 全部 !

"哎呀，我一点问题都没有！"

[waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
Why , I don't know but what I'd just as soon tell you all about it .
为什么 , 我 不 知道 但 什么 ID 只是 作为 很快 告诉 你 全部 关于 它 .

我也不知道为什么，但我很乐意把一切都告诉你。

['meɪbi] [aɪ] ['ri:əli] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] ['sʌmbɑ:di] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
Maybe I really ought to tell somebody about it .
或许 我 真的 应该 到 告诉 某人 关于 它 .

或许我真的应该把这件事告诉别人。

['meɪbi] — ['eniweɪ] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['iziə] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] .
Maybe — anyway , it's a good deal easier to tell a stranger than a friend .
或许 — 反正 , 它是 一个 好的 交易 更轻松 到 告诉 一个 陌生人 比 一个 朋友 .

也许吧——总之，跟陌生人说比跟朋友说容易得多。

['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ri:əli] [du:][ˌem 'i:] [gʊd] [tu:; tə] [hɪr] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [aʊt] [laʊd] .
Maybe it would really do me good to hear how it sounds out loud .
或许 它 会 真的 做 我 好的 到 听到 如何 它 声音 出去 大声 .

也许听听它大声播放出来是什么感觉，对我真的会有好处。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɪspər] [ˌaɪ 'ti:] — [dʒʌst][tu:; tə][maɪ'self] — [bɪ'fɔ:r] .
You see , I've never done anything but whisper it — just to myself — before .
你 看 , 我已经 绝不 完毕 任何事物 但 耳语 它 — 只是 到 我 — 前 .

你看，我以前从来没有公开说过，只是悄悄地对自己说。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [rek] [ɑ:n][ðə; ði][kə'neɪdiən][pə'sɪfɪk] [roʊd] [læst] [jɪr] ?
Do you remember the wreck on the Canadian Pacific Road last year ?
做 你 记住 这 破坏 在 这 加拿大 太平洋 路 最后的 年 ?

你还记得去年加拿大太平洋铁路发生的事故吗?

[du:][ju:; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?

你?

[wel] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ! "
Well — I was in it ! "
出色地 — 我 曾是 在 它 ! "

嗯——我当时也在里面!

" [dʒi:] ! " [sed] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] .
" Gee ! " said the Traveling Salesman .
" 吉 ! " 说 这 旅行 推销员 .

"哎呀！"旅行推销员说道。

" - [twʌz] [ʌp][ɑ:n][dʒʌst][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]['kænədə] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" ' Twas up on just the edge of Canada , wasn't it ?
" - 那是 向上 在 只是 这 边缘 的 加拿大 , 不是 它 ?

"它就在加拿大边境附近，对吧？"

[ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['koʊtʃɪz] [went] [ɔːf][ðə; ði] [træk] ?

And	three	of	the	passenger	coaches	went	off	the	track	?
和	三	的	这	乘客	教练	去	离开	这	追踪	?

三节客车车厢脱轨了?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpər] [went] [klɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ?

And	the	sleeper	went	clear	over	the	bridge	?
和	这	轨枕	去	清除	超过	这	桥	?

卧铺车直接飞过了桥?

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['gʌli] ?

And	fell	into	an	awful	gully	?
和	跌倒	进入	一个	可怕	沟壑	?

然后掉进了可怕的沟壑里?

[ænd; ənd] [kɔːt] ['faɪər] [bɪ'saɪdz] ? "

And	caught	fire	besides	?	"
和	捕捉	火	除了	?	"

而且还着火了?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrl] .

"	Yes	,	"	said	the	Youngish	Girl	.
"	是的	,	"	说	这	年轻气盛的	女孩	.

"是的,"年轻女孩说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sliːpər] .

"	I	was	in	the	sleeper	.
"	我	曾是	在	这	轨枕	.

我当时在卧铺车厢里。

" ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,

"	Even	without	seeming	to	look	at	her	at	all	,
"	甚至	没有	似乎	到	看	在	她	在	全部	,

即使他看起来完全没有看她一眼,

[ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] [kʊd; kəd] [siː] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] ['gɝːlz] [niːz] [wɜːr; wər]

the	Traveling	Salesman	could	see	quite	distinctly	that	the	Youngish	Girl's	knees	were
这	旅行	推销员	可以	看	相当	明显地	那	这	年轻气盛的	女孩们	膝盖	是

['ferli] ['nɔkiŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fleʃ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli]

fairly	knocking	together	and	that	the	flesh	around	her	mouth	was	suddenly
相当	敲门	一起	和	那	这	肉	大约	她	嘴	曾是	突然

[greɪ] [ænd; ənd] [drɔːn] ,

gray	and	drawn	,
灰色的	和	绘制	,

旅行推销员很清楚地看到,那个年轻女孩的双膝几乎要打颤了,而且她嘴周的皮肤突然变得灰白憔悴。

[laɪk][æn; ən][oʊld] ['pɝːsənz] .

like	an	old	person's	.
喜欢	一个	老的	人的	.

像老人的那种。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pər'sɪstənt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [læf] [ɔːf] ['evriθɪŋ] [stɪl] ['flikəd] [ə'baʊt][ðə; ði]

But	the	little	persistent	desire	to	laugh	off	everything	still	flickered	about	the
但	这	小的	执着的	欲望	到	笑	离开	一切	仍然	闪烁	关于	这

['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .

corners	of	her	lips	.
角落	的	她	嘴唇	.

但她嘴角仍然闪过一丝想要一笑置之的念头。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sliːpər] ,

"	Yes	,	"	she	said	,	"	I	was	in	the	sleeper	,
"	是的	,	"	她	说	,	"	我	曾是	在	这	轨枕	,

"是的,"她说,"我当时在卧铺车厢里。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [kɪld] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk]

and	the	two	people	right	in	front	of	me	were	killed	;	and	it	took
和	这	二	人们	正确的	在	正面	的	我	是	被杀	;	和	它	采取

['ɔːlmoʊst] [θriː] ['aʊərz] ,

almost	three	hours	,
几乎	三	小时	,

我面前的两个人被杀害了；整个过程持续了将近三个小时。

[aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt]['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [aʊt] .

I	think	,	before	they	got	any	of	us	out	.
我	思考	,	前	他们	得到	任何	的	我们	出去	.

我想，在他们把我们救出去之前。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [mes] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

And	while	I	was	lying	there	in	the	darkness	and	mess	and	everything	,
和	尽管	我	曾是	说谎	那里	在	这	黑暗	和	混乱	和	一切	,

[aɪ][kraɪd] — [ænd; ənd][kraɪd] — [ænd; ənd][kraɪd] .

I	cried	—	and	cried	—	and	cried	.
我	哭	—	和	哭	—	和	哭	.

当我躺在黑暗、混乱和各种杂乱之中时，我哭了——哭了——哭了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [naɪs][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , [nɔːr] [breɪv] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] ,

It	wasn't	nice	of	me	,	I	know	,	nor	brave	,	nor	anything	,
它	不是	好的	的	我	,	我	知道	,	也不	勇敢的	,	也不	任何事物	,

我知道我这样做既不友善，也不勇敢，什么都不是。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə][help][ˌaɪ 'tiː] — [ˌʌndər'niːθ] [ɔːl] [ðæt] [paɪl][ʌv; əv]['broʊkən] [siːts]

but	I	couldn't	seem	to	help	it	—	underneath	all	that	pile	of	broken	seats
但	我	不能	似乎	到	帮助	它	—	下	全部	那	桩	的	破碎的	座位

[ænd; ənd] [ræks] [ænd; ənd] [biːmz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

and	racks	and	beams	and	things	.
和	货架	和	光束	和	事物	.

但我似乎无法控制自己——在那堆破损的座椅、架子、横梁和其他东西下面。

" [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] — [dʒʌst][ə; eɪ] [vɔɪs] , [noʊ] [feɪs] [ɔːr] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ]

"	And	pretty	soon	a	man's	voice	—	just	a	voice	,	no	face	or	anything	,	you
"	和	漂亮的	很快	一个	男人的	嗓音	—	只是	一个	嗓音	,	不	脸	或者	任何事物	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

“很快，就听到一个男人的声音——只是一个声音，没有脸，什么都没有，你知道吗？”

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [kwaɪt] [nɪr] [ˌem 'iː] , [spoʊk] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd] [sed]

but	just	a	voice	from	somewhere	quite	near	me	,	spoke	right	out	and	said
但	只是	一个	嗓音	从	某处	相当	靠近	我	,	辐	正确的	出去	和	说

:

:
:

但就在我附近，一个声音突然响起，说道：

- [wʌt] [ɪn][kri'eɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [soʊ][ə'baʊt] ?

'	What	in	creation	are	you	crying	so	about	?
-	什么	在	创建	是	你	哭泣	所以	关于	?

你究竟在为什么事哭泣?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɔːfli] [hɜːrt] ? -

Are	you	awfully	hurt	?	'
是	你	非常	伤害	?	-

你伤得很重吗?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] — [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [raɪt]

And	I	said	—	though	I	didn't	mean	to	say	it	at	all	,	but	it	came	right
和	我	说	—	尽管	我	没有	意思是	到	说	它	在	全部	,	但	它	来了	正确的

[aʊt] — - [en] - [oʊ] ,

out	—	'	N	-	o	,
出去	—	-	N	-	o	,

我说——虽然我根本不想说，但却脱口而出——“不，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm][hɜːrt] ,

I	don't	think	I'm	hurt	,
我	不	思考	我是	伤害	,

我觉得我没受伤。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk] ['hævɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [siːts] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [paɪld][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

but	I	don't	like	having	all	these	seats	and	windows	piled	on	top	of	me	,
但	我	不	喜欢	拥有	全部	这些	座位	和	视窗	堆积	在	顶部	的	我	,

但我并不喜欢被这么多座位和窗户压得喘不过气来。

- [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn] ['kraɪɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

'	and	I	began	crying	all	over	again	.
-	和	我	开始	哭泣	全部	超过	再次	.

于是我又开始嚎啕大哭起来。

- [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [ɪz] ['kraɪɪŋ] , - [riˈprəutʃt] [ðə; ði] [vɔɪs] . — - [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]

'	But	no	one	else	is	crying	,	'	reproached	the	Voice	.	—	'	And	there's	a
-	但	不	一	别的	是	哭泣	,	-	受责备	这	嗓音	.	—	-	和	有	一个

['pɜːrfɪktli] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [nɑːt] ,

perfectly	good	reason	why	not	,
完美	好的	原因	为什么	不是	,

“但是其他人都没有哭，”那声音责备道。“而且这其中有非常充分的理由，

- [aɪ] [sed] .

'	I	said	.
-	我	说	.

我说。

- [ðeə(r)] [ɔːl] [ded] ! - — - [oʊ] — [eɪtʃ] , - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ]

'	They're	all	dead	!	'	—	'	O	—	h	,	'	said	the	Voice	,	and	then	I	began	to	cry
-	它们是	全部	死的	!	-	—	-	哦	—	h	,	-	说	这	嗓音	,	和	然后	我	开始	到	哭

['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] ,

harder	than	ever	,
更难	比	曾经	,

“他们都死了！”——“哦——”那个声音说道，然后我哭得比以往任何时候都更厉害了。

[ænd; ənd] ['prɪnsəpli] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ][kraɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['hɔːrɪd] ,

and	principally	this	time	,	I	think	,	I	cried	because	the	horrid	,
和	主要	这	时间	,	我	思考	,	我	哭	因为	这	可怕的	,

而这一次，我想，我哭的主要原因是那可怕的.....

[oʊld] [red] [plʌʃ] ['kuʃənz] [smelt] [soʊ] [steɪl] [ænd; ənd] ['dʌsti] , [dʒæmd] [ə'genst] [maɪ][noʊz] .

old	red	plush	cushions	smelt	so	stale	and	dusty	,	jammed	against	my	nose	.
老的	红色的	豪华的	靠垫	冶炼	所以	陈旧	和	尘土飞扬	,	卡住	反对	我的	鼻子	.

老旧的红色毛绒靠垫散发着陈旧和灰尘的气味，紧紧地贴在我的鼻子上。

" [ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ðə; ði] [vɔɪs] [spoʊk] [ə'gen] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

"	And	then	after	a	long	time	the	Voice	spoke	again	and	it	said	,
"	和	然后	后	一个	长的	时间	这	嗓音	辐	再次	和	它	说	,

“过了很久，那个声音再次响起，说道：”

- [ɪf] [aɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] , [wɪl] [juː; jʊ][stɑːp] ['kraɪɪŋ] ? -

'	If	I'll	sing	you	a	little	song	,	will	you	stop	crying	?	'
-	如果患病的	唱歌	你	一个	小的	歌曲	,	将要	你	停止	哭泣	?	-	

“如果我给你唱首歌，你会停止哭泣吗？”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [en] - [oʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ! -

And	I	said	,	'	N	-	o	,	I	don't	think	I	could	!	'
和	我	说	,	-	N	-	o	,	我	不	思考	我	可以	!	-

我说："不，我觉得我做不到！"

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ðə; ði] [vɔɪs] [spoʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [sed] , - [wel] ,

And	after	a	long	time	the	Voice	spoke	again	,	and	it	said	,	'	Well	,
和	后	一个	长的	时间	这	嗓音	辐	再次	,	和	它	说	,	-	出色地	,

过了很久，那个声音再次响起，说道："嗯，

[ɪf] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['stɔ:ri] [wɪl] [ju:; jʊ][stɑ:p] ['kraɪɪŋ] ? -

if	I'll	tell	you	a	story	will	you	stop	crying	?	'
如果	患病的	告诉	你	一个	故事	将要	你	停止	哭泣	?	-

如果我给你讲个故事，你会停止哭泣吗?

[ænd; ənd][aɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ænd; ənd]['faɪnəli][aɪ] [sed] , - [wel] ,

And	I	considered	it	a	long	time	,	and	finally	I	said	,	'	Well	,
和	我	经过考虑的	它	一个	长的	时间	,	和	最后	我	说	,	-	出色地	,

我考虑了很久，最后我说："好吧，

[ɪf] [ju:l] [tel] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] ['stɔ:ri] — [ə; eɪ]['stɔ:ri] [ðæts] ['nevər] ,

if	you'll	tell	me	a	perfectly	true	story	—	a	story	that's	never	,
如果	你会	告诉	我	一个	完美	真的	故事	—	一个	故事	那就是	绝不	,

如果你能给我讲一个完全真实的故事——一个永远不会发生的故事，

['nevər] [bɪn] [toʊld][tu:; tə]['eni] [wʌn] [bɪ'fɔ:r] — [aɪl] [traɪ][ænd; ənd][stɑ:p] ! -

never	been	told	to	any	one	before	—	I'll	try	and	stop	!	'
绝不	到过	讲述	到	任何	一	前	—	患病的	尝试	和	停止	!	-

以前从来没人跟我说过——我会尽量改掉这个习惯！

" [soʊ][ðə; ði] [vɔɪs] [geɪv] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [læf] ['ɔ:lmoʊst][laɪk][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɪ'sterɪks] ,

"	So	the	Voice	gave	a	funny	little	laugh	almost	like	a	woman's	hysterics	,
"	所以	这	嗓音	给予	一个	有趣的	小的	笑	几乎	喜欢	一个	女性的	癔症	,

"于是，那个声音发出了一声滑稽的轻笑，几乎就像女人歇斯底里的笑声一样。"

[ænd; ənd][aɪ] [stɑ:pt] ['kraɪɪŋ] [raɪt] [ɔ:f] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]

and	I	stopped	crying	right	off	short	,	and	the	Voice	said	,	just	a	little	bit
和	我	停止	哭泣	正确的	离开	短的	,	和	这	嗓音	说	,	只是	一个	小的	少量

['mɑ:kɪŋli] :

mockingly	:
嘲讽地	:

我立刻停止了哭泣，那个声音带着一丝嘲讽的意味说道：

- [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] ['stɔ:ri] [ðæt] [aɪ] [noʊ] — [ðə; ði]['oʊnli]['stɔ:ri] [ðæts] ['nevər] —

'	But	the	only	perfectly	true	story	that	I	know	—	the	only	story	that's	never	—
-	但	这	仅有的	完美	真的	故事	那	我	知道	—	这	仅有的	故事	那就是	绝不	—

['nevər] [bɪn] [toʊld][tu:; tə] ['enibɑ:di] [bɪ'fɔ:r] [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][maɪ][laɪf] . -

never	been	told	to	anybody	before	is	the	story	of	my	life	.	'
绝不	到过	讲述	到	任何人	前	是	这	故事	的	我的	生活	.	-

"但我所知道的唯一一个完全真实的故事——唯一一个从未——从未告诉过任何人的故事——就是我的人生故事。"

- ['veri] [wel] , [ðen] , - [aɪ] [sed] , - [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] !

'	Very	well	,	then	,	'	I	said	,	'	tell	me	that	!
-	非常	出色地	,	然后	,	-	我	说	,	-	告诉	我	那	!

"好吧，"我说，"告诉我吧！"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] [lɜ:rn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Of	course	I	was	planning	to	live	to	be	very	old	and	learn	a	little
的	课程	我	曾是	规划	到	居住	到	是	非常	老的	和	学习	一个	小的

[ə'baʊt][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] ;

about	a	great	many	things	;
关于	一个	伟大的	许多	事物	;

当然，我计划活到很老，学习很多方面的知识；

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ə'pærəntli] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə]['iːv(ə)n] [riːtʃ] [maɪ] ['twenti]

but	as	long	as	apparently	I'm	not	going	to	live	to	even	reach	my	twenty
但	作为	长的	作为	显然	我是	不是	去	到	居住	到	甚至	抵达	我的	二十

- [naɪnθ] ['bɜːrθdeɪ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ʌn'ʌtərəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kʌmfərt]

-	ninth	birthday	—	to	-	morrow	—	you	don't	know	how	unutterably	it	would	comfort
-	第九	生日	—	到	-	明天	—	你	不	知道	如何	难以言喻	它	会	舒适

[ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [aɪ] [nuː] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][sʌm; səm][wʌn] [θɪŋ] ! -

me	to	think	that	at	least	I	knew	everything	about	some	one	thing	!	'
我	到	思考	那	在	至少	我	知道	一切	关于	一些	一	事物	!	-

但是，既然我显然活不到明天——我的29岁生日——你根本无法想象，如果我至少对某件事了如指掌，那该是多么令我感到莫大的安慰！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [ə'gen] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , [ænd; ənd] [sed] : - [wel] — [hɪr]

"	And	then	the	Voice	choked	again	,	just	a	little	bit	,	and	said	:	-	Well	—	here
"	和	然后	这	嗓音	窒息	再次	,	只是	一个	小的	少量	,	和	说	:	-	出色地	—	这里

[goʊz] , [ðen] .

goes	,	then	.
去	,	然后	.

“然后，那个声音又哽咽了一下，说道：‘好吧——那就开始了。

[wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] — [bʌt; bət][fɜːrst] , [kæn; kən][juː; jʊ] [muːv] [jʊr; jər] [raɪt] [hænd] ?

Once	upon	a	time	—	but	first	,	can	you	move	your	right	hand	?
一次	之上	一个	时间	—	但	第一的	,	能	你	移动	你的	正确的	手	?

从前——但是首先，你能动动你的右手吗？

[tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [mɔːr] [ðɪs] [weɪ] .

Turn	it	just	a	little	bit	more	this	way	.
转动	它	只是	一个	小的	少量	更多的	这	方式	.

再往这边转一点点。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

['kʌdl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] !

Cuddle	it	down	!
偎	它	向下	!

抱紧它！

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪn] .

Now	,	you	see	,	I've	made	a	little	home	for	it	in	mine	.
现在	,	你	看	,	我已经	制成	一个	小的	家	为了	它	在	矿	.

你看，我已经在我的房间里给它安排了一个小家。

[aʊtʃ] !

Ouch	!
哎哟	!

哎哟!

[dəunt] [pres] [daʊn] [tuː] [hɑːrd] !

Don't	press	down	too	hard	!
不	按	向下	也	难的	!

不要用力按压！

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [rɪst] [ɪz]['broʊkən] .

I	think	my	wrist	is	broken	.
我	思考	我的	手腕	是	破碎的	.

我觉得我的手腕骨折了。

[ɔ:l] ['redi] , [ðen] ?
All ready , then ?
全部 准备好 , 然后 ?

都准备好了吗?

[ju:; jʊ][wəʊnt][kraɪ] [ə'nʌðər] [kraɪ] ?
You won't cry another cry ?
你 惯于 哭 其他 哭 ?

你不会再哭了吧?

['prɑ:mɪs] ?
Promise ?
承诺 ?

承诺?

[ɔ:l] [raɪt] [ðen] .
All right then .
全部 正确的 然后 .

好的。

[hɪr] [goʊz] .
Here goes .
这里 去 .

开始了。

[wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm] — -
Once upon a time — '
一次 之上 一个 时间 — -

曾几何时-'

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜ:rl] ['tɜ:rsli] .
" Never mind about the story , " said the Youngish Girl tersely .
" 绝不 头脑 关于 这 故事 , " 说 这 年轻气盛的 女孩 简洁地 .

"别在意那个故事了,"年轻女孩简短地说。

" [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][ə'baʊt][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'membər] ['si:ɪŋ] —
" It began about the first thing in all his life that he remembered seeing —
" 它 开始 关于 这 第一的 事物 在 全部 他的 生活 那 他 记得 看到 —
['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['grændˌməðɚz] [braʊn] [wɪg] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt]
something funny about a grandmother's brown wig hung over the edge of a white
某物 有趣的 关于 一个 祖母的 棕色的 假发 悬挂 超过 这 边缘 的 一个 白色的
[pi'ɑ:zə] ['reɪlɪŋ] — [ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ,
piazza railing — and he told me his name and address ,
广场 栏杆 — 和 他 讲述 我 他的 姓名 和 地址 ,

"事情是从他记忆中第一次看到的东西开始的——一个老奶奶的棕色假发挂在白色广场栏杆的边缘，看起来有点滑稽——然后他告诉我他的姓名和地址。"

[ænd; ənd][ɔ:l][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ɔ:l][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [wʌt] [bæŋks]
and all about his people , and all about his business , and what banks
和 全部 关于 他的 人们 , 和 全部 关于 他的 商业 , 和 什么 银行
[hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɪn] ,
his money was in ,
他的 钱 曾是 在 ,

还有关于他手下的人、他的生意以及他的钱都存在哪些银行的一切。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][sʌm; səm][lænd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pænhændl] ,
and something about some land down in the Panhandle ,
和 某物 关于 一些 土地 向下 在 这 狭长地带 ,

还有关于佛罗里达狭长地带某块土地的事,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][bæd] [θɪŋz] [ðæt] ['hi:d]['evər] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz]

and	all	the	bad	things	that	he'd	ever	done	in	his	life	,	and	all	the	good	things
和	全部	这	坏的	事物	那	他会	曾经	完毕	在	他的	生活	,	和	全部	这	好的	事物

,

,

,

以及他一生中做过的所有坏事，还有所有好事，

[ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [ðɛəd] [bɪn] [mɔ:r] [ʌv; əv] ,

that	he	wished	there'd	been	more	of	,
那	他	希望	那里	到过	更多的	的	,

他希望能够有更多这样的机会。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [dri:m] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪf] [hi:; hi]['evər] ,

and	all	the	things	that	no	one	would	dream	of	telling	you	if	he	ever	,
和	全部	这	事物	那	不	一	会	梦	的	讲述	你	如果	他	曾经	,

以及所有那些即使他有机会也不会告诉你的事，

['evər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] ['deɪlaɪt] [ə'gen] — [θɪŋz] [soʊ] ['ɪntɪmət] — [θɪŋz] [soʊ] —

ever	expected	to	see	Daylight	again	—	things	so	intimate	—	things	so	—
曾经	预期的	到	看	日光	再次	—	事物	所以	亲密的	—	事物	所以	—

曾想过还能再次见到《日光》——如此私密的——如此——

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] [ðæt] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

"	But	it	wasn't	,	of	course	,	about	his	story	that	I	wanted	to	tell	you	.
"	但	它	不是	,	的	课程	,	关于	他的	故事	那	我	通缉	到	告诉	你	.

当然，我并不是想跟你讲他的故事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] - [hoʊm] , - [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	about	the	'	home	,	'	as	he	called	it	,
它	曾是	关于	这	-	家	,	-	作为	他	称为	它	,

这一切都与他所谓的"家"有关。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['broʊkən][hænd] [meɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] — ['fraɪt(ə)nd] [wʌn] .

that	his	broken	hand	made	for	my	—	frightened	one	.
那	他的	破碎的	手	制成	为了	我的	—	害怕	一	.

他那只断了的手，为我——一个惊恐的人——做了个手势。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ][kɑ:nt][ɪg'zæktli] [θɪŋk] , ['i:v(ə)n] ,

I	don't	know	how	to	express	it	;	I	can't	exactly	think	,	even	,
我	不	知道	如何	到	表达	它	;	我	不能	确切地	思考	,	甚至	,

我不知道该如何表达；我甚至都无法确切地思考，

[ʌv; əv] ['eni] [wɜ:rdz][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] .

of	any	words	to	explain	it	.
的	任何	字	到	解释	它	.

没有任何词语可以解释它。

[waɪ] , [aɪv] [bɪn] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,

Why	,	I've	been	all	over	the	world	,	I	tell	you	,
为什么	,	我已经	到过	全部	超过	这	世界	,	我	告诉	你	,

我告诉你，我可是走遍了世界各地。

[ænd; ənd] ['ferli] [loʊft] [ænd; ənd] [lɔld] [ɪn] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l][sɔ:rt][ʌv; əv] [i:z] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ,

and	fairly	loafed	and	lolled	in	every	conceivable	sort	of	ease	and	luxury	,
和	相当	闲逛	和	懒散地	在	每一个	可以想象的	种类	的	舒适	和	奢华	,

他们几乎完全沉浸于各种你能想象到的舒适和奢华之中，无所事事。

[bʌt; bət][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ˌem 'i:] — [ðə; ði][waɪld] , ['restləs] , ['breθləs] ,

but	the	Soul	of	me	—	the	wild	,	restless	,	breathless	,
但	这	灵魂	的	我	—	这	荒野	,	不安	,	喘不过气	,

但我的灵魂——狂野、躁动、喘息的，

[ˌdɪskən'tentɪd] [soʊl] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] — ['nevər] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [laɪf] — [aɪ] [seɪ] ,

discontented	**soul**	**of**	**me**	**—**	**never**	**sat**	**down**	**before**	**in**	**all**	**its**	**life**	**—**	**I**	**say**	**,**
不满	灵魂	的	我	—	绝不	卫星	向下	前	在	全部	它是	生活	—	我	说	,

我那颗躁动不安的灵魂——它一生中从未真正坐下来过——我说，

[ʌn'tɪl] [maɪ] ['fraɪt(ə)nd] [hænd] ['kʌdld] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['broʊkən] [wʌn] .

until	**my**	**frightened**	**hand**	**cuddled**	**into**	**his**	**broken**	**one**	**.**
直到	我的	害怕	手	依偎	进入	他的	破碎的	一	.

直到我惊恐的手紧紧握住他受伤的手。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː]

I	**tell**	**you**	**I**	**don't**	**pretend**	**to**	**explain**	**it**	**,**	**I**	**don't**	**pretend**	**to**	**account**	**for**	**it**
我	告诉	你	我	不	假装	到	解释	它	,	我	不	假装	到	帐户	为了	它

;

;

;

我告诉你，我不会假装去解释它，我也不会假装去解释它；

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] — [ðæt] ['smʌðərɪŋ] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ɔːl] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['rekɪdʒ] [ænd; ənd]

all	**I**	**know**	**is**	**—**	**that**	**smothering**	**there**	**under**	**all**	**that**	**horrible**	**wreckage**	**and**
全部	我	知道	是	—	那	窒息	那里	在下面	全部	那	可怕	残骸	和

['evriθɪŋ] — [ðə; ði] ['ɪnstənt] [maɪ] [hænd] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,

everything	**—**	**the**	**instant**	**my**	**hand**	**went**	**home**	**to**	**his**	**,**
一切	—	这	立即的	我的	手	去	家	到	他的	,

我只知道——在那可怕的废墟和一切之下，那种令人窒息的感觉——就在我手握住他的手的那一刻，

[ðə; ði] [moʊst] ['æbsəluːt] [sens] [ʌv; əv] [sə'renəti] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [went] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .

the	**most**	**absolute**	**sense**	**of**	**serenity**	**and**	**contentment**	**went**	**over**	**me**	**.**
这	最多	绝对	感觉	的	宁静	和	满意	去	超过	我	.

一股无比的宁静和满足感涌上心头。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [jʌŋ] [waɪt] ['hɔːrsɪz] [streiŋ] [θruː] [ə; eɪ] [waɪt] - [bɜːrtʃ] [wʊd] [ɪn] [ðə; ði]

Did	**you**	**ever**	**see**	**young**	**white**	**horses**	**straying**	**through**	**a**	**white**	**-**	**birch**	**wood**	**in**	**the**
做过	你	曾经	看	年轻的	白色的	马匹	迷途	通过	一个	白色的	-	桦木	木头	在	这

['sprɪŋtaɪm] ?

springtime	**?**
春天	?

你有没有在春天见过白桦林里漫步的小白马?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [felt] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [lʊks] !

Well	**,**	**it**	**felt**	**the**	**way**	**that**	**looks**	**!**
出色地	,	它	毛毡	这	方式	那	看起来	!

嗯，感觉就像看起来那样!

— [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [æn; ən] ['æltoʊ] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] - [laɪt] ?

—	**Did**	**you**	**ever**	**hear**	**an**	**alto**	**voice**	**singing**	**in**	**the**	**candle**	**-**	**light**	**?**
—	做过	你	曾经	听到	一个	阿尔托	嗓音	歌唱	在	这	蜡烛	-	光	?

—你有没有在烛光下听过女低音歌唱?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [felt] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [saʊndz] !

Well	**,**	**it**	**felt**	**the**	**way**	**that**	**sounds**	**!**
出色地	,	它	毛毡	这	方式	那	声音	!

嗯，感觉确实如此!

[ðə; ði] [læst] ['vɪʒ(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [glʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] ['blaɪndnəs] [smoʊt] [juː; jʊ] !

The	**last**	**vision**	**you**	**would**	**like**	**to**	**glut**	**your**	**eyes**	**on**	**before**	**blindness**	**smote**	**you**	**!**
这	最后的	想象	你	会	喜欢	到	谷	你的	眼睛	在	前	失明	猛击	你	!

在失明之前，你最想看到的景象!

[ðə; ði] [læst] [saʊnd] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [glʌt] [jʊr; jər] [ɪrz] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] ['defnəs] [dʌld] [juː; jʊ] !

The	**last**	**sound**	**you**	**would**	**like**	**to**	**glut**	**your**	**ears**	**on**	**before**	**deafness**	**dulled**	**you**	**!**
这	最后的	声音	你	会	喜欢	到	谷	你的	耳朵	在	前	耳聋	迟钝	你	!

在耳聋彻底麻木之前，你最想听到的最后一个声音!

[ðə; ði][læst] [tʌtʃ] — [bɪˈfɔːr] [ɪnˌtændʒəˈbɪləti] !
The last touch — before Intangibility !
这 最后的 触碰 — 前 无形性 !

最后一次触碰——在无形化之前!

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈfaɪn(ə)l] , [kəmˈpliːt] , [suˈpriːm] — [ɪˈnefəbli] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] !
Something final , complete , supreme — ineffably satisfying !
某物 最终的 , 完全的 , 最高 — 难以言喻地 令人满意 !

最终的、完整的、至高无上的——令人无比满足!

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈreskjuːd] [ˌjuː ˈes] ,
" And then people came along and rescued us ,
" 和 然后 人们 来了 沿着 和 获救 我们 ,

"然后就有人过来救了我们。"

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [wiːks] .
and I was sick in the hospital for several weeks .
和 我 曾是 生病的 在 这 医院 为了 一些 周 .

我在医院住了好几个星期。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈpəːʃə] .
And then after that I went to Persia .
和 然后 后 那 我 去 到 波斯 .

之后我去了波斯。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈsɪli] ,
I know it sounds silly ,
我 知道 它 声音 愚蠢的 ,

我知道这听起来很傻,

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [dʒʌst][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈpəːʃə] [wʊd] [biː; bi]
but it seemed to me as though just the smell of Persia would be
但 它 似乎 到 我 作为 尽管 只是 这 闻 的 波斯 会 是
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][draɪv] [əˈweɪ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [red] [plʌʃ] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈskɔːrtʃɪŋ]
able to drive away even the memory of red plush dust and scorching
有能力的 到 驾驶 离开 甚至 这 记忆 的 红色的 豪华的 灰尘 和 灼热
[ˈwʊdwɜːrk] .
woodwork .
木工 .

但我觉得，仅仅是波斯的气息就能驱散红色绒布灰尘和焦黑木制品的记忆。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [ˈstiːmər] [huːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [æt; ət] [hoʊm]
And there was a man on the steamer whom I used to know at home
和 那里 曾是 一个 男人 在 这 汽船 谁 我 用过的 到 知道 在 家
— [ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] .
— a man who's almost always wanted to marry me .
— 一个 男人 谁是 几乎 总是 通缉 到 结婚 我 .

船上还有一位我以前在家认识的男人——他几乎一直都想娶我。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʒɔɪnd][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti][æt; ət][ˌtehəˈræn, -raːn] — [huː]
And there was a man who joined our party at Teheran — who
和 那里 曾是 一个 男人 WHO 加入 我们的 派对 在 德黑兰 — WHO
[laɪkt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
liked me a little .
喜欢 我 一个 小的 .

在德黑兰，有一个男人加入了我们的队伍——他有点喜欢我。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz][laɪk][sɪlk][ænd; ənd][ˈsɪlvər][ænd; ənd][ˈætər][ʌv; əv][ˈroʊziz] .
And the land was like silk and silver and attar of roses .
和 这 土地 曾是 喜欢 丝绸 和 银 和 阿塔尔 的 玫瑰 .

那片土地如同丝绸、白银和玫瑰香水一般。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l]

But	all	the	time	I	couldn't	seem	to	think	about	anything	except	how	perfectly	awful
但	全部	这	时间	我	不能	似乎	到	思考	关于	任何事物	除了	如何	完美	可怕

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [laɪk] [ˌem 'iː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [luːs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

it	was	that	a	stranger	like	me	should	be	running	round	loose	in	the	world	,
它	曾是	那	一个	陌生人	喜欢	我	应该	是	跑步	圆形的	松动的	在	这	世界	,

但我满脑子想的都是一件非常糟糕的事情，那就是像我这样的陌生人竟然能在世界上到处乱跑。

['kæriɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [bɪg] , ['skeri] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz]

carrying	all	the	big	,	scary	secrets	of	a	man	who	didn't	even	know	where	I	was
携带	全部	这	大的	,	可怕的	秘密	的	一个	男人	WHO	没有	甚至	知道	在哪里	我	曾是

.

:

.

背负着一个男人所有可怕而重大的秘密，而他甚至不知道我在哪里。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wʌn] ['ræðər] ['wɜːrisəm] [deɪ] ,

And	then	it	came	to	me	all	of	a	sudden	,	one	rather	worrisome	day	,
和	然后	它	来了	到	我	全部	的	一个	突然	,	一	相当	令人担忧的	天	,

然后，在某个令人担忧的日子里，我突然意识到：

[ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [huː] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [ə; eɪ] -

that	no	woman	who	knew	as	much	about	a	man	as	I	did	was	exactly	a	'
那	不	女士	WHO	知道	作为	很多	关于	一个	男人	作为	我	做过	曾是	确切地	一个	-

['streɪndʒər] - [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

stranger	'	to	him	.
陌生人	-	到	他	.

任何一个像我一样了解一个男人的女人，对他来说都算不上"陌生人"。

[ænd; ənd] [ðen] , [twaɪs] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə] [greɪt] , [groʊn] - [ʌp] , [kuːl] - ['blʌdɪd] , ['mʌni] -

And	then	,	twice	as	suddenly	,	to	great	,	grown	-	up	,	cool	-	blooded	,	money	-
和	然后	,	两次	作为	突然	,	到	伟大的	,	生长	-	向上	,	凉爽的	-	血腥	,	钱	-

[steɪld] ,

staled	,
陈旧的	,

然后，突然之间，变得无比冷酷无情、成熟稳重、被金钱腐蚀，

[bʊk] - [teimd] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [swept] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['saɪkloʊn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]

book	-	tamed	me	—	it	swept	over	me	like	a	cyclone	that	I	should	never	be
书	-	驯服	我	—	它	扫荡	超过	我	喜欢	一个	气旋	那	我	应该	绝不	是

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] — [nɑːt] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɪnsl]

able	to	decide	anything	more	in	all	my	life	—	not	the	width	of	a	tinsel
有能力的	到	决定	任何事物	更多的	在	全部	我的	生活	—	不是	这	宽度	的	一个	箔

['rɪbən] ,

ribbon	,
丝带	,

书本驯服了我——它像旋风一样席卷了我，让我这辈子再也无法做任何决定——哪怕是一条金属丝带那么细。

[nɑːt] [ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

not	the	goal	of	a	journey	,
不是	这	目标	的	一个	旅行	,

并非旅程的终点，

[nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvər] — [ʌn'tɪl] [aɪ'd] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs]

not	the	worth	of	a	lover	—	until	I'd	seen	the	Face	that	belonged	to	the	Voice
不是	这	值得	的	一个	情人	—	直到	ID	已见	这	脸	那	属于	到	这	嗓音

[ɪn] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [rek] .

in	the	railroad	wreck	.
在	这	铁路	破坏	.

直到我在火车事故中看到了属于那个声音的脸，我才明白爱人的价值。

" [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] — [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ðɪ][mæn][ə; eɪ] ['letər] — [aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [neɪm]

"	And	I	sat	down	—	and	wrote	the	man	a	letter	—	I	had	his	name
"	和	我	卫星	向下	—	和	写道	这	男人	一个	信	—	我	有	他的	姓名

[ænd; ənd] [ə'dres] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	address	,	you	know	.
和	地址	,	你	知道	.

"然后我就坐下来——给这个人写了一封信——我有他的姓名和地址，你知道的。"

[ænd; ənd][ðer; ðər] — [ɪn][ə; eɪ]['ræðər] ['mædnɪŋ] ['muːnlaɪt] [naɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kæspɪən] [siː] — [ɔːl]

And	there	—	in	a	rather	maddening	moonlight	night	on	the	Caspian	Sea	—	all
和	那里	—	在	一个	相当	令人抓狂	月光	夜晚	在	这	里海	海	—	全部

[ðə; ðɪ] ['hɒrəz] [ænd; ənd] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] — [kə'neɪdiən] [naɪt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]

the	horrors	and	terrors	of	that	other	—	Canadian	night	came	back	to	me
这	恐怖	和	恐怖	的	那	其他	—	加拿大	夜晚	来了	后退	到	我

[ænd; ənd] ['swɔmpt] [kəm'pliːtli] [ɔːl][ðə; ðɪ]['ærɪd] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [sliːk] [kənˌvenʃə'næləti] [ðæt]

and	swamped	completely	all	the	arid	timidity	and	sleek	conventionality	that
和	淹没	完全地	全部	这	干旱	胆怯	和	光滑	惯例	那

['wɪmɪn] [laɪk] [ˌem 'iː][ɑːr; ər] ['haɪdbaʊnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

women	like	me	are	hidebound	with	all	their	lives	,
女性	喜欢	我	是	隐匿	和	全部	他们的	生活	,

就在那里——在里海一个令人抓狂的月光之夜——加拿大夜晚的所有恐怖和惊悚都回到了我身边，彻底淹没了像我这样的女人一生都被束缚的干涩的胆怯和光滑的传统。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ˌʌn'noʊn] , [ʌn'vɪʒuəˌlaɪzd] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] — [mæn] — [ðə; ðɪ]

and	I	wrote	him	—	that	unknown	,	unvisualized	,	unimagined	—	man	—	the
和	我	写道	他	—	那	未知	,	未可视化的	,	难以想象的	—	男人	—	这

['ʌtərli] [friː] , ['ʌtərli] [fræŋk] ,

utterly	free	,	utterly	frank	,
完全地	自由的	,	完全地	坦率	,

于是我给他写信——那个不为人知、难以想象、难以捉摸的人——那个完全自由、完全坦率的人，

['ʌtərli] ['ɑːnɪst] [sɔːrt][ʌv; əv] ['letər] [ðæt] ['eni] [breɪv] [soʊl] [wʊd] [raɪt] ['eni] ['ʌðər] [breɪv] [soʊl] —

utterly	honest	sort	of	letter	that	any	brave	soul	would	write	any	other	brave	soul	—
完全地	诚实的	种类	的	信	那	任何	勇敢的	灵魂	会	写	任何	其他	勇敢的	灵魂	—

['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] — [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [fleʃ] .

every	day	of	the	world	—	if	there	wasn't	any	flesh	.
每一个	天	的	这	世界	—	如果	那里	不是	任何	肉	.

如果没有血肉之躯，任何勇敢的人每天都会给其他勇敢的人写一封极其坦诚的信。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [lʌv] ['letər] .

It	wasn't	a	love	letter	.
它	不是	一个	爱	信	.

那不是一封情书。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['letər] .

It	wasn't	even	a	sentimental	letter	.
它	不是	甚至	一个	感伤的	信	.

那甚至不是一封感伤的信。

['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

Never	mind	what	I	told	him	.
绝不	头脑	什么	我	讲述	他	.

别在意我跟他说过的话。

['nevər] [maɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] ['trɑːpɪk(ə)l] [naɪt] [ɑːn][ə; eɪ]

Never	mind	anything	except	that	there	,	in	that	tropical	night	on	a
绝不	头脑	任何事物	除了	那	那里	,	在	那	热带	夜晚	在	一个

['muːnlɪt]	[siː]	,
moonlit	sea	,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	海	,

什么都别管，只记得在那热带夜晚，月光皎洁的海面上，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

I	asked	him	to	meet	me	here	,	in	Boston	,
我	问	他	到	见面	我	这里	,	在	波士顿	,

我约他来波士顿见面。

[eɪt] [mʌnθs] ['æftərwərd] — [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['bɔːstən; 'bɑːstən] - [baʊnd] [kə'neɪdiən] [treɪn] — [ɑːn] [ðɪs]

eight	months	afterward	—	on	the	same	Boston	-	bound	Canadian	train	—	on	this
八	几个月	之后	—	在	这	相同的	波士顿	-	边界	加拿大	火车	—	在	这

— [ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] ['trædʒɪk] ['miːtɪŋ] . "

—	the	anniversary	of	our	other	tragic	meeting	.	"
—	这	周年纪念日	的	我们的	其他	悲惨	会议	.	"

八个月后——在同一列开往波士顿的加拿大火车上——就在我们另一次悲剧相遇的周年纪念日。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] .

"	And	you	think	he'll	be	at	the	station	?	"	gasped	the	Traveling	Salesman	.
"	和	你	思考	地狱	是	在	这	车站	?	"	倒吸一口气	这	旅行	推销员	.

"你觉得他会在车站吗？"旅行推销员喘着气问道。

[ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] ['gɜːlz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] ['træŋkwɪl] .

The	Youngish	Girl's	answer	was	astonishingly	tranquil	.
这	年轻气盛的	女孩们	回答	曾是	令人震惊地	宁静	.

这位年轻女孩的回答出奇地平静。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	know	,	I'm	sure	,	"	she	said	.
"	我	不	知道	,	我是	当然	,	"	她	说	.

"我不知道，我确定，"她说。

" [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] ['bɪznəs] .

"	That	part	of	it	isn't	my	business	.
"	那	部分	的	它	不是	我的	商业	.

"那部分事与我无关。"

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz][ðæt][aɪ] [roʊt] [ðə; ði] ['letər] — [ænd; ənd] [meɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

All	I	know	is	that	I	wrote	the	letter	—	and	mailed	it	.
全部	我	知道	是	那	我	写道	这	信	—	和	邮寄	它	.

我只知道我写了那封信，并且把它寄了出去。

[its] [feɪts] [muːv] [nekst] . "

It's	Fate's	move	next	.	"
它是	命运的	移动	下一个	.	"

接下来就看命运的安排了。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [hiː; hi]['nevər][gɑːt][ðə; ði] ['letər] !

"	But	maybe	he	never	got	the	letter	!
"	但	或许	他	绝不	得到	这	信	!

但也许他根本没收到那封信！

" [prəu'testid][ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] , ['bʌklɪŋ] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði][stræps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	protested	the	Traveling	Salesman	,	buckling	frantically	at	the	straps	of	his
"	抗议	这	旅行	推销员	,	屈曲	疯狂地	在	这	肩带	的	他的

['sæmp(ə)l] - [keɪs] .

sample	-	case	.
样本	-	案件	.

"旅行推销员抗议道，同时疯狂地拉扯着样品箱的带子。"

" ['veri] ['laɪkli] , " [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜːrl] ['ænsər] ['kɑːmli] .

"	Very	likely	,	"	the	Youngish	Girl	answered	calmly	.
"	非常	可能	,	"	这	年轻气盛的	女孩	回答	平静地	.

"很有可能，"年轻女孩平静地回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] ['nevər] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] [feɪt] [hæz; həz] ['ʃʊrli] ['setld] ['evriθɪŋ] ['pɜ:rfɪktli]
" And if he never got it , then Fate has surely settled everything perfectly
" 和 如果 他 绝不 得到 它 , 然后 命运 有 一定 定居 一切 完美
['defɪnətli] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] — [ðæt] [wei] .
definitely for me — that way .
确实 为了 我 — 那 方式 .

"如果他始终没能得到它，那么命运肯定已经为我完美地、彻底地安排好了一切——就是这样。"

[ðə; ði] ['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['wɪmzɪkli] ,
The only trouble with that would be , " she added whimsically ,
这 仅有的 麻烦 和 那 会 是 , " 她 额外 异想天开地 ,

"唯一的问题是，"她异想天开地补充道，"

" [ðæt] [æn; ən] [ʌn'ænsərd] ['letər] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'hʊk] [hʊk] .
" that an unanswered letter is always pretty much like an unhooked hook .
" 那 一个 未解答 信 是 总是 漂亮的 很多 喜欢 一个 解开 钩 .

"未回复的信件就像一个未钩住的钩子。"

['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gæp] [ɪz] [æpt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɔ:kwərd] ,
Any kind of a gap is apt to be awkward ,
任何 种类 的 一个 差距 是 易于 到 是 尴尬的 ,

任何形式的隔阂都可能令人尴尬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hʊk] [ðæt] ['dʌznt] [kætʃ] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [ɪn'tendɪd] ['tɪʃu:] [ɪz] ['maɪti] [æpt] [tu:; tə]
and the hook that doesn't catch in its own intended tissue is mighty apt to
和 这 钩 那 不 抓住 在 它是自己的 故意的 组织 是 强大的 易于 到
[ter; tɪ(ə)r] ['leɪtər] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [tɔ:rn] . "
tear later at something you didn't want torn . "
撕 之后 在 某物 你 没有 想 撕裂 . "

而如果鱼钩没有钩住它想要钩住的组织，就很容易在之后撕裂你不想撕裂的东西。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] ,
" I don't know anything about that , " persisted the Traveling Salesman ,
" 我 不 知道 任何事物 关于 那 , " 持续 这 旅行 推销员 ,

"我对此一无所知，"旅行推销员坚持道。

['brʌʃɪŋ] ['nɜ:rvəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['sindəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hæt] .
brushing nervously at the cinders on his hat .
刷牙 紧张地 在 这 煤渣 在 他的 帽子 .

他紧张地拂去帽子上的煤渣。

" [ɔ:l] [aɪ] [seɪ] [ɪz] — ['meɪbi] ['hi:z] ['mærid] . "
" All I say is — maybe he's married . "
" 全部 我 说 是 — 或许 他是 已婚 . "

我只能说——也许他已婚。

" [wel] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜ:rl] .
" Well , that's all right , " smiled the Youngish Girl .
" 出色地 , 那就是 全部 正确的 , " 微笑 这 年轻气盛的 女孩 .

"哦，那没关系，"年轻女孩笑着说。

" [ðen] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv] ['setld] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ['pɜ:rfɪktli] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ðæt] [wei] .
" Then Fate would have settled it all for me perfectly satisfactorily that way .
" 然后 命运 会 有 定居 它 全部 为了 我 完美 令人满意地 那 方式 .

"那么命运就会以那种方式让我非常满意地解决所有问题。"

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [æt; ət] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
I wouldn't mind at all his not being at the station .
我 不会 头脑 在 全部 他的 不是 存在 在 这 车站 .

他不在车站我一点也不介意。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][æt; ət][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['mærid] .

And	I	wouldn't	mind	at	all	his	being	married	.
和	我	不会	头脑	在	全部	他的	存在	已婚	.

我一点也不介意他已婚。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][æt; ət][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] , ['veri] [oʊld] .

And	I	wouldn't	mind	at	all	his	turning	out	to	be	very	,	very	old	.
和	我	不会	头脑	在	全部	他的	转弯	出去	到	是	非常	,	非常	老的	.

我一点也不介意他年纪很大。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , [ju:; jʊ] [si:] ,

None	of	those	things	,	you	see	,
没有任何	的	那些	事物	,	你	看	,

你看，那些都不是。

[wʊd] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] — [vɔɪs] [ɔ:r][ðə; ði] —

would	interfere	in	the	slightest	with	the	memory	of	the	—	Voice	or	the	—
会	干扰	在	这	丝毫	和	这	记忆	的	这	—	嗓音	或者	这	—

['ʃɪvəlri] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən][hænd] .

chivalry	of	the	broken	hand	.
骑士精神	的	这	破碎的	手	.

丝毫不会干扰人们对——声音或——断手的骑士精神的记忆。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ'd][maɪnd] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,

The	only	thing	i'd	mind	,	i	tell	you	,
这	仅有的	事物	ID	头脑	,	我	告诉	你	,

我唯一介意的，我告诉你，

[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli] [ænd; ənd]['tru:li][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [meɪd]

would	be	to	think	that	he	really	and	truly	was	the	man	who	was	made
会	是	到	思考	那	他	真的	和	真的	曾是	这	男人	WHO	曾是	制成

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [ænd; ənd][aɪ] [mɪst] ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'ti:][aʊt] !

for	me	—	and	i	missed	finding	it	out	!
为了	我	—	和	我	错过	寻找	它	出去	!

我会想，他真的是我的真命天子——而我却错过了发现这一点的机会！

— [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

—	Oh	,	of	course	,
—	哦	,	的	课程	,

—哦，当然。

[aɪv] ['wɜ:rid] [maɪ'self] [sɪk] [ði:z] [pæst] [fju:] [mʌnθs] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv] [wʌt]

I've	worried	myself	sick	these	past	few	months	thinking	of	the	audacity	of	what
我已经	担心	我	生病的	这些	过去的	很少	几个月	思维	的	这	大胆	的	什么

[aɪv] [dʌn] .

I've	done	.
我已经	完毕	.

过去几个月，我一直忧心忡忡，想着自己所做的事情实在太大胆了。

[aɪv] [gɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [sɔ:r] [θɔ:t] , - [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ,

I've	got	such	a	'	Sore	Thought	,	'	as	you	call	it	,
我已经	得到	这样的	一个	-	疮	想法	,	-	作为	你	称呼	它	,

我脑子里一直萦绕着一个"难以启齿的想法"，就像你所说的那样。

[ðæt] [aɪm]['ɔ:lmoʊst] ['redi] [tu:; tə] [skri:m] [ɪf] ['enibɑ:di] ['menʃənz] [ðə; ði][wɜ:rd] - [ˌɪndɪ'skri:t] - [ɪn][maɪ]

that	I'm	almost	ready	to	scream	if	anybody	mentions	the	word	'	indiscreet	'	in	my
那	我是	几乎	准备好	到	尖叫	如果	任何人	提及	这	单词	-	轻率	-	在	我的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

如果有人在我面前提到"轻率"这个词，我几乎就要尖叫了。

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] — ['æftər] [ɔːl] ,

And	yet	,	and	yet	—	after	all	,
和	然而	,	和	然而	—	后	全部	,

然而，然而——毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] [riːtʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['æftər] [æn; ən] [ɪn'defɪnət]

it	isn't	as	though	I	were	reaching	out	into	the	darkness	after	an	indefinite
它	不是	作为	尽管	我	是	到达	出去	进入	这	黑暗	后	一个	不定

['ɑːbdʒekt] .

object	.
目的	.

我并不是在黑暗中伸手去寻找一个模糊不清的物体。

[wʌt] [aɪm] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪt] ,

What	I'm	reaching	out	for	is	a	light	,
什么	我是	到达	出去	为了	是	一个	光	,

我渴望的是一束光，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ɪg'zæktli] [dʒʌst] [wʌt] ['ɑːbdʒekt] [ɪz] [ðer; ðər] .

so	that	I	can	tell	exactly	just	what	object	is	there	.
所以	那	我	能	告诉	确切地	只是	什么	目的	是	那里	.

这样我就可以准确地分辨出那里究竟是什么物体。

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['kwoʊtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['weɪvərɪŋli] :

And	,	anyway	,	"	she	quoted	a	little	waveringly	:
和	,	反正	,	"	她	引	一个	小的	摇摆不定	:

而且，她略带犹豫地引用道：

" [hiː; hi] ['iːðər] [fɪrz] [hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː] [mʌtʃ] ,

"	He	either	fears	his	fate	too	much	,
"	他	任何一个	恐惧	他的	命运	也	很多	,

他要么是太害怕自己的命运，

[ɔːr] [hɪz; ɪz] , [dɪ'zɜːrts] [ɑːr; ər] [smɔːl] ,

Or	his	,	deserts	are	small	,
或者	他的	,	沙漠	是	小的	,

或者说，他认为沙漠很小。

[huː] [dɛəz] [nɑːt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ]

Who	dares	not	put	it	to	the	touch
WHO	敢于	不是	放	它	到	这	触碰

谁不敢碰它

[tuː; tə] [geɪn] [ɔːr] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ! "

To	gain	or	lose	it	all	!	"
到	获得	或者	失去	它	全部	!	"

要么全赢，要么全输！

" [eint] [juː; jʊ] [skerd] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ? " [proʊbd] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] .

"	Ain't	you	scared	just	a	little	bit	?	"	probed	the	Traveling	Salesman	.
"	不是	你	害怕的	只是	一个	小的	少量	?	"	探测	这	旅行	推销员	.

“你难道一点都不害怕吗？”旅行推销员试探性地问道。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] ['bʌslɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [koʊts] [ænd; ənd] [bægz]

All	around	them	the	people	began	bustling	suddenly	with	their	coats	and	bags
全部	大约	他们	这	人们	开始	繁华	突然	和	他们的	外套	和	包

.

:

.

周围的人们突然开始忙碌起来，他们都拿着外套和包。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜ:rl] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə]

With	a	gesture	of	impatience	the	Youngish	Girl	jumped	up	and	started	to
和	一个	手势	的	不耐烦	这	年轻气盛的	女孩	跳了起来	向上	和	开始	到

['fæsn] [hɜ:r; hər][fə:z] .

fasten	her	furs	.
系	她	毛皮	.

年轻女孩不耐烦地跳起来，开始系紧她的皮草。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmənz] ['kwestʃən] [wɜ:r; wər] ['brɪmɪŋ]

The	eyes	that	turned	to	answer	the	Traveling	Salesman's	question	were	brimming
这	眼睛	那	转向	到	回答	这	旅行	销售员的	问题	是	充满

[wet][wɪð; wɪθ] [terz] .

wet	with	tears	.
湿的	和	眼泪	.

回答旅行推销员问题的那双眼睛里噙满了泪水。

" [jes] — [aɪm] — [skerd] [tu:; tə] [deθ] !

"	Yes	—	I'm	—	scared	to	death	!
"	是的	—	我是	—	害怕的	到	死亡	!

“是的——我——吓死了！”

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ɪn'kɑ:ŋgruəsli] .

"	she	smiled	incongruously	.
"	她	微笑	不协调地	.

她露出了一个不协调的笑容。

['ɔ:lmoʊst] [ə'θɔ:rəteɪtɪvli] [ðə; ði] ['seɪlzmən] [ri:tʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['empti] [hænd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

Almost	authoritatively	the	Salesman	reached	out	his	empty	hand	for	her
几乎	权威地	这	推销员	达到	出去	他的	空的	手	为了	她

['trævlɪŋ] - [bæg] .

traveling	-	bag	.
旅行	-	包	.

推销员几乎是带着权威的语气伸出空空的手，去拿她的旅行包。

" [wʌt] [ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ɪf] [hi:; hi] [eɪnt] [ðer; ðər] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	What	you	going	to	do	if	he	ain't	there	?	"	he	asked	.
"	什么	你	去	到	做	如果	他	不是	那里	?	"	他	问	.

“如果他不在，你打算怎么办？”他问道。

[ðə; ði]['gɝ:lz] ['aɪˌbraʊz] ['lɪftɪd] .

The	Girl's	eyebrows	lifted	.
这	女孩们	眉毛	抬起	.

女孩扬起了眉毛。

" [waɪ] , [dʒʌst] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [kwaɪt] ['defɪnətli] .

"	Why	,	just	what	I'm	going	to	do	if	he	is	there	,	"	she	answered	quite	definitely	.
"	为什么	,	只是	什么	我是	去	到	做	如果	他	是	那里	,	"	她	回答	相当	确实	.

“为什么？如果他在那里，我该怎么办？”她斩钉截铁地回答道。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [raɪt] [bæk] [tu:; tə][ˌmɑ:ntri'ɔ:l][tu:; tə] - [naɪt] .

"	I'm	going	right	back	to	Montreal	to	-	night	.
"	我是	去	正确的	后退	到	蒙特利尔	到	-	夜晚	.

“我今晚就要回蒙特利尔了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][treɪn] [aʊt] [ə'gen] , [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət] [eɪt] - ['θɜ:rti] .

There's	a	train	out	again	,	I	think	,	at	eight	-	thirty	.
有	一个	火车	出去	再次	,	我	思考	,	在	八	-	三十	.

我想，八点半又有一班火车出发了。

['i:v(ə)n] [leɪt] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][æt; ət][ðə; ði]
Even **late** **as** **we** **are** **,** **that** **will** **give** **me** **an** **hour** **and** **a** **half** **at** **the**
甚至 晚的 作为 我们 是 , 那 将要 给 我 一个 小时 和 一个 一半 在 这
['steɪʃ(ə)n] . "
station **.** **"**
车站 . "

即使我们迟到了，那也能让我在车站待上一个半小时。

" [dʒi:] ! " [sed] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] .
" **Gee** **!** **"** **said** **the** **Traveling** **Salesman** **.**
" 吉 ! " 说 这 旅行 推销员 .

"哎呀！"旅行推销员说道。

" [ænd; ənd] [ju:v] ['trævld] [faɪv] [deɪz] [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [lʊks] [laɪk] — [fɔ:r; fər]
" **And** **you've** **traveled** **five** **days** **just** **to** **see** **what** **a** **man** **looks** **like** **—** **for**
" 和 你已经 旅行 五 天 只是 到 看 什么 一个 男人 看起来 喜欢 — 为了
[æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ? "
an **hour** **and** **a** **half** **?** **"**
一个 小时 和 一个 一半 ? "

"你花了五天时间，就为了看一个男人长什么样——就为了看一个半小时？"

" [aɪ'd][hæv; həv] ['trævld] [twaɪs] [faɪv] [deɪz] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ,
" **I'd** **have** **traveled** **twice** **five** **days** **,** **"** **she** **whispered** **,**
" ID 有 旅行 两次 五 天 , " 她 低声说道 ,

"我五天之内要走两趟路，"她低声说道。

" [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] — ['sekənd][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ! "
" **just** **to** **see** **what** **he** **looked** **like** **—** **for** **a** **—** **second** **and** **a** **half** **!** **"**
" 只是 到 看 什么 他 看起来 喜欢 — 为了 一个 — 第二 和 一个 一半 ! "

"只是想看看他长什么样——就一秒半！"

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn] ['θʌndər] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə]['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ? " [fʌst] [ðə; ði] ['trævlɪŋ]
" **But** **how** **in** **thunder** **are** **you** **going** **to** **recognize** **him** **?** **"** **fussed** **the** **Traveling**
" 但 如何 在 雷 是 你 去 到 认出 他 ? " 烦躁不安 这 旅行
['seɪlzmən] .
Salesman **.**
推销员 .

"可是，你究竟要怎么才能认出他来呢？"旅行推销员抱怨道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] ['θʌndər] [ɪz][hi:; hi]['goʊɪŋ][tu:; tə]['rekəgnaɪz] [ju:; jʊ] ? "
" **And** **how** **in** **thunder** **is** **he** **going** **to** **recognize** **you** **?** **"**
" 和 如何 在 雷 是 他 去 到 认出 你 ? "

"他怎么可能认出你呢？"

" ['meɪbi] [aɪ][wəʊnt]['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] , " [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜ:rl] ,
" **Maybe** **I** **won't** **recognize** **him** **,** **"** **acknowledged** **the** **Youngish** **Girl** **,**
" 或许 我 惯于 认出 他 , " 已确认 这 年轻气盛的 女孩 ,

"也许我认不出他了，"年轻女孩承认道。

" [ænd; ənd] ['laikliə] [ðæn; ðən][nɑ:t][hi:; hi][wəʊnt]['rekəgnaɪz] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [si:] ? — [kɑ:nt]
" **and** **likelier** **than** **not** **he** **won't** **recognize** **me** **;** **but** **don't** **you** **see** **?** **—** **can't**
" 和 更有可能 比 不是 他 惯于 认出 我 ; 但 不 你 看 ? — 不能
[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
you **understand** **?**
你 理解 ?

"而且他很可能认不出我；难道你不明白吗？——难道你还不明白吗？"

— [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
— **that** **all** **the** **audacity** **of** **it** **,**
— 那 全部 这 大胆 的 它 ,

——这一切的胆大妄为，

[ɔ:l][ðə; ði] ['wɜ:ri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ɪn]
all **the** **worry** **of** **it** **—** **is** **absolutely** **nothing** **compared** **to** **the** **one** **little** **chance** **in**
全部 这 担心 的 它 — 是 绝对地 没有什么 比较的 到 这 一 小的 机会 在
[ten] ['θaʊz(ə)nd] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [i:tʃ] ['ʌðər] ？ "
ten **thousand** **that** **we** **will** **recognize** **each** **other** **？** **"**
十 千 那 我们 将要 认出 每个 其他 ？ "

所有这些担忧——与我们万分之一的概率——我们彼此认出对方相比，根本微不足道！

" [wel] ， ['eniweɪ] ， " [sed] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] ['stʌbərnli] ，
" **Well** **，** **anyway** **，** **"** **said** **the** **Traveling** **Salesman** **stubbornly** **，**
" 出色地 ， 反正 ， " 说 这 旅行 推销员 固执地 ，

“好吧，不管怎样，”旅行推销员固执地说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [wɔ:k] [aʊt] [sloʊ] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ][ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [θru:] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔ:l] [raɪt]
" **I'm** **going** **to** **walk** **out** **slow** **behind** **you** **and** **see** **you** **through** **this** **thing** **all** **right**
" 我是 去 到 走 出去 慢的 在后面 你 和 看 你 通过 这 事物 全部 正确的
. "
: **"**
. "

“我会慢慢地跟在你身后，陪你一起度过难关。”

" [oʊ] , [noʊ] ， [jʊə(r)] [nɑ:t] !
" **Oh** **，** **no** **，** **you're** **not** **!**
" 哦 ， 不 ， 你是 不是 !

“哦，不，你不是！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜ:rl] .
" **exclaimed** **the** **Youngish** **Girl** **.**
" 惊呼 这 年轻气盛的 女孩 .

“年轻女孩惊呼道。”

" [oʊ] , [noʊ] ， [jʊə(r)] [nɑ:t] !
" **Oh** **，** **no** **，** **you're** **not** **!**
" 哦 ， 不 ， 你是 不是 !

“哦，不，你不是！”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ɪf] ['hi:z][ðer; ðər] , [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ；
Can't **you** **see** **that** **if** **he's** **there** **，** **I** **wouldn't** **mind** **you** **so** **much** **；**
不能 你 看 那 如果 他是 那里 ， 我 不会 头脑 你 所以 很多 ；

难道你看不出来吗？如果他在那儿，我就不会那么介意你了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [kʌm] ，
but **if** **he** **doesn't** **come** **，**
但 如果 他 不 来 ，

但如果他不来，

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['meɪbi] [aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ？ "
can't **you** **understand** **that** **maybe** **I'd** **just** **as** **soon** **you** **didn't** **know** **about** **it** **？** **"**
不能 你 理解 那 或许 ID 只是 作为 很快 你 没有 知道 关于 它 ？ "

难道你不明白吗？也许我宁愿你不知道这件事。

" [oʊ] - [eɪtʃ] ， " [sed] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] .
" **O** **-** **h** **，** **"** **said** **the** **Traveling** **Salesman** **.**
" 哦 - h ， " 说 这 旅行 推销员 .

“哦，”旅行推销员说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd]['ru:tɪd; raʊtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃn] [aʊt] [ʌv; əv]
A **little** **impatiently** **he** **turned** **and** **routed** **the** **Young** **Electrician** **out** **of**
一个 小的 不耐烦地 他 转向 和 路由 这 年轻的 电工 出去 的
[hɪz; ɪz] ['sprɔ:lɪŋ] [næp] .
his **sprawling** **nap** **.**
他的 蔓延 午睡 .

他有些不耐烦地转身，把正在打盹的年轻电工从睡梦中叫醒。

" [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Don't	you	know	Boston	when	you	see	it	?
"	不	你	知道	波士顿	什么时候	你	看	它	?

你难道看不出波士顿是什么样的地方吗?

" [hi:; hi] [kraɪd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['testɪli] .

"	he	cried	a	trifle	testily	.
"	他	哭	一个	琐事	暴躁地	.

他有些恼火地叫了一声。

[fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlɛk'trɪʃənz] ['sli:pi] [aɪz] [stɛərd] ['dʌlli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɜ:lz]

For	an	instant	the	Young	Electrician's	sleepy	eyes	stared	dully	into	the	Girl's
为了	一个	立即的	这	年轻的	电工的	困	眼睛	凝视	沉闷地	进入	这	女孩们

[ɪk'saɪtɪd] [feɪs] .

excited	face	.
兴奋的	脸	.

年轻电工睡眼惺忪地盯着女孩兴奋的脸庞，愣愣地看了一眼。

[ðen] [hi:; hi] ['stʌmbld] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] ['ɔ:kwərdli] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [kɔɪl] - [bɑ:ksɪz]

Then	he	stumbled	up	a	bit	awkwardly	and	reached	out	for	all	his	coil	-	boxes
然后	他	踉跄	向上	一个	少量	尴尬地	和	达到	出去	为了	全部	他的	线圈	-	盒子

[ænd; ənd] ['ɪnsjʊleɪtəz] .

and	insulators	.
和	绝缘体	.

然后他有些笨拙地踉跄了一下，伸手去拿他所有的线圈盒和绝缘体。

" [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

"	Good	-	night	to	you	.
"	好的	-	夜晚	到	你	.

晚安。

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['eɪmiəbli] .

Much	obliged	to	you	,	"	he	nodded	amiably	.
很多	有义务	到	你	,	"	他	点头	友好地	.

“非常感谢你，”他友好地点了点头。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] [wɜ:r; wər] ['fɔ:rdʒɪŋ] [ðer; ðər] [wei]

A	moment	later	he	and	the	Traveling	Salesman	were	forging	their	way
一个	片刻	之后	他	和	这	旅行	推销员	是	锻造	他们的	方式

[ə'hed] [θru:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [aɪl] .

ahead	through	the	crowded	aisle	.
前方	通过	这	挤	走道	.

片刻之后，他和旅行推销员便穿过拥挤的过道向前走去。

[laɪk] [ðə; ði] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] , [ɪm'pɜ:rsən(ə)l] , [ˌɔ:ltə'geðər] [mɪ'stɪriəs] ['stɪmjələnt]

Like	the	transient	,	impersonal	,	altogether	mysterious	stimulant
喜欢	这	瞬态	,	不具个人色彩	,	共	神秘	兴奋剂

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['mɑ:rʃ(ə)l] ['mju:zɪk] ,

of	a	strain	of	martial	music	,
的	一个	拉紧	的	武术	音乐	,

就像某种进行曲所带来的短暂、冷漠、完全神秘的刺激作用一样，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃn] ['vænɪʃt] ['ɪntu:] [speɪs] .

the	Young	Electrician	vanished	into	space	.
这	年轻的	电工	消失了	进入	空间	.

年轻的电工消失在了太空中。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][steps][ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] ['dælɪd] [ə; eɪ]
But **just** **at** **the** **edge** **of** **the** **car** **steps** **the** **Traveling** **Salesman** **dallied** **a**
但 只是 在 这 边缘 的 这 车 步骤 这 旅行 推销员 拖延 一个
['sekənd][tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜ:rl] .
second **to** **wait** **for** **the** **Youngish** **Girl** **.**
第二 到 等待 为了 这 年轻气盛的 女孩 .

但就在汽车台阶边，推销员却犹豫了片刻，等待那位年轻女孩。

" [seɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [seɪ] , [kæn; kən][aɪ] [tel] [maɪ][waɪf] [wʌt] [ju:v] [toʊld][ˌem 'i:] ? "
" **Say** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **say** **,** **can** **I** **tell** **my** **wife** **what** **you've** **told** **me** **?** **"**
" 说 , " 他 说 , " 说 , 能 我 告诉 我的 妻子 什么 你已经 讲述 我 ? "

"我说，"他说，"我说，我可以把你告诉我的事告诉我妻子吗？"

" [waɪ] - [i:] - [es] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜ:rl]['soʊbərli] .
" **Y** **-** **e** **-** **s** **,** **"** **nodded** **the** **Youngish** **Girl** **soberly** **.**
" 是 - e - s , " 点头 这 年轻气盛的 女孩 清醒地 .

"是的，"年轻女孩严肃地点了点头。

" [ænd; ənd] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] , " [seɪ] ,
" **And** **say** **,** **"** **said** **the** **Traveling** **Salesman** **,** **"** **say** **,**
" 和 说 , " 说 这 旅行 推销员 , " 说 ,

"然后说，"旅行推销员说，"说，

[aɪ][dəunt][ɪg'zæktli][laɪk][tu:; tə][goʊ][ɔ:f] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd]['nevər] [noʊ] [æt; ət][ɔ:l] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm]
I **don't** **exactly** **like** **to** **go** **off** **this** **way** **and** **never** **know** **at** **all** **how** **it** **all** **came**
我 不 确切地 喜欢 到 去 离开 这 方式 和 绝不 知道 在 全部 如何 它 全部 来了
[aʊt] .
out **.**
出去 .

我不太喜欢这样草草了事，最后却完全不知道结果如何。

" ['kæʒuəli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][bɪg][lɪŋks] [mʌf] [ɪn][ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] ['gɜ:lz][hænd] .
" **Casually** **his** **eyes** **fell** **on** **the** **big** **lynx** **muff** **in** **the** **Youngish** **Girl's** **hand** **.**
" 随意地 他的 眼睛 跌倒 在 这 大的 猞猁 耳罩 在 这 年轻气盛的 女孩们 手 .

"他的目光不经意间落在了年轻女孩手中的大猞猁皮手筒上。

" [seɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ] ['prɑ:mɪs] , ['ɑ:nɪst] - ['ɪndʒən] ,
" **Say** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **if** **I** **promise** **,** **honest** **-** **Injun** **,**
" 说 , " 他 说 , " 如果 我 承诺 , 诚实的 - 印第安人 ,

"你说，"他说，"如果我答应你，诚实的印第安人，

[tu:; tə][goʊ] - [wei] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
to **go** **'** **way** **off** **to** **the** **other** **end** **of** **the** **station** **,**
到 去 - 方式 离开 到 这 其他 结尾 的 这 车站 ,

走到车站的另一端，

['kudnt] [ju:; jʊ][dʒʌst][lɪft][jʊr; jər] [mʌf] [ʌp] [haɪ] , [wʌns] ,
couldn't **you** **just** **lift** **your** **muff** **up** **high** **,** **once** **,**
不能 你 只是 举起 你的 耳罩 向上 高的 , 一次 ,

你难道不能把你的阴部高高抬起来一次吗?

[ɪf] ['evriθɪŋ] [kʌmz] [aʊt][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] ? "
if **everything** **comes** **out** **the** **way** **you** **want** **it** **?** **"**
如果 一切 来 出去 这 方式 你 想 它 ? "

如果一切都如你所愿呢?

" [waɪ] - [i:] - [es] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜ:rl]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'ɔ:dəbli] .
" **Y** **-** **e** **-** **s** **,** **"** **whispered** **the** **Youngish** **Girl** **almost** **inaudibly** **.**
" 是 - e - s , " 低声说道 这 年轻气盛的 女孩 几乎 听不见 .

"是的，"年轻女孩几乎听不见地低语道。

[ðen] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] [went] ['hʌrɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃn] ,

Then	the	Traveling	Salesman	went	hurrying	on	to	join	the	Young	Electrician	,
然后	这	旅行	推销员	去	匆忙	在	到	加入	这	年轻的	电工	,

然后，推销员匆匆赶去和年轻电工汇合。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜ:rl] [lægd] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪr] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [laɪk][ə; eɪ]

and	the	Youngish	Girl	lagged	along	on	the	rear	edge	of	the	crowd	like	a
和	这	年轻气盛的	女孩	滞后	沿着	在	这	后部	边缘	的	这	人群	喜欢	一个

['bæʃfl] [tʃaɪld] ['drægɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] .

bashful	child	dragging	on	the	skirts	of	its	mother	.
害羞的	孩子	拖拽	在	这	裙子	的	它是	母亲	.

而那个年轻女孩则像个害羞的孩子拽着妈妈的裙子一样，拖在人群的后边。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:ps] [ʌv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['pi:p(ə)l] [ðæt] ['flæŋkt] [ðə; ði] [træk] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Out	of	the	groups	of	impatient	people	that	flanked	the	track	she	saw	a	dozen
出去	的	这	团体	的	不耐烦	人们	那	侧翼	这	追踪	她	锯	一个	打

['lɪt(ə)l] [pekɪŋ] [ˌri:'ju:niənz] ,

little	pecking	reunions	,
小的	啄食	重聚	,

在赛道两旁焦急的人群中，她看到了十几场小小的重聚。

[wer] [sʌm; səm][wʌn] [dæʃt] ['waɪldli]['ɪntu:][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

where	some	one	dashed	wildly	into	the	long	,
在哪里	一些	一	虚线	疯狂地	进入	这	长的	,

有人猛地冲进了长长的.....

['nærəʊ] [stri:m] [ʌv; əv]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][ænd; ənd] [jæŋkt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [frend] [ɔ:r] ['relətɪv] ,

narrow	stream	of	travelers	and	yanked	out	his	special	friend	or	relative	,
狭窄的	溪流	的	旅行者	和	猛拉	出去	他的	特别的	朋友	或者	相对的	,

狭窄的旅客通道里，他一把拽出自己的特殊朋友或亲戚。

[laɪk][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [bɜ:rd][ʌv; əv] [preɪ] .

like	a	good	-	natured	bird	of	prey	.
喜欢	一个	好的	-	自然	鸟	的	猎物	.

就像一只性情温和的猛禽。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ]['taɪərd] , [wɔ:rn] , ['peɪʃ(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [step] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['nɔɪzi] ['lɪt(ə)l]

She	saw	a	tired	,	worn	,	patient	-	looking	woman	step	forward	with	four	noisy	little
她	锯	一个	疲劳的	,	磨损	,	病人	-	寻找	女士	步	向前	和	四	嘈杂	小的

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

她看到一位疲惫不堪、神情坚毅的女人带着四个吵闹的小男孩走上前来。

[ænd; ənd] [ðen] [stænd] ['dʌlli] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌlek'trɪʃn] ['gædərd] [hɪz; ɪz] ['raɪətəs]

and	then	stand	dully	waiting	while	the	Young	Electrician	gathered	his	riotous
和	然后	站立	沉闷地	等待	尽管	这	年轻的	电工	聚集	他的	暴乱的

['ɔ:fsprɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

offspring	to	his	breast	.
后代	到	他的	胸部	.

然后，他呆呆地站在那里，等着年轻的电工把吵闹的孩子们抱到怀里。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] [grɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['bæʃfl] [sku:l] - [bɔɪ] ,

She	saw	the	Traveling	Salesman	grin	like	a	bashful	school	-	boy	,
她	锯	这	旅行	推销员	咧嘴笑	喜欢	一个	害羞的	学校	-	男生	,

她看到旅行推销员像个害羞的小学生一样咧嘴一笑。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [red] - [kləukt] [gɜ:rl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [ɔ:f]

just	as	a	red	-	cloaked	girl	came	running	to	him	and	bore	him	off
只是	作为	一个	红色的	-	隐蔽的	女孩	来了	跑步	到	他	和	钻孔	他	离开

[traɪ'ʌmfəntli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [stri:t] .

triumphantly	toward	the	street	.
凯旋而归	朝向	这	街道	.

这时，一个身穿红斗篷的女孩跑向他，把他高高举起，得意洋洋地朝街道走去。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][blɜ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪzinəs] ,

And	then	suddenly	,	out	of	the	blur	,	and	the	dust	,	and	the	dizziness	,
和	然后	突然	,	出去	的	这	模糊	,	和	这	灰尘	,	和	这	头晕	,

然后突然间，从模糊的视线、尘埃和眩晕中，

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['blaɪndɪŋ] [gler] [ʌv; əv] [laɪts] ,

and	the	half	-	blinding	glare	of	lights	,
和	这	一半	-	失明	强光	的	灯	,

还有刺眼的灯光，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [lu:md] [ʌp][də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] [in´dɒmitəbli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

the	figure	of	a	Man	loomed	up	directly	and	indomitably	across	the
这	数字	的	一个	男人	迫近	向上	直接地	和	坚韧不拔	穿过	这

['jʌŋɪʃ] ['gɝ:lz] [pæθ] — [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ber] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][wʌn]

Youngish	Girl's	path	—	a	Man	standing	bare	-	headed	and	faintly	smiling	as	one
年轻气盛的	女孩们	小路	—	一个	男人	常设	裸	-	标题	和	淡淡的	微笑	作为	一

[hu:] ['welkəmz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['revərənst] [gest] — [ə; eɪ][mæn][tɔ:l] ,

who	welcomes	a	much	-	reverenced	guest	—	a	Man	tall	,
WHO	欢迎	一个	很多	-	受人尊敬的	客人	—	一个	男人	高的	,

一个男人的身影直接而威严地出现在年轻女孩的面前——一个赤裸着头、面带淡淡微笑的男人，仿佛在迎接一位备受尊敬的客人——一个高大的男人，

['stɔ:lwərt] , ['soʊbər] - [aɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [greɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ,

stalwart	,	sober	-	eyed	,	with	a	touch	of	gray	at	his	temples	,
坚定的	,	清醒	-	眼睛	,	和	一个	触碰	的	灰色的	在	他的	寺庙	,

他身材魁梧，目光沉稳，鬓角略带灰白。

[ə; eɪ][mæn] [hu:m] ['eni] ['wʊmən] [wʊd] [bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə][hæv; həv] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət]

a	Man	whom	any	woman	would	be	proud	to	have	waiting	for	her	at
一个	男人	谁	任何	女士	会	是	自豪的	到	有	等待	为了	她	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv]['eni] ['dʒɜ:rni] .

the	end	of	any	journey	.
这	结尾	的	任何	旅行	.

任何女人都会为旅途终点有他这样一位男士在等待而感到自豪。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] [ðæt] ['hʌrɪŋ] , ['skɜ:ri:ɪŋ] , [self] - ['sentərd] , [ˌʌn'si:ɪŋ] [kraʊd] ,

And	right	there	before	all	that	hurrying	,	scurrying	,	self	-	centered	,	unseeing	crowd	,
和	正确的	那里	前	全部	那	匆忙	,	匆匆忙忙	,	自己	-	居中	,	看不见	人群	,

就在那群匆匆忙忙、自私自利、视而不见的人群面前，

[hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['gæðərd] [hɜ:r; hər] ['fraɪt(ə)nd] ['fɪŋgərz]

he	reached	out	his	hands	to	her	and	gathered	her	frightened	fingers
他	达到	出去	他的	双手	到	她	和	聚集	她	害怕	手指

[kloʊz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] .

close	into	his	.
关闭	进入	他的	.

他向她伸出手，将她惊恐的手指紧紧握在自己手中。

" [ju:v] — [kept] — [ˌem 'i:] — ['weɪtɪŋ] — [ə; eɪ] — [lɔ:ŋ] — [taɪm] , " [hi:; hi] [ri'prəutʃt] [hɜ:r; hər] .

"	You've	—	kept	—	me	—	waiting	—	a	—	long	—	time	,	"	he	reproached	her	.
"	你已经	—	保留	—	我	—	等待	—	一个	—	长的	—	时间	,	"	他	受责备	她	.

"你让我等了很久，"他责备道。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

" [ʃi:; ʃi] ['stæməd] .
" she stammered .
" 她 结结巴巴 .

她结结巴巴地说。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [tu:] ['aʊərz] [leɪt] ! "
The train was two hours late ! "
这 火车 曾是 二 小时 晚的 ! "

火车晚点了两个小时!

" [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] ['veri] ['kwaɪətli] .
" It wasn't the hours that I was thinking about , " said the Man very quietly .
" 它 不是 这 小时 那 我 曾是 思维 关于 , " 说 这 男人 非常 悄悄 .

“我当时想的并不是时间,”那人轻声说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] — [jɪr] !
" It was the — year !
" 它 曾是 这 — 年 !

“那是——年!

" [ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['jʌŋɪʃ] [gɜ:rl] [felt] [ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [koʊt] ,
" And then , just as suddenly , the Youngish Girl felt a tug at her coat ,
" 和 然后 , 只是 作为 突然 , 这 年轻气盛的 女孩 毛毡 一个 拖船 在 她 外套 ,

“然后，就在这时，年轻女孩突然感到有人拽了拽她的外套。”

[ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] ['kwɪkli] , [faʊnd] [hɜ:r'self] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [deɪzd] [aɪz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['i:gər] ,
and , turning round quickly , found herself staring with dazed eyes into the eager ,
和 , 转弯 圆形的 迅速地 , 成立 她自己 凝视 和 茫然 眼睛 进入 这 渴望的 ,

她猛地转过身，茫然地盯着那渴望的目光。

['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmənz] [red] - [kləukt] [waɪf] .
childish face of the Traveling Salesman's red - cloaked wife .
幼稚 脸 的 这 旅行 销售员的 红色的 - 隐蔽的 妻子 .

旅行推销员身穿红袍的妻子稚气未脱的脸庞。

[nɑ:t] ['θɜ:rti] [fi:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmənz] ['ʃeɪmləs] ,
Not thirty feet away from her the Traveling Salesman's shameless ,
不是 三十 脚 离开 从 她 这 旅行 销售员的 不要脸 ,

离她不到三十英尺的地方，那个无耻的旅行推销员.....

['stɑ:lɪd] - ['lʊkɪŋ] [bæk] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['blɑ:kɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [meɪn] ['eksɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [stri:t] .
stolid - looking back seemed to be blocking up the main exit to the street .
沉稳 - 寻找 后退 似乎 到 是 阻塞 向上 这 主要的 出口 到 这 街道 .

一个面容呆滞的背影似乎堵住了通往街道的主要出口。

" [oʊ] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] [frʌm; frəm] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .
" Oh , are you the lady from British Columbia ? " queried the excited little voice .
" 哦 , 是 你 这 女士 从 英国 哥伦比亚 ? " 查询 这 兴奋的 小的 嗓音 .

“哦，您是来自不列颠哥伦比亚省的那位女士吗？”一个兴奋的小声音问道。

[pər'pleksəti] , [ə'mju:zmənt] , [jet] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn][sɔ:rt][ʌv; əv]['mærɪt(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ðɪ]
Perplexity , amusement , yet a divine sort of marital confidence were in the
困惑 , 娱乐 , 然而 一个 神圣的 种类 的 婚姻 信心 是 在 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

这个问题既令人困惑，又令人忍俊不禁，但其中还蕴含着一种神圣的婚姻信任。

" [jes] , ['ʃʊrli] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['jʌŋɪʃ] [gɜ:rl] ['sɔ:ftli] .
" Yes , surely I am , " said the Youngish Girl softly .
" 是的 , 一定 我 是 , " 说 这 年轻气盛的 女孩 轻轻 .

“是的，我当然是，”年轻的女孩轻声说道。

[ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['waɪfs] [feɪs] [ə; eɪ] [greɪt] ['rʌʃɪŋ] ,
Across the little wife's face a great rushing ,
穿过 这 小的 妻子的 脸 一个 伟大的 匆忙 ,

小妻子的脸上涌起一阵强烈的情绪，

['flʌʃɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [blɑ:kt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] [ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kru:əl] ,
flushing wave of tenderness blocked out for a second all trace of the cruel ,
冲洗 海浪 的 压痛 已屏蔽 出去 为了 一个 第二 全部 痕迹 的 这 残忍的 ,

一股柔情的浪潮瞬间淹没了所有残酷的痕迹。

[slɪm][skɑ:r] [ðæt] ['mɑ:rd] [ðə; ðɪ]['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:ntʊr] [ʌv; əv][wʌn] [tʃi:k] .
slim scar that marred the perfect contour of one cheek .
苗条的 瘢痕 那 受损 这 完美的 轮廓 的 一 脸颊 .

一道细长的疤痕破坏了脸颊上完美的轮廓。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [æt; ət][ɔ:l] [wʌt] [its] [ɔ:l] [ə'baʊt] , " [læft] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][waɪf] ,
" Oh , I don't know at all what it's all about , " laughed the little wife ,
" 哦 , 我 不 知道 在 全部 什么 它是 全部 关于 , " 笑了 这 小的 妻子 ,

“哦，我完全不知道是怎么回事，”小妻子笑着说。

" [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [kɪs] [ju:; jʊ] ! "
" but my husband asked me to come back and kiss you ! "
" 但 我的 丈夫 问 我 到 来 后退 和 吻 你 ! "

“但我丈夫让我回去亲你！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神